



Facultade de Filoloxía e Tradución

(*)

Horarios

Horarios

http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74

Grao en Tradución e Interpretación

Materias

Curso 4

Código	Nome	Cuadrimestre	Cr.totais
V01G230V01701	Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos	1c	6
V01G230V01702	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01703	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01704	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01705	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español	1c	6
V01G230V01801	Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01802	Tradución económica idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01803	Tradución económica idioma 1: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01804	Tradución económica idioma 1: Francés-Español	2c	6
V01G230V01901	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01904	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español	1c	6

V01G230V01906	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01908	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español	1c	6
V01G230V01909	Interpretación idioma 2: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01911	Interpretación idioma 2: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01914	Interpretación idioma 2: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01916	Interpretación idioma 2: Portugués-Español	2c	6
V01G230V01917	Relacións Internacionais	2c	6
V01G230V01918	Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01919	Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01921	Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Español	1c	6
V01G230V01922	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01923	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01924	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01926	Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01927	Tradución editorial idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01928	Tradución editorial idioma 1: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01930	Tradución especializada lingua A1-lingua A2	1c	6
V01G230V01931	Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada	1c	6
V01G230V01932	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01933	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01935	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Galego	1c	6
V01G230V01938	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español	1c	6
V01G230V01940	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Español	2c	6

V01G230V01942	Traducción especializada idioma 2: Administrativa- económica: Francés-Español	2c	6
V01G230V01943	Traducción especializada idioma 2: Administrativa- económica: Alemán-Galego	2c	6
V01G230V01944	Traducción especializada idioma 2: Administrativa- económica: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01948	Traducción especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01950	Traducción especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Español	2c	6
V01G230V01952	Traducción especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01954	Traducción especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español	2c	6
V01G230V01981	Prácticas externas: Prácticas en empresas e organismos	2c	6
V01G230V01991	Traballo de Fin de Grao	2c	6

DATOS IDENTIFICATIVOS**Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos**

Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos			
Código	V01G230V01701			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	1c
Lingua impartición	Castelán Francés Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Sotelo Dios, Patricia Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	http://http://joseyustefrias.com/			
Descrición xeral	A materia obrigatoria de 6 créditos ECTS que figura baixo a denominación de «Ferramentas para a tradución e interpretación *IV: Revisión e corrección de textos» no Plan de Estudos Actual do Grao en Tradución e Interpretación da *Universidade de Vigo e que se imparte durante o primeiro cuadrimestre na *Facultade de *Filoloxía e *Tradución do campus vigués, pretende chamar a atención do alumnado sobre as necesidades *ortotipográficas específicas á hora de revisar e corrixir textos nos procesos de edición. O obxectivo primordial desta materia é asimilar e aplicar as distintas normas elementais da ortografía técnica nos distintos tipos de corrección dun texto con obxecto de axustalo aos diversos estándares e parámetros de calidade e estilo esixidos polo editor e o medio.			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT18	Creatividade
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual
CT24	Deseño e administración de proxectos

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe		Competencias	
Dominar á perfección tanto a norma como o uso das linguas A e B do alumno. Iso implica coñecer as distintas e variadas culturas tipográficas das linguas coas que se traballa na edición de textos xa sexan estes resultados de encargos reais de tradución ou non.	CB1	CE3 CE4 CE12 CE15 CE16 CE17 CE19	CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23 CT24
Capacidade para realizar lecturas críticas dos textos co fin de detectar todas as posibles faltas gramaticales, ortográficas e tipográficas presentes nos mesmos. Todo iso con vistas a unha aplicación práctica da calidade na edición final dos textos.		CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE15	CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23 CT24
Saber aplicar con rigor e seriedade os protocolos de revisión e corrección de textos sabendo adaptalos, en todo momento, ás recomendacións de estilo propias á liña editorial do cliente cando a houber.	CB2	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE15	CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23 CT24
Coñecer os aspectos socioprofesionales da revisión e corrección co fin de conseguir o maior éxito posible no diálogo permanente con todos os axentes paratradutores presentes na xestión de proxectos de edición. Posuír unha forte motivación persoal pola calidade que permita ter sempre a iniciativa á hora de liderar os aspectos máis creativos da edición de textos.		CE12 CE15	CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23 CT24

Contidos

Tema

I. INTRODUCCIÓN Á ORTOGRAFÍA TÉCNICA

1.1. A ORTOGRAFÍA TÉCNICA

- 1.1.1. A ortografía especializada
- 1.1.2. A ortografía tipográfica ou ortotipografía
- 1.1.3. A ortografía publicitaria

1.2. As FALTAS DE ORTOGRAFÍA TÉCNICA

- 1.2.1. Erros na ortografía especializada
- 1.2.2. Erros na ortografía tipográfica ou ortotipografía
- 1.2.3. Erros na ortografía publicitaria
- 1.2.4. Normas de ortografía técnica: Ole a RAE

1.3. ASPECTOS XERAIS DA TIPOGRAFÍA

- 1.3.1. Fundamentos da arte *tipográfico
- 1.3.2. Tipoloxía
- 1.3.3. Tipometría
- 1.3.4. Composición e disposición tipográficas
- 1.3.5. Compaginación
- 1.3.6. Os 4 aspectos principais da relación entre texto e tipografía

1.4. O CORRECTOR (*ORTO)*TIPOGRÁFICO «PROFESIONAL»

- 1.4.1. Ortotipografía e corrección ortotipográfica
- 1.4.2. A normativa ortotipográfica
- 1.4.3. O corrector (orto)tipográfico, a ortotipografía e a tipografía

1.5. TIPOGRAFÍA E TRADUCIÓN_CAL É O TEU TIPO?

- 1.5.1. Auriol
 - 1.5.2. Bodoni
 - 1.5.3. Cómico Sans
 - 1.5.4. Cooper Black
 - 1.5.5. Futura
 - 1.5.6. Garamond
 - 1.5.7. Gotham
 - 1.5.8. Helvetica
 - 1.5.9. Mistral
 - 1.5.10. Times New Roman
 - 1.5.11. Trajan
 - 1.5.12. Transport
-

II. NORMAS DE ORTOGRAFÍA TÉCNICA

2.1. O CÓDIGO TIPOGRÁFICO

2.2. O LIBRO DE ESTILO

2.2.1. Autoría e autoridade do libro estilo

2.2.2. Diferenzas entre o libro estilo e o manual estilo

2.3. BREVE PERCORRIDO POLOS LIBROS DE ESTILO DA LINGUA ESPAÑOLA

2.3.1. Manual de estilo de Axénciaa Efe

2.3.1.1. Lázaro Carreter e a idea do libro de estilo común

2.3.1.2. Alberto Gómez Font & Alex Grijelmo e o Proxecto Zacatecas

2.3.1.3. A RAE e o DPD

2.3.1.4. FundéuBBVA e as súas «recomendacións»

2.3.2. O libro de estilo [de] O País

2.3.3. O libro de estilo [de] A Vangarda

2.3.4. O libro de estilo [do] Abc

2.3.5. O libro de estilo [de] O Mundo

2.3.6. O libro de estilo [de] La Voz de Galicia

2.3.7. O libro de estilo [de] O Xornal de Catalunya

2.3.8. O libro de estilo [de] Vocento

2.3.9. O libro de estilo [de] O Mundo Deportivo

2.3.10. Libros de estilo de medios audiovisuais

2.3.11. Libros de estilo institucionais

2.6. GRAFÍA TOPONÍMICA E LIBROS DE ESTILO

2.6.1. Nomes propios e tradución

2.6.1.1. Para-traducir a identidade

2.6.1.2. Nomear a Memoria

2.6.2. Traducir ou non os topónimos

2.6.2.1. A falta de unificación de criterios nos libros de estilo

2.6.2.2. Sistema, Norma e Uso

2.6.2.3. «Romanía» ou «Rumania»?

2.6.2.4. «Pequín» ou «*Beijing»?

2.6.2.5. «A Coruña», «Ourense», «Lérida», «Xirona», «Illas Baleares» ou «A Coruña», «Ourense», «Lleida», «Xirona», «Illes Balears»?

2.6.2.6. Tradición, tradución, transcripción e transliteración: o decálogo da UE para-traducir topónimos

III. AS ERRATAS

3.1. CLASES DE ERRATA

3.2. ANTIGÜEDAD DA ERRATA

3.3. MECANISMOS DE PRODUCCIÓN DAS *ERRATAS: do metaplasmo ao barbarismo (disgrafías, cacografías e faltas de ortografía)

3.3.1. Erratas por ADICIÓN de signos innecesarios

3.3.1.1. Prótese

3.3.1.2. Epéntesis

3.3.1.3. Paragoge

3.3.1.4. Ditografía, diptografía ou duplografía

3.3.2. Erratas por SUPRESIÓN ou omisión de signos

3.3.2.1. Aférese

3.3.2.2. Síncopa

3.3.2.3. Apócope

3.3.2.4. Haplografía

3.3.3. Erratas por TRASPOSICIÓN de signos (metátesis)

3.3.4. Erratas por SUBSTITUCIÓN de signos (b por v, g por j, s por x)

3.3.5. Erratas por ULTRACORRECCIÓN, hipercorrección ou hiperurbanismo (Bilbado por Bilbao)

IV. PROTOCOLOS DE CORRECCIÓN DE PRBAS DE IMPRENTA

4.1. METODOLOXÍA DA CORRECCIÓN

4.1.1. Decálogo (+3) de consellos prácticos

4.1.2. Ambiente e condicións de traballo

4.1.3. Visión de conxunto das tarefas

4.2. Os SIGNOS DE CORRECCIÓN DE IMPRENTA

4.2.1. Signos de localización: marcas, chamadas ou sinais

4.2.2. Signos de corrección: orixes e variantes culturais dos signos de corrección

4.2.3. Clasificación dos signos segundo a tarefa de corrección

4.2.3.1. Suprimir

4.2.3.2. Engadir

4.2.3.3. Cambiar tipoloxías

4.2.3.4. Separar

4.2.3.5. Unir

4.2.3.6. Transponer

4.2.3.7. Aliñar ou xestionar os brancos

4.2.3.8. Anular a corrección marcada

4.3. NORMAS PARA A CORRECCIÓN DE IMPRENTA

4.3.1. Norma UNE_54051=1974

4.3.2. Norma UNE_1083=1962

4.3.3. Norma UNE-EN_15038=2006

V. TIPOS DE LECTURA E CONTROIS DE CALIDADE PARA UNHA TRADUCIÓN PROFESIONAL EDITADA	5.1. A NOCIÓN DE LECTURA: LER PARA-TRADUCIR
	5.1.1. O sentido é unha estratexia textual
	5.1.2. Mutación do texto, mutación da lectura
	5.1.3. Pantalla vs. Papel
	5.2. TIPOS DE LECTURA
	5.2.1. A lectura intensiva
	5.2.2. A lectura extensiva
	5.2.3. A lectura selectiva
	5.2.4. Lector, usuario ou consumidor de signos e símbolos?
	5.3. FASES NO CONTROL DE CALIDADE DA EDICIÓN DE TRADUCIÓNS PROFESIONAIS
	5.3.1. Control(es) de calidade: a Norma UNE-EN_15038=2006
	5.3.2. A relectura ou verificación
	5.3.3. A corrección de concepto e de estilo
	5.3.4. A revisión
	5.3.5. A edición
	5.3.5.1. A corrección *tipográfica
	5.3.5.2. A postedición
	5.3.5.3. A preedición
	5.4. TRANSLATIO VS. TRADUCTIO
	5.4.1. Ler para traducir na Idade Media: Translatio
	5.4.2. Ler para-traducir no Renacemento: Traductio
	5.4.3. Translatio vs. Traductio / Communio vs. Communicatio / «Cultura común» vs. «Cultura en común»
VI. TIPOS DE CORRECCIÓN NA EDICIÓN DE TRADUCIÓNS PROFESIONAIS	6.1. CORRECCIÓN DE CONCEPTO
	6.2. CORRECCIÓN DE ESTILO
	6.2.1. Normas de corrección de estilo
	6.2.2. Técnicas da corrección de estilo
	6.2.3. A opinión do autor
	6.3. CORRECCIÓN TIPOGRÁFICA
	6.3.1. Corrección de galeradas
	6.3.1.1. Normas para a corrección de galeradas
	6.3.1.2. Metodoloxía na corrección de galeradas
	6.3.1.3. Regras de ouro para aplicar as normas e os métodos de corrección de galeradas
	6.3.2. Corrección de compaxinadas
	6.3.2.1. Normas para a corrección de compaxinadas
	6.3.2.2. Corrixir o peritexto icónico para-traducir a imaxe
	6.3.2.3. O efecto maqueta
	6.3.3. Corrección de terceiras probas
	6.3.4. Comprobación de correccións
	6.3.5. As capelas
	6.3.6. Corrección en imprenta antes e despois da era dixital

VII. EXTRANJERISMOS ORTOTIPOGRÁFICOS

7.1. O MIMETISMO ORTOGRÁFICO

7.2. ANGLICISMOS ORTOTIPOGRÁFICOS

7.2.1. Anglicismos ortográficos

7.2.1.1. As maiúsculas mal usadas

7.2.1.2. Escritura incorrecta do plural das siglas

7.2.1.3. Escritura incorrecta dos anos e as décadas

7.2.1.4. Escritura incorrecta das datas

7.2.1.5. Escritura incorrecta de porcentaxes e signos monetarios

7.2.1.6. Escritura incorrecta de números romanos

7.2.1.7. Signos ortográficos mal usados

7.2.1.7.1. Mala puntuación das cantidades

7.2.1.7.2. Mal uso de cóma

7.2.1.7.3. Mal uso das comiñas

7.2.1.7.4. Confusión permanente no uso de tres signos similares pero diferentes: o guión, o menos e a raia

7.2.1.8. A incorrecta numeración de apartados e parágrafos

7.2.1.9. Grafiar sen punto as abreviaturas

7.2.1.10. A construción entrecomillada do diálogo

7.2.2. Anglicismos tipográficos

7.2.2.1. Omisión da sangría

7.2.2.2. Versalita nas primeiras palabras do primeiro parágrafo

7.2.2.3. Espazo dun cuadratín despois de punto e seguido

7.2.2.4. Símbolos nas chamadas de nota

7.3. GALICISMOS ORTOTIPOGRÁFICOS

7.4. O BARBARISMO ORTOGRÁFICO

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Estudo de casos/análises de situacións	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Lección maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación do curso e do programa detallado Presentación das dúas contas de redes sociais que, sempre con fins pedagóxicos directamente relacionados coa materia, constituirán unhas ferramentas de uso diario por parte do alumnado ao longo de todo o curso académico: -Páxina Facebook da materia: https://www.facebook.com/galeradas -Conta Flickr da materia: https://www.flickr.com/groups/galeradas
Estudo de casos/análises de situacións	Traballarase en clase con encargos reais de revisión e corrección de textos ante os cales o alumnado deberá tomar unha serie de decisións sobre como realízalos e solucionar os problemas de xestión que se presenten.
Prácticas autónomas a través de TIC	Tras participar moi activamente nos debates e foros que se puideron producir en FAITIC con motivo da publicación das distintas entradas nas contas Facebook e Flickr da materia ou dos distintos artigos no Blogue de Investigación do profesor (entradas e artigos que constitúen publicacións especialmente deseñadas para conseguir os obxectivos da materia), o alumnado deberá redactar as versións finais dos seus comentarios e participacións de forma pública na plataforma web 2.0 correspondente: -Páxina facebook da materia: https://www.facebook.com/galeradas -Conta Flickr da materia: https://www.flickr.com/groups/galerada -Blogue de Yuste. On y sème à tout vent: http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue O carácter público destas redes sociais obriga a unha máxima revisión e corrección da escritura por parte do alumnado. O cal obriga a intensificar as distintas comunicacións privadas entre alumnado e profesor en FAITIC.

Lección maxistral	O profesorado presentará: a) cada unha das unidades temáticas do programa que servirán de marco de traballo para a realización das prácticas de revisión e corrección de textos, b) as cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada tipo de corrección (concepto, estilo e tipográfica)
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	En canto á resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma e fóra da aula, a plataforma FAITIC será a canle privada de comunicación entre alumnado e profesor. Para un maior seguimento dos temas de debate e foros de discusión que se producirán en FAITIC, recoméndase moi vivamente a todo o alumnado seguir a actualización das entradas das dúas contas en redes sociais da materia: -Páxina Facebook da materia: https://www.facebook.com/galeradas -Conta Flickr da materia: https://www.flickr.com/groups/galeradas

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introductorias	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de tutorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través das distintas plataformas dixitais de teledocencia: FAITIC e a rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase non só que o alumnado teña unha conta Facebook académica, senón que tamén, e sobre todo, consulte de forma periódica a plataforma FATIC sen esquecer picar en todos os hipervínculos presentados para poder descargarse tanto o material da materia como os textos de partida obxecto de encarga.
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de tutorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través das distintas plataformas dixitais de teledocencia: FAITIC e a rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase non só que o alumnado teña unha conta Facebook académica, senón que tamén, e sobre todo, consulte de forma periódica a plataforma FATIC sen esquecer picar en todos os hipervínculos presentados para poder descargarse tanto o material da materia como os textos de partida obxecto de encarga.
Prácticas autónomas a través de TIC	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de tutorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través das distintas plataformas dixitais de teledocencia: FAITIC e a rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase non só que o alumnado teña unha conta Facebook académica, senón que tamén, e sobre todo, consulte de forma periódica a plataforma FATIC sen esquecer picar en todos os hipervínculos presentados para poder descargarse tanto o material da materia como os textos de partida obxecto de encarga.
Lección maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de tutorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través das distintas plataformas dixitais de teledocencia: FAITIC e a rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase non só que o alumnado teña unha conta Facebook académica, senón que tamén, e sobre todo, consulte de forma periódica a plataforma FATIC sen esquecer picar en todos os hipervínculos presentados para poder descargarse tanto o material da materia como os textos de partida obxecto de encarga.
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de tutorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través das distintas plataformas dixitais de teledocencia: FAITIC e a rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase non só que o alumnado teña unha conta Facebook académica, senón que tamén, e sobre todo, consulte de forma periódica a plataforma FATIC sen esquecer picar en todos os hipervínculos presentados para poder descargarse tanto o material da materia como os textos de partida obxecto de encarga.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
------------	---------------	------------------------

Estudo de casos/análises de situacións	O alumnado procederá á selección dun texto publicado nunha das súas dúas linguas A (ES ou GL) e que fose editado con graves erros nas distintas fases dos procesos de revisión e corrección. Recoméndase consultar co profesor a elección final do texto xa que deberá contar sempre co seu visto e prace antes de realizar a corrección de concepto, de estilo e tipográfica aplicando os protocolos de revisión e corrección que se viron en clase. Puntuarase non só a correcta execución das correccións senón tamén o traballo documental realizado así como a orixinalidade da elección textual. Non se superará esta avaliación se nas correccións, que serán entregadas o mesmo día do exame final, deixouse de marcar máis de tres erratas.	30	CB1 CE3 CT3 CB2 CE4 CT23 CE12 CE15 CE16 CE17 CE19
Prácticas autónomas a través de TIC	Encargos de revisión e corrección de textos que deberán ser entregados en tempo e forma a través da plataforma FAITIC e, sempre, debidamente dixitalizados en formado PDF. Valoración positiva da participación activa do alumnado tanto na plataforma privada FAITIC como nas diferentes plataformas públicas web 2.0 especialmente deseñadas para a materia: -Páxina facebook da materia: https://www.facebook.com/galeradas -Conta Flickr da materia: https://www.flickr.com/groups/galerada -Blogue de Yuste. *On y sème à tout vent: http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue	20	CE1 CT9 CE2 CT12 CT17 CT18
Lección maxistral	Probas puntuais propostas ao fío dos contidos desenvolvidos nas sesións maxistrais.	10	CT4 CT7
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Exame final cuxa data de celebración será a establecida no calendario de exames aprobado na Xunta da FFT	40	CB1 CE1 CT4 CB2 CE2 CT9 CE3 CT18 CE4 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

Na plataforma FAITIC especificarase as datas de entrega de actividades, probas e encargos de revisión e corrección de textos que terán un peso específico na cualificación da avaliación continua.

Para o alumnado sometido a avaliación continua, o exame final (cuxa data de celebración será a establecida no calendario de exames aprobado na Xunta da FFT) constará de unha única proba teórico-práctica consistente en responder correctamente a unha serie de preguntas sobre as unidades didácticas da programación da materia, por unha banda, e demostrar a aplicación práctica dos protocolos de revisión e corrección de textos aprendidos en clase, por outra banda. Será imprescindible responder a todas as preguntas xa que a non resposta a unha delas invalidan a proba. A copia ou o plaxio serán actos penalizados en todas as probas. Por outra banda cabe lembrar que, con respecto á corrección do exame final (cuxa data de celebración será a establecida no calendario de exames aprobado na Xunta da FFT) prestarase unha especial atención ao dominio das normas ortográficas, morfolóxicas e sintácticas na redacción das respostas. Atención! Tres erros ortotipográficos e/ou morfosintácticos invalidan o exame final. O alumnado non sometido a avaliación continua deberá realizar o día do exame final, ademais da proba que mencionada no sistema de avaliación continua, unha segunda e terceira probas que consistirán en corrección de concepto, de estilo e tipográfica de dous textos elixidos polo profesor. A convocatoria de xullo consistirá nun exame que constará das mesmas partes que a avaliación non continua que se acaba de describir no parágrafo anterior. A profesora Patricia Sotelo Dios impartirá tan só un total de 32 horas de docencia (é dicir, 5 sesións a cada un dos 3 grupos) eminentemente prácticas de aplicación dos protocolos de corrección de textos vistos en clase. O resto das horas, é dicir a maioría da docencia da materia, será impartida polo profesor coordinador da materia Dr. D. José Yuste Frías. Ambos profesores impartirán docencia aos 3 grupos.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

- Anderson, Laura, **McGraw-Hill's Proofreading Handbook**, McGraw-Hill, 2006
- Blanco Valdés, Juan Luis, **Do orixinal ao libro. Manual de edición técnica**, Edicións xerais de Galicia, 2009
- Doppagne, A., **Majuscules, abréviations, symboles et sigles. Pour une toilette parfaite du texte**, Duculot, 1991
- Dosil López, Benxamin & Riveiro Costa, Xesús, **Diccionario de ortografía da lingua galega**, Galinova editorial., 2004
- Einsohn, Amy, **The Copyeditor's Handbook. A Guide for Book Publishing and Corporate Communications. With Exercises and Answer Keys**, The University of California Press, 2011
- European Union, **Interinstitutional style guide**, Publications Office of the European Union, 2011
- Feixó-Cid, X., **As normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Actualización, complementos e desviacións. Normativa aprobada en 2003**, Cumio, 2006
- Gilad, Susan, **Copyediting & Proofreading for Dummies**, Wiley Publishing, 2007
- Imprimerie nationale, **Lexique des règles typographique en usage à l'imprimerie nationale**, Imprimerie Nationale, 1993

- López Taboada, Carme & Soto Arias, María do Rosario, **Así falan os galegos. Fraseoloxía da lingua galega. Aplicación didáctica**, Galinova editorial., 1995
- Martínez de Sousa, José, **Manual de estilo de la lengua española**, Trea, 2000
- Martínez de Sousa, José, **Ortografía y ortotipografía del español actual**, Trea, 2004
- Martínez de Sousa, José, **Diccionario de ortografía técnica. Normas de metodología y presentación de trabajos científicos, bibliológicos y tipográficos**, Fundación Germán Sánchez Ruipérez Pirámide, 1987
- Senz Bueno, Silvia y y Montserrat Alberte [eds.], **El dardo en la Academia. Esencia y vigencia de las academias de la lengua española**, Melusina, 2011
- The Modern Language Association, **MLA Handbook for Writers of Research Papers**, The Modern Language Association of America, 2010
- The Modern Language Association, **MLA Style Manual and Guide to Scholarly Publishing.**, The Modern Language Association of America, 2008
- The University of Chicago, **The Chicago Manual of Style**, The University of Chicago Press, 2010
- Yuste Frías, José, **Ortografía técnica nos textos franceses (I): as abreviaturas**, Viceversa, 5: 63-74, 1999
- Yuste Frías, José, **Ortografía técnica nos textos franceses (II): as siglas e os acrónimos**, Viceversa, 6: 161-192, 2001
- Yuste Frías, José, **Ortografía técnica nos textos franceses (III): os símbolos (primeira parte)**, Viceversa, 11: 173-181, 2005
- Yuste Frías, José, **Para-traducir libros infantís**, Viceversa, 13: 135-170, 2007
- Yuste Frías, José, **Ortografía técnica nos textos franceses (III): os símbolos (segunda parte)**, Viceversa, 14: 57-69, 2008
- Yuste Frías, José, **Pensar en traducir la imagen en publicidad: el sentido de la mirada**, PLP Pensar La Publicidad, vol. II, n.º 1: 141-170, 2008
- Yuste Frías, José, **Terapia de Invierno**, Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 22, 2009
- Yuste Frías, José, **La arroba entra en MoMA**, Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 24, 2010
- Yuste Frías, José, **Ortotipografía y traducción**, 7.ª Píldora T&P, 2010
- Yuste Frías, José, **Tiempo para traducir la imagen**, Losada Goya, J.M. et al [eds.] Tiempo: texto e ima, 2011
- Yuste Frías, José, **El "curasán" no es un croissant**, Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 28, 2011
- Yuste Frías, José, **La leyenda vienesa del croissant o cómo comerse al Otro**, Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 30, 2011
- Yuste Frías, José, **Traducir para la pantalla: el traductor entre el texto y la imagen**, Di Giovanni, E. [ed.] Diálogos intertextuales 5: B,
- Yuste Frías, José, **Traduire le couple texte_image dans la littérature pour l'enfance et la jeunesse**, Květa Kunejová [ed.] De L'IMAGE à L'IMAGI,
- Yuste Frías, José, **Traduire l'image dans les albums d'Astérix. À la recherche du pouce perdu en Hispanie**, Richet, B. (éd) Le tour du monde d'Astérix.PRESSES,
- Yuste Frías, José, **Leer e interpretar la imagen para traducir**, Trabalhos em Lingüística Aplicada, vol. 50, n.º 2:,
- Yuste Frías, José, **Tipografía creativa para-traducir**, Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 18,
- Yuste Frías, José, **Paratextual Elements in Translation: Paratranslating Titles in Children's Literature**, Gil-Bajardí, Anna, Pilar Orero & Sara Rovira-E,
- Yuste Frías, José, **Para-traducir la tipografía creativa de la literatura infantil y juvenil**, La otra L, 8: 38-45,
- Yuste Frías, José, **Traduire pour les enfants I**, Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche,
- Yuste Frías, José, **Traduire pour les enfants II**, Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche,
- Yuste Frías, José, **La paratraducción de l'image de la lettre**, Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche,
- Yuste Frías, José, **Nuevas perspectivas para traducir la imagen en publicidad internacional**, Montero Domínguez, Xoán [ed.] Traducción para la,
- Yuste Frías, José, **Paratextualidade e traduçãõ: a paratraduçãõ da literatura infantil e juvenil**, Cadernos de Traduçãõ, vol. 2, n.º 34: 9-60.,
- Yuste Frías, José, **Traducción y pratradsucción en la localización de videojuegos**, Scientia Traductionis, n.º 15: 61-76,
- Yuste Frías, José, **Paratraducción: la traducción de los márgenes, al margen de la traducción**, Delta, vol. 31, special issue: 317-347,

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

Outros comentarios

A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de *tutorías oficial, como a través da rede.

Infórmase desde esta guía docente que, desde o 8 de maio de 2012 existe unha conta académica de páxina *facebook enteiramente dedicada á materia de «Revisión e corrección de textos»:

&*It;*https://www.facebook.com/galeradas&*gt;

Por conseguinte, recoméndase a todo o alumnado matriculado nesta materia ter aberta unha conta *facebook para poder seguir o ritmo docente e *discente.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego**

Materia	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01702			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	1c
Lingua impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	López González, Rebeca Cristina			
Profesorado	López González, Rebeca Cristina			
Correo-e	rebecalopez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia ten por obxectivo principal formar os estudantes na práctica da tradución directa e inversa inglés - galego nos eidos legal e institucional, cos obxectivos secundarios de orientalos de cara á comprensión profunda dos textos destes eidos, de dotalos duns coñecementos básicos sobre dereito e xestión, de proporcionarlles unha certa perspectiva das condicións do mundo da tradución profesional e de fomentar o espírito crítico de cara á actividade da tradución.			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostran posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Ser quen de comprender os textos máis complexos de natureza xurídica e administrativa.	CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE10 CE16 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24
Adquirir uns coñecementos básicos sobre dereito e xestión	CB3 CB5	CE2 CE8 CE24 CE26
Adquirir un certo espírito crítico respecto á calidade e fiabilidade dos textos orixinais, das fontes documentais e das traducións propias e alleas.	CB1 CB2 CB3 CB4	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CE18 CE22
Ser quen de traducir do inglés ao galego e do galego ao inglés, dun xeito preciso e co estilo axeitado, textos de complexidade baixa de natureza xurídica e administrativa.	CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE10 CE16 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24

Contidos

Tema	
A DOCUMENTACIÓN PARA A TRADUCIÓN XURÍDICA	As necesidades de documentación na tradución xurídica Fontes terminolóxicas Fontes de documentación institucional Outras fontes de documentación Busca e procesamento de información Internet como fonte de documentación
LINGÜAXE XURÍDICA E ADMINISTRATIVA E A TRADUCIÓN	Características da lingüaxe xurídica e administrativa en inglés e castelán. Definición de tradución xurídica. A equivalencia. Os erros na tradución xurídica: Erros lingüísticos Erros textuais Erros extralingüísticos Problemas de intencionalidade Problemas pragmáticos Os falsos amigos
A TRADUCIÓN XURÍDICO-ADMINISTRATIVA EN GALICIA	Recomendacións para a redacción de documentos xurídicos e administrativos Dúvidas morfolóxicas. Fraseoloxía e frases feitas. Vocabulario de termos e palabras comúns.
TEXTOS E TRADUCIÓN	Análise textual e tradución de: Actas Formularios Solicitude

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	6	0	6
Estudos/actividades previas	14	18	32
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	0	16	16
Traballos de aula	6	0	6
Lección maxistral	16	0	16
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	48	52
Probas de resposta curta	2	20	22

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias consistirán na presentación da materia e no establecemento das bases para o desenvolvemento da docencia. Tamén realizaranse algunhas microtraducións nas cales aparecerán reflectidos os principais problemas ós cales se enfrontan os tradutores xurídicos e administrativos.
Estudos/actividades previas	Nestas sesións a docente proporcionará información sobre os temas que compoñen os textos que se traducirán. Insistirase na fase de documentación previa á realización de encomendas e traducións na aula. A docente recomendará certas fontes pero espérase que os alumnos tamén aporten documentación paralela que axude á realización das súas versións.
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Estas actividades consistirán, sobre todo, na tradución dos textos propostos nas sesións na forma de encomendas avaliábeis que deberán realizarse de maneira autónoma ou en grupo.
Traballos de aula	Realizaranse na aula varios exercicios de análise textual e de tradución supervisada, individuais e en grupo. Realizarase atención personalizada dos estudantes durante as titorías. A plataforma de teledocencia FAITIC funcionará como medio para incluír os materiais necesarios para o desenvolvemento da materia e para a comunicación individualizada de calificacións, etc. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar. A atención do alumnado que non asista ás clases realizarase unicamente no horario de titorías. Os períodos correspondentes coas revisións de traballos, encomendas e exames non superarán as 3 semanas e realizaranse durante as titorías da docente.
Lección maxistral	As sesións maxistras consistirán nunha exposición por parte da docente de todas as cuestións teóricas que resulten oportunas para desenvolver cada un dos temas que se imparten, o que inclúe cuestións traditolóxicas mediante lecturas orientadas ó ámbito de traballo da tradución xurídica e administrativa e cuestións relativas ós contidos especializados desta materia.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Primeiras lecturas teóricas que contextualicen a materia. Tradución de fragmentos de varios textos e revisión dos mesmos para salientar aspectos que poderán empregarse en textos diversos. Análise das dificultades que presentan os textos xurídicos e administrativos.
Estudos/actividades previas	Con anterioridade á realización das traducións dos textos propostos na aula, realizarase unha análise da tipoloxía textual do texto de maneira conxunta para cada tema. Proponerse lecturas teóricas que introduzan cada texto práctico. Espérase a participación activa dos alumnos na procura de textos que axuden a mellorar as súas destrezas como tradutores.
Traballos de aula	Durante a realización de traballos na aula, avaliaranse de maneira individual o traballo realizado polos estudantes, supervisándose, corrixiendo e explicando as súas opcións traditolóxicas. Na resolución de problemas e actividades de forma autónoma e en grupo, avaliarase o traballo dos estudantes, a súa maneira de coordinarse e organizar as tarefas e o desenvolvemento da tradución antes da súa entrega final.
Probas	Descrición

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	As probas prácticas realizaranse nas datas publicadas na plataforma FAITIC, e nas datas oficiais do calendario aprobado pola Xunta de Facultade da FFT (mesmas datas). Para as encomendas establécense os prazos de entrega indicados no apartado 'Avaliación' desta guía docente.
---	--

Avaliación				
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	As probas prácticas consistirán nun total de dúas traducións realizadas fóra das aulas (directa (20%) e inversa (20%)) e dous exames prácticos (directa (20%) e inversa (20%)). A entrega fóra de prazo contará como un 0 (no caso das encomendas). Realizaranse como traducións elaboradas fóra da aula unha encomenda de grupo para a parte de directa cuxa data de entrega concretarase dentro da semana do 23-27 de outubro de 2017 e unha encomenda de grupo para a parte de inversa cuxa data de entrega concretarase nas aulas dentro da semana do 27-1 de decembro de 2017.	80	CB2 CB3 CB4	CE4 CE17 CE18 CE21 CE22 CE26
Probas de resposta curta	A proba de resposta curta será un exame teórico clásico de 6 preguntas breves (3 da parte de directa (10%) e 3 da parte de inversa (10%)) que se realizará ó final do cuadrimestre (data da proba en FAITIC).	20	CB1 CB3 CB4 CB5	CE26

Outros comentarios sobre a Avaliación

AVALIACIÓN CONTINUA:

Cada alumno poderá acollerse a dúas oportunidades de avaliación por curso, decembro e xullo. Só se realizará avaliación continua para a convocatoria de decembro, e acollerse á avaliación continua implicará consumir a convocatoria oficial de decembro (data no calendario oficial). Os alumnos que desexen acollerse á avaliación continua deberán indicarllo á docente durante a primeira semana da materia na ficha que se debe entregar con foto. A entrega dunha soa encomenda avaliable suporá a aceptación implícita da avaliación continua.

Os alumnos que suspendan na primeira edición de actas poderanse presentar á convocatoria de xullo, sendo o exame similar á da primeira edición de actas sen avaliación continua. Para aprobar é necesario obter unha calificación mínima de 5 sobre 10 en cada unha das partes das que consta a materia (teoría, directa e inversa). Para facer o cálculo da calificación da parte de directa e inversa realizarase a media entre a nota da encomenda de grupo e o exame práctico de cada unha das partes prácticas. Excepcionalmente, poderá negociarse cós alumnos de avaliación continua, sempre e cando unicamente suspendan 1 das 3 partes das que consta a materia, a realización desta parte na segunda convocatoria de actas (xullo).

AVALIACIÓN ÚNICA OU NON CONTINUA:

Os exames sen avaliación continua consistirán en tres preguntas teóricas breves, que poderán responderse en galego, castelán ou inglés e suporán o 30 % da nota; un exercicio de tradución directa, que suporá o 35 % da nota; e un exercicio de tradución inversa que suporá o 35% da nota. A data desta proba é a que aparece no calendario oficial de exames. Para aprobar a materia deben superarse as tres partes das que consta (teoría, directa e inversa) cunha nota mínima de 5.

*Copiar doutro alumno ou dunha terceira persoa nunha encarga ou nun exame suporá un suspenso automático, e ademais posible apertura de expediente contra o alumno. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

OUTROS COMENTARIOS:

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía (este criterio non se aplicará nas tarefas de tradución inversa).
- Non realicen correctamente a tradución de cuantías e cifras (directa e inversa).
- Cometan máis de dous erros gramaticais na parte directa (catro no caso das tarefas de tradución inversa). A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.
- Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).
- Incorran en plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar

descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

-A docencia de cada parte dos contidos poderá experimentar modificacións de acordo coas necesidades do alumnado.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Alcaraz Varó, E., **El inglés jurídico: textos y documentos**, Ariel, 2000

Alcaraz Varó, E. e Hughes, B., **Diccionario de términos jurídicos**, Ariel, 2003

Bibliografía Complementaria

Valpuesta Gastamiza, E. M., **Introducción al derecho para no juristas**, Eunate, 1996

Mayoral Asensio, R., **Translating Official Documents**, St Jerome, 2003

Borja Albi, A., **El texto jurídico inglés y su traducción al español**, Ariel, 2000

Ramos Insua, M., **Glosario de termos xurídicos dubidosos (castelán-galego)**, Colexio de Avogados de Santiago de Compostela e Se, 2008

VV.AA., **Manual básico de documentación administrativa**, Xunta de Galicia e Consellería de Educación, Orden, 2004

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Traballo de Fin de Grao/V01G230V01991

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Relacións Internacionais/V01G230V01917

Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01801

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309

Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español**

Materia	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01703			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	1c
Lingua impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	López González, Rebeca Cristina			
Profesorado	López González, Rebeca Cristina Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	rebecalopez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia ten por obxectivo principal formar os estudantes na práctica da tradución directa e inversa inglés-español nos eidos legal e institucional, cos obxectivos secundarios de orientalos de cara á comprensión profunda dos textos destes eidos, de dotalos duns coñecementos básicos sobre dereito e xestión, de proporcionarlles unha certa perspectiva das condicións do mundo da tradución profesional e de fomentar o espírito crítico de cara á actividade da tradución.			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Ser quen de comprender os textos máis complexos de natureza xurídica e administrativa para desenvolverse mellor ante as administracións e a xusticia.	CB1 CB5	CE4 CE8 CE26	CT6 CT9 CT15
Adquirir uns coñecementos básicos sobre dereito e xestión que poidan aplicar na tradución de diversos tipos de documentos xurídicos e administrativos.	CB1 CB3 CB5	CE8 CE26	CT6 CT9 CT15
Adquirir un certo espírito crítico respecto á calidade e fiabilidade dos textos orixinais, das fontes documentais e das traducións propias e alleas. Desenvolver a determinación para defender as decisións tomadas de xeito razoado en calquera tradución que fagan e os procesos diplomáticos e de crítica construtiva asociados á revisión de textos traducidos por outros.	CB3	CE4 CE17 CE21 CE22	CT6 CT8 CT9 CT14 CT15

Ser quen de traducir do inglés ao castelán (castelán ao inglés), dun xeito preciso e co estilo axeitado, os textos máis complexos de natureza xurídica e administrativa.

CB2 CE4 CT4
 CB4 CE8 CT6
 CE17 CT14
 CE21 CT15
 CE22 CT22
 CE26

Contidos

Tema	
FONTES DE DOCUMENTACIÓN PARA A TRADUCCIÓN XURÍDICA-ADMINISTRATIVA	Textos de aplicación do dereito e textos xudiciais. Organización e administración da xustiza inglesa.
TEXTOS E TRADUCIÓN: DIRECTA	Definición, análise textual e tradución dos: Contratos Documentos notariais Testamentos
TEXTOS E TRADUCIÓN: INVERSA	Definición, análise textual e tradución dunha: Demanda Notificación Sentencia

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	16	0	16
Estudos/actividades previas	14	18	32
Traballos de aula	6	0	6
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	0	16	16
Actividades introdutorias	6	0	6
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	48	52
Probas de resposta curta	2	20	22

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	As sesións maxistrais consistirán nunha exposición por parte das docentes de todas as cuestións teóricas que resulten oportunas para desenvolver cada un dos temas que se imparten, o que inclúe cuestións traditolóxicas mediante lecturas orientadas ó ámbito de traballo da tradución xurídica e administrativa e cuestións relativas ós contidos especializados desta materia.
Estudos/actividades previas	Nestas sesións as docentes proporcionarán información sobre os temas que compoñen os textos que se traducirán. Insistirase na fase de documentación previa á realización de encomendas e traducións na aula. As docentes recomendarán certas fontes pero espérase que os alumnos tamén aporten documentación paralela que axude á realización das súas versións.
Traballos de aula	Realizaranse na aula varios exercicios de análise textual e de tradución supervisada, individuais e en grupo. Realizarase atención personalizada dos estudantes durante as titorías. A plataforma de teledocencia FAITIC funcionará como medio para incluír os materiais necesarios para o desenvolvemento da materia e para a comunicación individualizada de calificacións, etc. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar. A atención do alumnado que non asista ás clases realizarase unicamente no horario de titorías. Os periodos correspondentes coas revisións de traballos, encomendas e exames non superarán as 3 semanas e realizaranse durante as titorías do profesorado.
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Estas actividades consistirán, sobre todo, na tradución dos textos propostos nas sesións na forma de encomendas avaliábeis que deberán realizarse de maneira autónoma ou grupal.
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias consistirán na realización de microtraducións nas cales aparecerán reflectidos os principais problemas aos cales se enfrontan os tradutores xurídicos e administrativos.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
--------------	------------

Actividades introductorias	Primeiras lecturas teóricas que contextualicen a materia. Tradución de fragmentos de varios textos e revisión dos mesmos para salientar aspectos que poderán empregarse en textos diversos. Análise das dificultades que presentan os textos xurídicos e administrativos.
Estudos/actividades previas	Previa á realización das traducións dos textos propostos na aula, levarase a cabo unha análise da tipoloxía textual do texto de maneira conxunta para cada tema. Propóranse lecturas teóricas que introduzan cada texto práctico. Esperase a participación activa dos alumnos na procura de textos que axuden a mellorar as súas destrezas como tradutores.
Traballos de aula	Durante a realización de traballos na aula, avaliaranse de maneira individual o traballo realizado polos estudantes, supervisándose, corrixiendo e explicando as súas opcións traditolóxicas. Na resolución de problemas e actividades de forma autónoma, avaliarase o traballo dos estudantes, a súa maneira de coordinarse e organizar as tarefas e o desenvolvemento da tradución antes da súa entrega final.
Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	As probas prácticas realizaranse nas datas publicadas na plataforma FAITIC, e nas datas oficiais do calendario aprobado pola Xunta de Facultade da FFT. Para as encomendas establécense os prazos de entrega indicados no apartado 'Avaliación' desta guía docente.

Avaliación						
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas			
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	As probas prácticas consistirán nun total de dúas traducións realizadas fóra da aula (directa (25%) e inversa (15%)) e dúas probas prácticas (directa (25%) e inversa (15%)). A entrega fóra do prazo dunha encomenda contará coma un 0. As traducións fóra da aula consistirán nunha encomenda de grupo para a parte de directa que deberá entregarse na data límite 20 de novembro de 2017 (entrega en formato papel e Faitic) e unha encomenda en grupo para a parte de inversa que se deberá entregar o 11 de decembro de 2017 (entrega en formato papel).	80	CB2 CB3 CB4	CE4 CE17 CE21 CE22 CE26	CT4 CT6 CT9 CT14 CT15 CT22	
Probas de resposta curta	A proba de resposta curta será un exame teórico clásico de 6 preguntas breves (3 da parte de directa (10%) e 3 da parte de inversa (10%)) que se realizará na última sesión de aulas da semana do 11 de decembro de 2017 (a data exacta publicarase en Faitic).	20	CB1 CB3 CB4 CB5	CE26	CT6 CT8 CT9 CT15	

Outros comentarios sobre a Avaliación

Cada alumno poderá acollerse a dúas oportunidades de avaliación por curso, decembro e xullo. Só se realizará avaliación continua para a convocatoria de decembro e acollerse á avaliación continua implicará consumir a convocatoria oficial de decembro (data no calendario oficial). A entrega dunha soa encomenda avaliable suporá a aceptación implícita da avaliación continua. Os alumnos que desexen acollerse á avaliación continua deberán indicarllo á docente durante a primeira semana da materia na ficha que se debe entregar con foto.

Copiar doutro alumno ou dunha terceira persoa nunha encarga ou nun exame suporá un suspenso automático, e ademais posible apertura de expediente contra o alumno. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Os exames sen avaliación continua consistirán en tres preguntas teóricas breves, que poderán responderse en galego, castelán ou inglés e suporán o 30 % da nota; un exercicio de tradución directa, que suporá o 40 % da nota; e un exercicio de tradución inversa que suporá o 30% da nota. A data desta proba é a que aparece no calendario oficial de exames.

Os alumnos que suspendan na primeira edición de actas poderanse presentar á convocatoria de xullo, sendo o exame similar á da primeira edición de actas sen avaliación continua. Excepcionalmente, poderá acordarse cos estudantes que non superasen unha parte concreta da materia o mecanismo oportuno para recuperar esa parte na segunda convocatoria.

OUTROS COMENTARIOS:

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía (este criterio non se aplicará nas tarefas de tradución inversa).
- Non realicen a tradución correcta de cuantías e cifras.

-Cometan máis de dous erros gramaticais na parte directa (catro no caso das tarefas de tradución inversa). A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

-Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).

-Incorran en plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

-A docencia de cada parte dos contidos poderá experimentar modificacións de acordo coas necesidades do alumnado.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Alcaraz Varó, E., **El inglés jurídico: textos y documentos**, Ariel, 2000

Alcaraz Varó, E. & Hughes, B., **Diccionario de términos jurídicos**, Ariel, 2003

Valpuesta Gastamiza, E.M., **Introducción al derecho para no juristas**, Eunate, 1996

Mayoral Asensio, R., **Translating Official Documents**, St Jerome, 2003

Borja Albi, A., **El texto jurídico inglés y su traducción al español**, Ariel, 2000

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Traballo de Fin de Grao/V01G230V01991

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Relacións Internacionais/V01G230V01917

Tradución económica idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01802

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417

Tradución idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310

Tradución idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Galego**

Materia	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01704			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	1c
Lingua impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Profesorado	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Correo-e	garrido@uvigo.es			
Web	http://http://www.galego-on.com/			
Descrición xeral	<p>Esta materia ten por obxectivo principal formar ao alumnado na práctica da tradución directa e inversa francés - galego nos eidos legal e institucional, cos obxectivos de orientalos de cara á comprensión profunda dos textos destes eidos, de dotalos duns coñecementos básicos sobre dereito e xestión, de proporcionarlles unha certa perspectiva das condicións do mundo da tradución profesional e de fomentar o espírito crítico de cara á actividade da tradución.</p> <p>Cando nos referimos a [xurídicos/as e administrativos/as] incluímos tanto os textos que xeran Organismos Institucionais de ámbito local, autonómico, estatal e supraestatal, ben por iniciativa legislativa propia ben nos textos xerados a partir da súa relación cos administrados ou das relacións dos Organismos entre si; con esta mesma denominación incluímos os textos da institucións do dereito nas súas decisións xurisdiccionais tanto nas súas relacións cos cidadáns e destes entre si a través dos axentes da Xustiza.</p>			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT15	Aprendizaxe autónoma

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Adquirir un certo espírito crítico respecto á calidade e fiabilidade dos textos orixinais, das fontes documentais e das traducións propias e alleas.	CB3 CB5	CE12 CE24 CE33	CT4
Ser quen de traducir do francés ao galego, dun xeito preciso e co estilo axeitado, os textos máis complexos de natureza xurídica e administrativa.	CB4	CE3	CT1 CT3
Saber desenvolverse no mundo da tradución profesional.	CB1 CB2	CE12 CE25 CE27	CT1 CT15

Contidos

Tema	
1. Elementos básicos da organización xurídica e administrativa nas diferentes comunidades lingüísticas	1.1 O sistema administrativo nas diferentes comunidades francófonas 1.2 O sistema xurídico nas diferentes comunidades francófonas 1.3 O sistema xurídico-administrativo galego a) A tradución xurídica e administrativa nunha lingua minorizada b) A lingua galega no dereito. Lexislación en materia lingüística.
2. A tradución e interpretación xurada	2.1 A tradución e interpretación xurada do galego para o francés e viceversa. 2.2 Recomendacións e cuestións de estilo.
3. A tradución dos textos xurídicos (francés-galego) conforme ás ramas do Dereito	3.1. Dereito Nacional/ Internacional Privado 3.2. Dereito civil: actos do rexistro civil (partidas de nacemento, certificados de casamento, divorcio, defunción) 3.3. Dereito Mercantil: tradución de actos do rexistro mercantil, contratos de compra-venda cesión de dereitos etc. 3.4. Dereito Nacional/Internacional Público 3.5. Dereito administrativo: tradución de instancias (solicitudes) e recursos (de alzada, de reposición) 3.6. Dereito Constitucional: tradución de textos doutrinais 3.7. Dereito Penal: tradución de textos das ordes xurisdicionais (autos, providencias, sentenzas) 3.8. Dereito Internacional Público: tradución de convenios e tratados internacionais 3.9. Dereito Comunitario: tradución de regulamentos, directivas, ditames etc. da UE
4. A tradución directa (francés-galego) dos textos xurídicos-administrativos.	4.1 Tarefas de tradución directa francés-galego de textos pertencentes ao ámbito xurídico administrativo.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	16	0	16
Actividades introdutorias	6	0	6
Resolución de problemas e/ou exercicios	14	42	56
Estudo de casos/análisis de situacións	4	0	4
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	40	44
Probas de resposta curta	4	20	24

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	Coa finalidade de realizar unha aprendizaxe significativa propomos unha serie de estratexias dirixidas a activar os coñecementos previos do alumnado sobre tradución xurídica e administrativa na opción de francés/galego. As sesións maxistras consistirán na exposición por parte do docente de todas as cuestións teóricas precisas para desenvolver os temas que se imparten, así como as cuestións traditolóxicas específicas do ámbito xurídico e administrativo.
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias consistirán na familiarización coa terminoloxía, estilo e características dos modelos textuais xurídico-administrativos. A organización entre as partes constitutivas do material que expoñemos pretende a construción de conexións internas a través de estratexias de representación visoespacial como mapas conceptuais, redes semánticas e as súas representacións lingüísticas en forma de resumos ou cadros sinópticos.

Atención personalizada

Probas	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Recoméndase establecer contacto co profesorado na propia aula antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica, tanto para as actividades introdutorias como para a corrección das encargas avaliáveis. O alumnado que se atope en circunstancias excepcionais por motivos persoais ou de saúde pode solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifique debidamente.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Lección maxistral	Cando o profesorado remate as exposicións de contidos teóricos haberá unha proba escrita sobre os mesmos.	20	CE3 CE12 CE25 CE27	CT1 CT4
Resolución de problemas e/ou exercicios	As probas prácticas consistirán na realización de encargos de tradución directa (francés-galego), tanto de terminoloxía como de xéneros textuais xurídicos e administrativos que se realizarán na wiki e no glosario habilitados en FAITIC.	30	CE3 CE12 CE25 CE27	CT1 CT4 CT15
Estudo de casos/análisis de situacións	Valorarase a capacidade de documentación do alumnado con exercicios específicos realizados na aula.	10	CE3 CE12 CE25 CE27	CT1 CT4
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización de tarefas de tradución directa (francés-galego).	20	CE3 CE12 CE24 CE25 CE27	CT1 CT4
Probas de resposta curta	A proba de resposta curta será un exame teórico no cal o alumnado terá que describir e reflexionar sobre os modelos e tipos textuais máis comúns relacionados co ámbito de especialidade da materia.	20	CE3 CE12 CE25 CE27	CT1 CT4

Outros comentarios sobre a Avaliación

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas, etc.

AVALIACIÓN CONTINUA

1 - O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. Para esta recoméndase a asistencia continuada a clase.

2 - Aquelas persoas que por motivos de traballo ou familiares non poidan asistir ás clases, deben comunicalo persoalmente ao profesor para que este tome as medidas compensatorias para facilitar a conciliación laboral e familiar.

3 - O non entregar algún dos encargos (wiki/glosario en FAITIC) ou non realizar algunha das probas implicará a perda do dereito á avaliación continua e a anulación de todas cualificacións obtidas anteriormente. Terá entón que presentarse á convocatoria única.

4 - O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo na data publicada polo decanato. O alumnado poderase atopar nalgún destes dous casos:

a) Se ten unha nota media superior a 5 nos dous apartados: encargos de tradución (30%) e probas prácticas (20%), só deberá realizar unha proba en tempo limitado similar á proba final de decembro.

*b) Se non se ten unha nota media superior a 5 nos dous apartados: encargos de tradución (30%) e probas prácticas (20%) terá que realizar obrigatoriamente as probas que se especifican a continuación:

1. Tradución con tempo limitado (1 hora e vinte minutos): 65% da nota. Non se poderá usar documentación en papel (procedente da wiki e do glosario de FAITIC ou calquera outra fonte bibliográfica).

2. Tradución con tempo limitado (40 minutos): 35% da nota.

No caso *b) a nota mínima da tradución con tempo limitado para facer a media entre partes será dun 5 sobre 10. De non alcanzar esta nota, non se contará o encargo de tradución e a nota final será a do exame con tempo limitado.

O plaxio ou copia cualificarase cun 0, que computará para a nota final. O exercicio ou traballo que fose obxecto de copia ou plaxio non se poderá repetir. Considérase plaxio o uso de programas de tradución automática.

CONVOCATORIA ÚNICA (DECEMBRO E XULLO).

O alumnado que non se acolla á avaliación continua ou que teña a materia pendente de cursos anteriores presentarse na data oficial do exame (decembro ou xullo segundo corresponda) publicada polo decanato a unha proba que consistirá en:

1. Tradución con tempo limitado (1 hora e vinte minutos): 65% da nota. Non se poderá usar documentación en papel (procedente da wiki e do glosario de FAITIC ou calquera outra fonte bibliográfica).

2. Tradución con tempo limitado (40 minutos): 35% da nota.

A nota mínima da tradución con tempo limitado para facer a media entre ambas as partes será dun 5 sobre 10.

O plaxio ou copia cualificarase cun 0, que computará para a nota final. O exercicio ou traballo que fose obxecto de copia ou plaxio non se poderá repetir. Considérase plaxio o uso de programas de tradución automática.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

GDDC, <http://jurislingue.gddc.pt/>, 2012,

SNL-USC, <https://aplicacions.usc.es/buscatermos/publica/index.htm>, 2012,

CTNL, **Termos esenciais de dereito penal**, 2012,

CTNL, **Termos esenciais de dereito constitucional**, 2012,

CTNL, **Documentos administrativos en galego**, 2010,

SNL-USC, **Criterios lingüísticos para a redacción administrativa**, 2011,

SNL-USC, **Andel de traballos terminográficos**, 2012,

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Tradución económica idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01803

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Relacións Internacionais/V01G230V01917

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español**

Materia	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01705			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	1c
Lingua impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Correo-e	garrido@uvigo.es			
Web	http://www.galego-on.com/			
Descrición xeral	<p>Esta materia ten por obxectivo principal formar ao alumnado na práctica da tradución directa francés- castelán nos eidos legal e institucional, cos obxectivos de orientalos de cara á comprensión profunda dos textos destes eidos, de dotalos duns coñecementos básicos sobre dereito e xestión, de proporcionarlles unha certa perspectiva das condicións do mundo da tradución profesional e de fomentar o espírito crítico de cara á actividade da tradución.</p> <p>Cando nos referimos a [xurídicos/as e administrativos/as] incluímos tanto os textos que xeran Organismos Institucionais de ámbito local, autonómico, estatal e supraestatal, ben por iniciativa legislativa propia ben nos textos xerados a partir da súa relación cos administrados ou das relacións dos Organismos entre si; con esta mesma denominación incluímos os textos da institucións do dereito nas súas decisións xurisdicionais tanto nas súas relacións cos cidadáns e destes entre si a través dos axentes da Xustiza.</p>			

Competencias

Código			
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.		
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.		
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.		
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.		
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.		
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral		
CE12	Posuír unha ampla cultura		
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma		
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización		
CE27	Capacidade de razoamento crítico		
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia		
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia		
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos		
CT4	Resolución de problemas		
CT15	Aprendizaxe autónoma		

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Adquirir un certo espírito crítico respecto á calidade e fiabilidade dos textos orixinais, das fontes documentais e das traducións propias e alleas.	CB3 CB5	CE12 CE24 CE33	CT4
Ser quen de traducir do francés ao castelán, dun xeito preciso e co estilo axeitado, os textos máis complexos de natureza xurídica e administrativa.	CB4	CE3	CT1 CT3
Saber desenvolverse no mundo da tradución profesional.	CB1 CB2	CE12 CE25 CE27	CT1 CT15

Contidos

Tema

1. Elementos básicos da organización xurídica e administrativa nas diferentes comunidades lingüísticas	1.1 O sistema administrativo nas diferentes comunidades francófonas 1.2 O sistema xurídico nas diferentes comunidades francófonas 1.3 O sistema xurídico-administrativo español. a) A tradución xurídica e administrativa nunha situación de bilingüismo. b) A lingua castelá no dereito. Lexislación en materia lingüística.
2. A tradución e interpretación xurada	2.1 A tradución e interpretación xurada do castelán para o francés e viceversa. 2.2 Recomendacións e cuestións de estilo.
3. A tradución dos textos xurídicos (francés-castelán) conforme ás ramas do Dereito	3.1. Dereito Nacional/ Internacional Privado 3.2. Dereito civil: actos do rexistro civil (partidas de nacemento, certificados de casamento, divorcio, defunción) 3.3. Dereito Mercantil: tradución de actos do rexistro mercantil, contratos de compra-venta cesión de dereitos etc. 3.4. Dereito Nacional/Internacional Público 3.5. Dereito administrativo: tradución de instancias (solicitudes) e recursos (de alzada, de reposición) 3.6. Dereito Constitucional: tradución de textos doutriniais 3.7. Dereito Penal: tradución de textos das ordes xurisdiccionais (autos, providencias, sentenzas) 3.8. Dereito Internacional Público: tradución de convenios e tratados internacionais 3.9. Dereito Comunitario: tradución de regulamentos, directivas, ditames etc. da UE
4. A tradución directa (francés-castelán) dos textos xurídicos-administrativos.	4.1 Tarefas de tradución directa francés-castelán de textos pertencentes ao ámbito xurídico administrativo.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	16	0	16
Actividades introdutorias	6	0	6
Resolución de problemas e/ou exercicios	14	42	56
Estudo de casos/análisis de situacións	4	0	4
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	40	44
Probas de resposta curta	4	20	24

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	Coa finalidade de realizar unha aprendizaxe significativa propomos unha serie de estratexias dirixidas a activar os coñecementos previos do alumnado sobre tradución xurídica e administrativa na opción de francés/castelán. As sesións maxistras consistirán na exposición por parte do docente de todas as cuestións teóricas precisas para desenvolver os temas que se imparten, así como as cuestións tradutolóxicas específicas do ámbito xurídico e administrativo.
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias consistirán na familiarización coa terminoloxía, estilo e características dos modelos textuais xurídico-administrativos. A organización entre as partes constitutivas do material que expoñemos pretende a construción de conexións internas a través de estratexias de representación visoespacial como mapas conceptuais, redes semánticas e as súas representacións lingüísticas en forma de resumos ou cadros sinópticos.

Atención personalizada

Probas	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Recoméndase establecer contacto co profesorado na propia aula antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica, tanto para as actividades introdutorias como para a corrección das encargas avaliáveis. O alumnado que se atope en circunstancias excepcionais por motivos persoais ou de saúde pode solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifique debidamente.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Lección maxistral	Cando o profesorado remate as exposicións de contidos teóricos haberá unha proba escrita sobre os mesmos.	20	CE3 CE12 CE25 CE27	CT1 CT4
Resolución de problemas e/ou exercicios	As probas prácticas consistirán na realización de encargos de tradución directa (francés-castelán), tanto de terminoloxía como de xéneros textuais xurídicos e administrativos que se realizarán na wiki e no glosario habilitados en FAITIC.	30	CE3 CE12 CE25 CE27	CT1 CT4 CT15
Estudo de casos/análisis de situacións	Valorarase a capacidade de documentación do alumnado con exercicios específicos realizados na aula.	10	CE3 CE12 CE25 CE27	CT1 CT4
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización de tarefas de tradución directa (francés-castelán).	20	CE3 CE12 CE24 CE25 CE27	CT1 CT4
Probas de resposta curta	A proba de resposta curta será un exame teórico no cal o alumnado terá que describir e reflexionar sobre os modelos e tipos textuais máis comúns relacionados co ámbito de especialidade da materia.	20	CE3 CE12 CE25 CE27	CT1 CT4

Outros comentarios sobre a Avaliación

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas, etc.

AVALIACIÓN CONTINUA

1 - O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. Para esta recoméndase a asistencia continuada a clase.

2 - Aquelas persoas que por motivos de traballo ou familiares non poidan asistir ás clases, deben comunicalo persoalmente ao profesor para que este tome as medidas compensatorias para facilitar a conciliación laboral e familiar.

3 - O non entregar algún dos encargos (wiki/glosario en FAITIC) ou non realizar algunha das probas implicará a perda do dereito á avaliación continua e a anulación de todas cualificacións obtidas anteriormente. Terá entón que presentarse á convocatoria única.

4 - O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo na data publicada polo decanato. O alumnado poderase atopar nalgún destes dous casos:

a) Se ten unha nota media superior a 5 nos dous apartados: encargos de tradución (30%) e probas prácticas (20%), só deberá realizar unha proba en tempo limitado similar á proba final de decembro.

*b) Se non se ten unha nota media superior a 5 nos dous apartados: encargos de tradución (30%) e probas prácticas (20%) terá que realizar obrigatoriedade as probas que se especifican a continuación:

1. Tradución con tempo limitado (1 hora e vinte minutos): 65% da nota. Non se poderá usar documentación en papel (procedente da wiki e do glosario de FAITIC ou calquera outra fonte bibliográfica).

2. Tradución con tempo limitado (40 minutos): 35% da nota.

No caso *b) a nota mínima da tradución con tempo limitado para facer a media entre partes será dun 5 sobre 10. De non alcanzar esta nota, non se contará o encargo de tradución e a nota final será a do exame con tempo limitado.

O plaxio ou copia cualificarase cun 0, que computará para a nota final. O exercicio ou traballo que fose obxecto de copia ou plaxio non se poderá repetir. Considérase plaxio o uso de programas de tradución automática.

CONVOCATORIA ÚNICA (DECEMBRO E XULLO).

O alumnado que non se acolla á avaliación continua ou que teña a materia pendente de cursos anteriores presentarse na data oficial do exame (decembro ou xullo segundo corresponda) publicada polo decanato a unha proba que consistirá en:

1. Tradución con tempo limitado (1 hora e vinte minutos): 65% da nota. Non se poderá usar documentación en papel

(procedente da wiki e do glosario de FAITIC ou calquera outra fonte bibliográfica).

2. Tradución con tempo limitado (40 minutos): 35% da nota.

A nota mínima da tradución con tempo limitado para facer a media entre ambas as partes será dun 5 sobre 10.

O plaxio ou copia cualificarase cun 0, que computará para a nota final. O exercicio ou traballo que fose obxecto de copia ou plaxio non se poderá repetir. Considérase plaxio o uso de programas de tradución automática.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

GDDC, <http://jurislingue.gddc.pt/>, 2012,

SNL-USC, <https://aplicacions.usc.es/buscatermos/publica/index.htm>, 2012,

CTNL, **Termos esenciais de dereito penal**, 2012,

CTNL, **Termos esenciais de dereito constitucional**, 2012,

CTNL, **Documentos administrativos en galego**, 2010,

SNL-USC, **Criterios lingüísticos para a redacción administrativa**, 2011,

SNL-USC, **Andel de traballos terminográficos**, 2012,

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Tradución económica idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01803

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Relacións Internacionais/V01G230V01917

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego**

Materia	Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01801			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	2c
Lingua impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta			
Correo-e	mgarciag@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia é unha introdución á tradución directa e inversa de textos de temática económica e comercial, a través do estudo teórico e o traballo práctico directo e inverso con diferentes tipos de discursos. Enténdese que o alumnado está familiarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo.			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
- Adquirir o coñecemento das características fundamentais dos xéneros textuais máis relevantes dos eidos económico-empresarial e comercial nas correspondentes linguas, con perspectiva contrastiva e tradutiva.	CB4 CE1 CB5 CE2 CE4 CE8 CE24
- Adquirir o coñecemento das características fundamentais do léxico e da morfosintaxe das linguas especializadas económico-empresarial e comercial, utilizadas nas diferentes comunidades socioculturais vinculadas pola tradución	CB4 CE1 CB5 CE3 CE4 CE24

- Adquirir as bases para o recoñecemento dos diferentes tipos de tradución practicados no eido profesional dos campos económico-empresarial e comercial e para seleccionalos eficazmente en función dos correspondentes xéneros textuais e contextos de traballo.	CB2 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE18 CE22 CE24
- Recoñecer no texto de partida económico-empresarial ou comercial as estruturas léxicas e morfosintácticas e os trazos textuais e culturais que, no marco da correspondente tradución, poidan resultar críticos ou problemáticos.	CB2 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CE22
Detectar e analizar elementos problemáticos de maneira autónoma e eficaz e aplicar as pertinentes estratexias no marco da correspondente tradución dos textos económico-empresariais e comerciais.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE18 CE21 CE22 CE24
Integrarse, sexa como coordinador, sexa como tradutor, documentalista ou revisor, en equipos de tradución, para a resolución conxunta de encomendas, aceptando as opinións dos demais e sendo capaz de defender xustificadamente as propias. Respetar os prazos e o traballo dos outros integrantes do equipo.		CE10 CE11 CE17 CE21 CE24

Contidos

Tema	
A documentación para a tradución económica.	As necesidades de documentación na tradución económica Fontes terminolóxicas Fontes de documentación institucional Outras fontes de documentación Busca e procesamento de información Internet como fonte de documentación
Os tipos de erros da tradución económica	Erros lingüísticos Erros textuais Erros extralingüísticos Problemas de intencionalidade Problemas pragmáticos Os falsos amigos
Introdución á tradución de textos de temática macroeconómica	Principios básicos de economía Os factores de produción Prezos, inflación e xuros Os sistemas financeiros e a crise actual
Introdución á tradución de textos de carácter comercial	O marketing Compras e aprovisionamentos Importacións e exportacións Transporte e loxística
Introdución á tradución de textos de temática contable	Contabilidade financeira

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	2	6
Estudos/actividades previas	10	15	25
Estudo de casos/análises de situacións	30	45	75
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	2	4
Traballos e proxectos	0	23	23
Probas de resposta curta	2	15	17

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Nas actividades introdutorias valorarase o nivel de coñecementos previos de economía dos estudantes.
Estudos/actividades previas	Nas sesións de estudo e actividades previas a docente proporcionará información sobre os diferentes temas que compoñen os contidos. Ademais, os estudantes deberán adquirir pola súa conta coñecementos sobre un tema económico, por medio da busca documental e o procesamento da información buscada. Tamén se incluírá nesta fase a lectura obrigatoria dunha obra sobre temática económica.
Estudo de casos/análises de situacións	Realizaranse na aula e nos períodos de traballo autónomo do estudante exercicios de análise textual e de tradución supervisada, individuais e en grupo.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos/análises de situacións	Durante a realización de traballos de aula, a docente avaliará de maneira individualizada o traballo realizado polos estudantes, supervisando, corrixindo e explicando as súas opcións traductolóxicas. Tamén se realizará atención personalizada dos estudantes durante as titorías oficiais da docente. A plataforma de teledocencia fatic empregárase como medio para a posta a disposición dos estudantes dos materiais necesarios para o desenvolvemento da materia e para a entrega de traballos e realización de tarefas por parte destes, así como para comunicación individualizada de correccións, cualificacións, etc. A atención do alumnado que non asista ás clases realizarse unicamente en horario de titorías.
Probas	Descrición
Traballos e proxectos	Na resolución de problemas e exercicios de forma autónoma, avaliarase o traballo dos estudantes, a súa forma de coordinarse e organizar as tarefas, e a evolución da tradución antes da entrega final. Tamén se realizará atención personalizada dos estudantes durante as titorías oficiais da docente. A plataforma de teledocencia fatic empregárase como medio para a posta a disposición dos estudantes dos materiais necesarios para o desenvolvemento da materia e para a entrega de traballos e realización de tarefas por parte destes, así como para comunicación individualizada de correccións, cualificacións, etc. A atención do alumnado que non asista ás clases realizarse unicamente en horario de titorías.

Avaliación				
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Os alumnos deberán realizar dúas probas individuais de tradución con tempo e material controlados. Cada unha delas representará o 30% da nota final. A primeira celebrarase o día 21 de marzo e a segunda na data oficial de exames marcada polo decanato	60	CB2 CB4	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CE18 CE22
Traballos e proxectos	Os alumnos deberán executar un proxecto de documentación e tradución tutelado en grupo. Data de entrega final: 24 de maio	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE10 CE11 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24
Probas de resposta curta	Os alumnos realizarán probas de resposta curta relacionados cos contidos teóricos da materia e co libro de lectura obrigatoria. A proba de lectura obrigatoria do libro realizárase o día 22 de febreiro	20	CB1 CB5	CE9 CE18 CE24

Outros comentarios sobre a Avaliación

A obra de lectura obrigatoria será a seguinte:

Goodwin, M. (2012) *Economix. How our economy works (and doesn't work)*. Abrams ComicArts: New York.

Na convocatoria de maio existirán dúas posibilidades de avaliación, a continua ou a única.

Os alumnos que desexen acollerse á avaliación única deberán indicarllo á profesora durante as dúas primeiras semanas de clase. Transcorrido ese período, entenderase que os alumnos que non o fixeron optan pola avaliación continua.

Avaliación continua:

As probas para a avaliación continua serán as indicadas no apartado de avaliación desta guía, nas porcentaxes expresadas. A materia terá dúas partes vinculadas pero diferenciadas (teoría e tradución) e será obrigatorio que os estudantes superen as dúas para superar a materia. Dentro da parte de tradución, haberá avaliación individual e en grupo. Os estudantes que superen a tradución en grupo pero non a tradución individual deberán recuperar en xullo a parte de tradución individual.

As probas de resposta curta corresponderanse coa parte teórica da materia, que incluírá a lectura obrigatoria de varios textos sobre economía e tradución e dun libro de lectura obrigatoria a longo do curso. Estas lecturas poranse a disposición dos alumnos na plataforma de teledocencia. Para a resolución das probas da parte teórica non se permitirá o emprego de materiais. Todas as actividades da parte teórica da materia serán de carácter obrigatorio, polo que se non se realizan durante o curso terán que realizarse na convocatoria de xullo.

Na parte de tradución faranse probas de tipo "probas prácticas" e "traballos e proxectos". Nas probas de tradución só se permitirá o uso de materiais controlados, que se comunicarán na clase. Todas as actividades avaliábeis da parte práctica da materia serán de carácter obrigatorio. A cualidade dos traballos de tradución avaliarase por medio de rúbricas que se publicarán no apartado correspondente de faitic antes da realización de cada proba.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que teñan lugar as probas de avaliación.

Avaliación única:

Aqueles estudantes que poidan demostrar documentalmente (contrato de traballo con incompatibilidade horaria ou semellante) que non poden facer avaliación continua, poderán optar por comprimir as probas durante o período oficial de exames marcado polo decanato. No entanto, as probas realizadas serán as mesmas que se inclúen na avaliación continua (tradución de dous textos, unha directa e outra inversa, proba teórica e proba de lectura do libro obrigatorio, e proxecto de documentación e tradución, neste caso individual e non tutelado). As porcentaxes neste caso serán as seguintes:

Probas de tradución: 50% (25% cada unha)

Traballo de documentación e tradución: 25%

Teoría e lectura do libro obrigatorio: 25%

Todas as probas realizaranse na data oficial fixada polo decanato, non sendo o traballo non tutelado, cuxa formulación se porá a disposición dos estudantes en faitic na mesma data que a dos alumnos de avaliación continua e terá como data de entrega o 24 de maio. Será obrigatorio que o estudante supere as tres partes para aprobar a materia e non se gardarán as partes aprobadas para o curso seguinte. Para as respostas ás preguntas da proba de teoría poderá empregarse calquera das dúas linguas da combinación lingüística da materia e ningún material. Non se permitirá o uso de medios telemáticos para as traducións nin medios de ningún tipo para a parte teórica e de lectura do libro.

Na convocatoria de xullo, a avaliación consistirá nas mesmas probas que a avaliación continua (tradución de dous textos, unha directa e outra inversa, proba teórica e proba de lectura do libro obrigatorio, e proxecto de documentación e tradución, neste caso individual e non tutelado). As porcentaxes neste caso serán as seguintes:

Probas de tradución: 50% (25% cada unha)

Traballo de documentación e tradución: 25%

Teoría e lectura do libro obrigatorio: 25%

Todas as probas presenciais realizaranse na data oficial fixada polo decanato, data na que se entregará tamén o traballo non tutelado, cuxa formulación se porá a disposición dos estudantes en faitic na mesma data que a dos alumnos de avaliación continua. Será obrigatorio que o estudante supere as tres partes para aprobar a materia e non se gardarán as partes aprobadas para o curso seguinte. Para as respostas ás preguntas da proba de teoría poderá empregarse calquera das dúas linguas da combinación lingüística da materia. Non se permitirá o uso de medios telemáticos para as traducións nin

medios de ningún tipo para a parte teórica e de lectura do libro.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que teñan lugar as probas de avaliación.

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de 0 aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía.
- Cometan máis de dous erros gramaticais.
- Cometan un contrasentido grave ou dous falsos sentidos graves.
- Incorran en plaxio total ou parcialmente. Alegar descoñecemento de que é un plaxio non eximirá o alumno da súa responsabilidade neste aspecto.

A cualidade dos traballos de tradución avaliarase por medio de rúbricas que se publicarán no apartado correspondente de faitic antes da realización de cada proba.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Goodwin, Michael, **Economix. How our economy works (and doesn't work)**, Abrams ComicArts, 2012

Bibliografía Complementaria

Alcaraz Varó, E., **El inglés jurídico: textos y documentos**, Ariel, 1994

Alcaraz Varó, E.; Campos Pardillos, M.A.; Miguélez, C., **El inglés jurídico norteamericano.**, Ariel, 2001

García Durán, J.A., **Introducción a la economía**, Ariel, 2003

López Vidal, M.P. et alii, **Economía e organización de empresas**, Grupo Academia Postal, 1998

Pardellas, X., **Economía Básica**, Xerais, 2006

Pizarro, I., **Análisis y traducción del texto económico, inglés-español**, Netbiblo, 2010

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego/V01G230V01943

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309

Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502

Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01702

Outros comentarios

É imprescindible que o estudante intente estar ao día da actualidade económica internacional e nacional, e que se afaga a ler textos de temática económica e comercial nas linguas de traballo da materia.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución económica idioma 1: Inglés-Español**

Materia	Tradución económica idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01802			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	2c
Lingua impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	López González, Rebeca Cristina			
Profesorado	López González, Rebeca Cristina			
Correo-e	rebecalopez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia é unha introdución á tradución directa e inversa de textos de temática económica e comercial, a través do estudo teórico (20%) e traballo práctico directo (40%) e inverso (40%) con diferentes tipos de discursos. Enténdese que o alumnado está familiarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo.			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE22	Destrezas de tradución
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT9	Razoamento crítico
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
- Adquirir o coñecemento das características fundamentais do léxico e da morfosintaxe das linguas especializadas económico-empresarial e comercial, utilizadas nas diferentes comunidades socioculturais vinculadas pola tradución	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE5 CE22 CE26	CT4 CT6 CT9 CT14
- Adquirir o coñecemento das características fundamentais dos xéneros textuais máis relevantes dos eidos económico-empresarial e comercial nas correspondentes linguas, con perspectiva contrastiva e tradutiva.	CB2 CB3 CB4	CE5 CE8	CT4 CT6 CT9 CT22
- Adquirir as bases para o recoñecemento dos diferentes tipos de tradución practicados do eido profesional dos campos económico-empresarial e comercial e para seleccionalos eficazmente en función dos correspondentes xéneros textuais e contextos de traballo.	CB1 CB2 CB3 CB4	CE5 CE8 CE22 CE26	CT6 CT9 CT14 CT22

- Recoñecer no texto de partida económico-empresarial ou comercial as estruturas léxica e morfosintácticas e os trazos textuais e culturais que, no marco da correspondente tradución, poidan resultar críticos ou problemáticos.	CB1 CB3	CE5 CE8 CE22 CE26	CT4 CT6 CT9 CT22
Detectar e analizar elementos problemáticos de maneira autónoma e eficaz e aplicar as pertinentes estratexias no marco da correspondente tradución (directa ou inversa), dos textos económico-empresariais e comerciais.	CB3 CB4	CE5 CE8 CE22 CE26	CT4 CT6 CT9 CT14 CT15 CT22
Integrarse, sexa como tradutor, sexa como documentalista ou revisor, en equipos de tradución na aula, para a resolución conxunta de encomendas, aceptando as opinións dos demais e sendo capaz de defender xustificadamente as propias.	CB3 CB4	CE22	CT3 CT4 CT9 CT22

Contidos

Tema	
Os tipos de erros da tradución económica	Erros lingüísticos Erros textuales Erros extralingüísticos Problemas de intencionalidade Problemas pragmáticos Os falsos amigos
A documentación para a tradución económica	As necesidades de documentación na tradución económica Fontes terminolóxicas Fontes de documentación institucional Outras fontes de documentación Busca e procesamento de información Internet como fonte de documentación
Introdución á macroeconomía	Principios básicos de economía Os sistemas económicos Os factores de produción O PIB e a contabilidade nacional Sector Público. Paro e políticas de emprego Prezos, inflación e xuros
As sociedades	Tipos de sociedades
O comercio	Compras e aprovisionamentos Importacións e exportacións
As institucións financeiras	Moeda e divisa A banca A bolsa

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudos/actividades previas	8	0	8
Lección maxistral	9	0	9
Traballos de aula	24	0	24
Probos prácticos, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	16	20
Traballos e proxectos	0	86	86
Probos de resposta curta	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Nas actividades introdutorias valorarase o nivel de coñecementos previos de economía dos estudantes.
Estudos/actividades previas	Nas sesións de estudo e actividades previas a docente proporcionará información sobre os diferentes temas que compoñen os contidos. Ademais, os estudantes deberán adquirir pola súa conta coñecementos sobre un tema económico, por medio da busca documental e o procesamento da información buscada.
Lección maxistral	Nas sesións de tipo maxistral presentaranse contidos teóricos sobre economía. Estes conceptos deberán poñerse en práctica no traballo de tradución desenvolvido na aula así como nas encomendas que se poidan facer de maneira individual.

Traballos de aula	Realizaranse na aula algúns exercicios de análise textual e de tradución supervisada, individuais e en grupo.
-------------------	---

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Durante a realización de traballos na aula, avaliaranse de maneira individual o traballo realizado polos estudantes, supervisándose, corrixindo e explicando as súas opcións traductolóxicas. Na resolución de problemas e actividades de forma autónoma, avaliarase o traballo dos estudantes, a súa maneira de coordinarse e organizar as tarefas e o desenvolvemento da tradución antes da súa entrega final. Realizarase atención personalizada dos estudantes durante as titorías. A plataforma de teledocencia FAITIC funcionará como medio para incluír os materiais necesarios para o desenvolvemento da materia e para a comunicación individualizada de calificacións, etc. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar. A atención do alumnado que non asista ás clases realizarase unicamente no horario de titorías. Os períodos correspondentes coas revisións de traballos, encomendas e exames non superarán as 3 semanas e realizaranse durante as titorías do profesorado.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Os alumnos deberán realizar unha proba individual de tradución directa (20%) e inversa (20%) con tempo controlado.	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE5 CE8 CE22 CE26	CT4 CT6
Traballos e proxectos	Na parte directa da materia, os alumnos deberán executar unha encomenda de tradución (20%). Na parte inversa, os alumnos realizarán unha encomenda, na que se poderá solicitar tamén un breve comentario, textos paralelos ou fontes bibliográficas (20%).	40	CB3 CB4 CB5	CE5 CE8 CE26	CT3 CT4 CT6 CT9 CT14
Probas de resposta curta	Exame teórico con 6 preguntas de resposta curta.	20	CB1 CB2 CB3	CE5 CE26	CT6 CT9

Outros comentarios sobre a Avaliación

AVALIACIÓN CONTINUA:

Cada alumno poderá acollerse a dúas oportunidades de avaliación por curso, maio e xullo. Só se realizará avaliación continua para a convocatoria de maio, e acollerse á avaliación continua implicará consumir a convocatoria oficial de maio (data no calendario oficial). Os alumnos que desexen acollerse á avaliación continua deberán indicarllo á docente durante a primeira semana da materia na ficha que se debe entregar con foto. A entrega dunha soa encomenda avaliable suporá a aceptación implícita da avaliación continua. Recoméndase a asistencia ó 80% das sesións de cada parte práctica da materia (directa e inversa). Cando un alumno opte pola avaliación continua, e durante a mesma non entregue tódalas tarefas solicitadas, perderá o dereito á avaliación continua e deberá presentarse directamente á proba oficial da convocatoria de xullo. Salvo por causas de forza maior, debidamente xustificadas, e o alumnado que, conforme ó establecido no artigo 46k da LO 6/2001 e no artigo 7d do RD 1791/2010, acredite documentalmente necesidades de conciliación laboral ou familiar.

Os alumnos que opten pola avaliación continua deberán facer unha proba teórica que se celebrará nas aulas asignadas para cada grupo (especificaranse as datas, aulas e horarios en Faitic). As encomendas de directa e inversa entregaranse durante a docencia de cada parte. Datas aproximadas: febreiro-marzo directa e abril inversa. (Datas por confirmar en Faitic). A proba práctica celebrarase para a parte de directa ó rematar a docencia desa parte (data por confirmar en Faitic) e para a parte de inversa na data especificada ó final do cuadrimestre.

Os alumnos que suspendan na primeira edición de actas poderanse presentar á convocatoria de xullo, sendo o exame similar ó da primeira edición de actas sen avaliación continua. Para aprobar é necesario obter unha calificación mínima de 5 sobre 10 en cada unha das partes das que consta a materia (teoría, directa e inversa). Para facer o cálculo da calificación da parte de directa e inversa realizarase a media entre a nota da encomenda e o exame práctico. Excepcionalmente, poderá negociarse cós alumnos de avaliación continua, sempre e cando unicamente suspendan 1 das 3 partes das que consta a materia, a realización desta parte na segunda convocatoria de actas (xullo).

AVALIACIÓN ÚNICA OU NON CONTINUA:

Os exames sen avaliación continua consistirán en tres preguntas teóricas breves, que poderán responderse en galego,

castelán ou inglés e suporán o 20 % da nota; un exercicio de tradución directa, que suporá o 40 % da nota; e un exercicio de tradución inversa que suporá o 40% da nota. A data desta proba é a que aparece no calendario oficial de exames. Para aprobar a materia deben superarse as tres partes das que consta (teoría, directa e inversa) cunha nota mínima de 5.

*Copiar doutro alumno ou dunha terceira persoa nunha encarga ou nun exame suporá un suspenso automático, e ademais a posible apertura de expediente contra o alumno. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

OUTROS COMENTARIOS:

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía (este criterio non se aplicará nas tarefas de tradución inversa).
- Non realicen correctamente a tradución de cifras.
- Cometan máis de dous erros gramaticais na parte directa (catro no caso das tarefas de tradución inversa). A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.
- Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).
- Incorran en plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.
- A docencia de cada parte dos contidos poderá experimentar modificacións de acordo coas necesidades do alumnado.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Alcaraz Varó, E. & Hughes, B., **Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales**, 6, Ariel, 2012

Banco Mundial, **Glosario del Banco Mundial. Vol. 2: inglés-español**, The World Bank, 1986

Fondo Monetario Internacional, **International Monetary Fund Glossary**, IMF, 1986

Pearce, D., **Diccionario Akal de economía moderna**, Akal, 1999

Tamames, R. & Gallego, S., **Diccionario de economía y finanzas**, 14, Alianza, 2010

Tamames, R., **Curso de economía**, 2, Longman, 1994

Lozano Irueste, J.M., **Nuevo diccionario bilingüe de economía y empresa. Inglés-español/español-inglés.**, 6, Pirámide, 2001

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego/V01G230V01943

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01704

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01702

Outros comentarios

É imprescindible que o estudante intente estar ao día da actualidade económica internacional e nacional, e que se afaga a ler textos de temática económica e comercial nas linguas de traballo da materia.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución económica idioma 1: Francés-Galego**

Materia	Tradución económica idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01803			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	2c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia será impartida en francés e en galego (50%-50%) e ten como obxectivos: a) afondar nos procedementos e técnicas da tradución especializada e analizar as dificultades que presenta un texto do ámbito económico e financeiro. b) mellorar a tradución de diversos tipos de textos do ámbito económico financeiro, amosando a capacidade de comprensión e de expresión nas dúas linguas de traballo. Parte directa: 50% Parte inversa: 50%			

Competencias

Código			
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.		
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.		
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.		
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.		
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.		
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras		
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo		
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada		
CE8	Destreza para a procura de información/documentación		
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión		
CE22	Destrezas de tradución		
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións		
CT4	Resolución de problemas		
CT8	Compromiso ético e deontolóxico		
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica		

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos de carácter económico redactados na lingua de partida e de chegada relacionados tanto coa economía doméstica como internacional.	CB1	CE4 CT4
	CB2	CE5 CT22
SUBCOMPETENCIA: Mellorar o coñecemento das institucións, do ámbito económico e financeiro de cada unha das culturas onde se empregan as dúas linguas de traballo e a súa relación co resto das economías mundiais. Lograr entender e traducir calquera texto de carácter económico e financeiro tanto da lingua estranxeira cara á lingua propia como á inversa, é dicir, da lingua propia á lingua estranxeira.	CB4	CE8
	CB5	CE26

COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto especializado do ámbito económico e financeiro.	CB1 CB2 CB4 CB5	CE4 CE5 CE8 CE13 CE22 CE26	CT4 CT22
SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes tipos de texto de carácter económico e/ou financeiro (periodísticos, contratos, estatutos, páxinas web, cartas comerciais, artigos de revistas especializadas ...) e as súas características (informativos, argumentativos, expositivos...)			
COMPETENCIA TRADUTORA: adquirir as diferentes competencias precisas para traducir un texto especializado de carácter económico e financeiro. SUBCOMPETENCIAS: Perfeccionar a análise dos distintos axentes que interveñen no proceso de tradución (autor, mediador, tradutor, cliente, lector...) e a función comunicativa do texto. Analizar textos especializados con vistas á súa tradución. Mellorar o coñecemento das distintas técnicas e estratexias de tradución. Identificar os problemas de tradución que presenta un texto especializado de carácter económico ou financeiro, aprender a resolvelos e argumentar as escollos. Aprender a documentarse e traballar con textos paralelos e outros recursos segundo o problema que será preciso resolver. Avaliar os recursos terminográficos e documentais para a tradución especializada (Internet como recurso terminográfico e documental). Traballar as normas de revisión e presentación de traducións. Familiarizarse co mercado laboral. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.	CB1 CB2 CB3 CB4	CE2 CE4 CE5 CE8 CE13 CE22 CE26	CT4 CT8 CT22
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: perfeccionar o dominio das dúas linguas de traballo (francés-galego-francés) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico como fraseolóxico.	CB1 CB4	CE2 CE4 CE5 CE8 CE13 CE26	CT4 CT22
SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos e das linguas de especialidade para dominar as técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada económica financeira. Dominar conceptos básicos de carácter macroeconómico e microeconómico.			

Contidos

Tema	
1. Introducción.	1. Conceptos básicos: sistema financeiro económico actual, macroeconomía, microeconomía...
2. O sistema económico actual. Os mercados financeiros.	2. Mercados financeiros: actores, intermediarios, organismos de supervisión... O papel da Bolsa e dos demais mercados financeiros na economía real, actores e axentes económicos (funcións)...
3. Textos económicos e financeiros.	3 Características e especificidades dos textos económicos e financeiros: 3.1. Textos periodísticos do ámbito económico e financeiro, contratos, estatutos, páxinas web de empresas, cartas comerciais, CV., etc. 3.2. Tipoloxías textuais . Problemas específicos da tradución económica e financeira 3.3. Tradución como actividade profesional. Contrato de tradución. Crítica de tradución.
3. Exercicios prácticos de tradución	O tradutor no seu contexto Ética e responsabilidade do tradutor
4. O mercado da tradución económica e financeira en Galicia, Francia e outros países francófonos que manteñen relacións comerciais coa Comunidade Autónoma galega. As necesidades lingüísticas das empresas en expansión con sede en Galicia (sector aeroespacial, automobilístico e naval).	3.4. A correspondencia comercial

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	6	15	21
Resolución de problemas	26	48	74
Traballo tutelado	2	19	21
Presentacións/exposicións	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4
Probas de resposta curta	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Actividades introductorias	Neste apartado de 2h a docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén a bibliografía e as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación. Diagnóstico para coñecer o nivel inicial do alumnado nas dúas linguas de traballo (mediante test en francés e galego ou texto modelo con preguntas)
Lección maxistral	As 6h de sesión maxistral destinaranse a explicar ao alumnado os diferentes tipos de mercados financeiros, o sistema económico actual e conceptos macroeconómicos básicos así como as competencias específicas da tradución económica e financeira. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativa e estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas	Neste apartado de 26 horas, realizaranse análises de textos, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado de Tradución económica Idioma I, así como a resolución de problemas propios dese nivel (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría para traballar as competencias propias á tradución económica. Deberanse entregar na plataforma FAITIC e en versión papel TODAS as traducións debidamente revisadas con control de cambios e maquetadas. Deberanse identificar da seguinte forma: APELIDO+NOME+TÍTULO_DOC_V/TH O alumnado deberá realizar 2 GLOSARIOS (1 DIRECTA- 1 INVERSA) para cada ámbito temático abordado. Os termos especializados extraeranse dos textos traducidos e dos textos paralelos (corpus) empregados durante o curso. Este corpus servirá de ferramenta para realizar as traducións e para o traballo escrito e a exposición oral final, polo que tanto os glosarios como o corpus deberán estar en construción permanente dende a primeira sesión ata a última. Os glosarios presentaranse en formato excel con, polo menos, catro columnas: (TO)-definición/ (TM)-definición, Cf. modelo (FAITIC). Deberanse identificar da seguinte forma: APELIDO+NOME_GLOSSAIRE_GLG-FRA APELIDO+NOME_GLOSSAIRE_FRA-GLG APELIDO+NOME_CORPUS1_FR APELIDO+NOME_CORPUS1_GL
Traballo tutelado	O alumno deberá realizar un traballo baixo a supervisión da profesora sobre algunha das dificultades de tradución que aparecerán reflectidas nos glosarios ou/e sobre o mercado laboral. A docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo na sesión de presentación da programación. Ver indicacións detalladas no documento que se atopa na plataforma FAITIC
Presentacións/exposicións	Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará oralmente (exposición de 10-15 minutos) os resultados do seu traballo en francés na clase. O traballo deberá ser presentado tamén en versión papel e en versión electrónica no apartado de exercicios correspondente da plataforma FAITIC
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante as prácticas autónomas a través de TIC, o alumnado coñecerá as bases de datos e recursos necesarios para a realización dos exercicios e/ou tradución dos textos de carácter económico e financeiro.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado nas sesións presenciais ou en titorías e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Presentacións/exposicións	As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Prácticas autónomas a través de TIC	As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto na aula como en titorías de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Probas de resposta curta	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto nas sesións presenciais como en titorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
------------	---------------	------------------------

Lección maxistral	A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame (NON ASISTENTES), ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos ou de forma oral (ASISTENTES).	10	CB1 CB2 CB3	CE8 CE13	
Resolución de problemas	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten dificultades de tradución, análises de tradución, revisións de traducións... Terase en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado. Deberanse entregar na plataforma FAITIC e en versión papel todas as traducións debidamente revisadas con control de cambios e identificadas da seguinte forma: APELIDO+NOME+TÍTULO DOC V/TH Ao tempo que se realizan exercicios de tradución o alumnado deberá elaborar 2 Glosarios (directa e inversa) que deberán estar en permanente construción dende a primeira ata a última sesión e avaliaranse dentro do apartado de presentacións e exposicións.	20	CB1 CB2 CB3	CE4 CE5 CE8 CE22	CT4
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar oralmente, e de xeito individual o último día de clase, un traballo que versará sobre algún problema de tradución (terminolóxico ou conceptual) encomendado a comezos de curso. 2 corpus formados por textos traducidos e textos paralelos dos que se extraerán as unidades terminolóxicas para elaborar 2 glosarios (directa e inversa) servirán de ferramenta para a elaboración do devandito traballo.	25	CB1 CB3 CB4		CT22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Neste apartado, o alumnado recibirá 1 texto para cada combinación (directa 20% e inversa 20%) para ser traducido que tente simular situacións reais de traballo. As probas realizaranse na aula e na data oficial publicada na web da FFT (duración de 1 h 50' cada unha) e/ou fóra dela se se trata dunha encomenda de tradución que se lle entregará ao alumnado nas condicións fixadas pola profesora e na data oficial publicada na web da FFT.	40	CB1 CB2 CB3 CB4	CE5 CE8 CE26	CT8
Probas de resposta curta	O alumnado deberá ler un libro sobre economía obrigatorio (cf. Bibliografía) que será avaliado na proba oral en francés o último día de clase (ASISTENTES) ou no exame de avaliación única para o caso do alumnado non asistente.	5	CB1 CB2 CB3	CE26	

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado deberá informar á docente nas dúas primeiras semanas de clase a súa elección de acollerse á avaliación continua ou non. O alumnado que se acolla a avaliación continua deberá entregar os exercicios e traducións nos prazos marcados pola profesora. O alumnado que non cumpra cos prazos marcados pasará automaticamente a avaliación única.

O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo (data oficial publicada na páxina web da FFT) nas condicións que se especifican a continuación:

1. Proba oral en francés para amosar os seus coñecementos da linguaxe económica tanto da lingua de partida como de chegada, sobre teoría, lecturas e artigos do curso: 20% da nota
2. Tradución directa e inversa con tempo limitado (2 probas de 1h 50' cada unha): 20%+20% da nota. Non se poderá usar material auxiliar se se trata dunha carta comercial (inversa). Data oficial publicada na web da FFT
3. 2 encomendas de tradución comentadas (unha directa e outra inversa) que recibirá o alumnado o día da proba na aula (data oficial publicada na web da FFT) para entregar segundo as condicións especificadas nas encomendas nun máximo de 4 días naturais: 20%+ 20% da nota.

Será preciso aprobar cada unha das probas para poder facer a media (mínimo 5/10). O plaxio será motivo de suspenso

1ª EDICIÓN DE ACTAS (MAIO) E 2ª EDICIÓN DE ACTAS (XULLO) PARA NON ASISTENTES (VER DATA OFICIAL PÁXINA WEB FFT)

O alumnado que non se acolla á avaliación continua presentarse na data indicada na páxina web da FFT para realizar as probas correspondentes que consistirán en:

1. Proba oral en francés para amosar os seus coñecementos da linguaxe económica tanto da lingua de partida como de chegada, sobre teoría, lecturas e artigos do curso: 20% da nota
2. Tradución directa e inversa con tempo limitado (2 probas de 1 h 50' cada unha): 20%+20% da nota. Non se poderá usar documentación se se trata de carta comercial (INVERSA) e o tempo só será de 1 hora.
3. 2 encomendas de tradución con comentario (unha directa e outra inversa) que recibirá o alumnado na data oficial publicada na web da FFT e que deberá entregar segundo as condicións especificadas nas encomendas nun máximo de 3 días naturais: 20%+ 20% da nota.

Será preciso aprobar cada unha das partes especificadas para poder facer a media (mínimo 5/10). O plaxio será motivo de suspenso

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea, **La bolsa y su entorno en España y Francia Descripción, glosario y léxico/Le monde de la bourse en Espagne et en France. Description, glossaire et lexique**, Toulouse: Presses universitaires du Mirail (Col. Amphi 7),,

Bibliografía Complementaria

Bureau de la Traduction,, **Le guide du rédacteur.**, 2e édition.,

GUIBERT, R, **Le nouveau code typographique**, Paris: Fédération de la communication CFC/CGC,,

RAMAT, Aurel,, **Le Ramat de la typographie** ., Édition 2005 conforme aux deux orthographes, Montréal: Aurel Ramat, 2004.,

LECTURA OBRIGATORIA,

As demais ferramentas indicaranse coas actividades na aula,

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución económica idioma 1: Francés-Español**

Materia	Tradución económica idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01804			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	2c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana Fernandez Rodriguez, Aurea			
Correo-e	scruces@uvigo.es aurea@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	(*) Esta materia impartirase en francés e en castelán (50%-50%) e consta dos seguintes obxectivos: a) Afondar nos procedementos e técnicas da tradución especializada e analizar as dificultades que presenta un texto de tipo económico e financeiro. *b) Mellorar a tradución de diversos tipos de textos do ámbito económico financeiro, amosando a capacidade de comprensión e de expresión nas dúas linguas de traballo (lingua materna e lingua estranxeira). *c) Adquirir as competencias necesarias para realizar a tradución directa e inversa de textos económicos e financeiros			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE22	Destrezas de tradución
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender e reformular textos de carácter económico e financeiro redactados na lingua materna e estranxeira. SUBCOMPETENCIA: Mellorar o coñecemento das institucións, do ámbito económico e financeiro de cada unha das culturas onde se empregan as dúas linguas de traballo e a súa relación co resto das economías mundiais así como do mercado internacional. Lograr entender e traducir calquera texto de carácter económico e financeiro tanto da lingua materna á lingua estranxeira como da lingua estranxeira á materna.	CB1 CB2 CB4 CB5	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE22 CE26	CT4 CT6 CT8 CT22
COMPETENCIA TEXTUAL: dominar os principios constitutivos da comunicación textual dentro do ámbito económico e financeiro para traducir calquera texto deste ámbito temático, respectando os principios fundamentais (cohesión, coherencia, intencionalidade, aceptabilidade, informatividade, situacionalidade, intertextualidade) SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes tipos de textos económicos (xornalísticos, publicitarios, contratos, PÁXINAS WEB, cartas comerciais...) e as súas funcións (referencial, fática, expresiva e apelativa)	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE13	CT4 CT6 CT22
COMPETENCIA TRADUTORA: Adquirir as competencias necesarias para traducir un texto especializado de carácter económico e financeiro sen interferencias. SUBCOMPETENCIAS: Perfeccionar o coñecemento dos axentes que interveñen no proceso de tradución (autor, mediador, tradutor, cliente, lector...) e a función comunicativa do texto. Analizar os textos especializados con vistas á súa tradución. Perfeccionar o coñecemento, as distintas técnicas e estratexias de tradución. Identificar os problemas propios da tradución especializada, especialmente dos textos económicos e financeiros; aprender a resolvelos, e argumentar as decisións de tradución. Saber utilizar con espírito crítico os recursos terminográficos e documentais para a tradución especializada (Internet como recurso terminográfico e documental). Respetar as normas de revisión e presentación das traducións. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico. Producir unha tradución axeitada no que se refire á súa corrección lingüística, á súa función e á súa conformidade coas normas asumidas da profesión.	CB1 CB2 CB3 CB4	CE2 CE4 CE5 CE8 CE13 CE17 CE22	CT4 CT6 CT8 CT22
(*)COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (francés-español-francés) do ámbito económico e financeiro tanto a nivel sintáctico como gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico, textual e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos, as convencións ortotipográficas propias a cada cultura e dominar os conceptos básicos de tipo macroeconómico e microeconómico.	CB1 CB4	CE3 CE4 CE5 CE8	CT2 CT4 CT6 CT22

Contidos

Tema

(*)	1. Conceptos macroeconómicos e microeconómicos
1. Introducción. O sistema económico actual	2. Os mercados financeiros: descrición e especificidades. Diferentes actores, intermediarios, organismos de supervisión. O papel da Bolsa e dos demais mercados financeiros na economía real.
2. Os mercados financeiros	3. Problemas específicos de textos de tipo económico e financeiro. Textos xornalísticos, páxinas web, informes de organismos supervisores ou outros, cartas comerciais, contratos, etc.
3. A tradución económica e financeira en Francia, España e noutros países francófonos e hispanófonos ou potencias económicas.	3.1. Elaboración de corpus e glosarios. 3.2. Fontes de documentación terminolóxicas, terminográficas e textuais en rede.
	3.3. A tradución como actividade profesional. Os contratos. crítica e revisión de tradución
	3.4. A correspondencia comercial e os CV

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	6	15	21
Resolución de problemas	26	48	74
Traballo tutelado	2	19	21
Presentacións/exposicións	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4
Probas de resposta curta	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Actividades introductorias

Neste apartado de 2 h, a docente presentará a programación, explicando de forma detallada os contidos e os traballos que deberá realizar o alumnado. Comentarán a bibliografía así como a avaliación da materia.

Diagnóstico inicial para coñecer o nivel do alumnado cun test ou mediante un texto con preguntas.

Lección maxistral	<p>Para que o alumnado adquira un dominio suficiente para traducir textos económicos e financeiros desenvolveranse algunhas nocións teóricas sobre as competencias específicas da tradución económica e financeira, as ferramentas, os mercados financeiros, o sistema económico actual e conceptos macroeconómicos básicos.</p> <p>A pesar de que están neste apartado de sesión maxistral (6 h), as clases serán sempre de índole participativa e apoiadas por un soporte práctico.</p>
Resolución de problemas	<p>Neste apartado de 26 horas realizaranse análises de textos, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado así como a resolución de problemas ou dificultades de tradución.</p> <p>Realizaranse diferentes traballos e/ou exercicios paralelos á tradución dos distintos textos seleccionados:</p> <ul style="list-style-type: none">-para traballar as competencias propias da tradución económica como o protocolo de procura de información (documentación) e terminoloxía.-para resolver calquera problema puntual relacionado coa tradución dos textos económicos e financeiros seleccionados así como co mercado da tradución do ámbito que nos ocupa. <p>Todos estes textos deberán ser previamente traducidos fóra da aula para a súa revisión e resolución de problemas en común nas clases.</p> <p>Unha vez resoltos os devanditos problemas entregaranse todos os textos en formato electrónico (TIC) e en papel debidamente maquetados e revisados con control de cambios para seguir o proceso de revisión.</p> <p>Solicitaranse, en ocasións, os primeiros borradores que o alumnado deberá realizar fóra da aula. Identificaranse da forma seguinte:</p> <p>APELIDO+NOME_TÍTULO_TXT 1_V/TH</p> <p>GLOSARIOS:</p> <p>O alumnado deberá crear 2 glosarios (1 directa-1 inversa) para cada ámbito temático abordado. Os termos extraeranse do corpus de textos traducidos e dos textos paralelos utilizados durante o curso. Indicaranse en cada caso as fontes utilizadas para as definicións que se inclúan no glosario en documento formato Excel cuxo modelo se atopa na plataforma FAITIC.</p> <p>Este corpus servirá de ferramenta para realizar as traducións e para elaborar o traballo escrito así como para a exposición oral final, polo que tanto os glosarios como o corpus deberán estar en construción permanente desde a primeira ata a última sesión.</p> <p>O corpus e os glosarios (Cf. información e modelo en FAITIC) deberánse identificar da forma seguinte:</p> <p>APELIDO+NOME_GLOSSAIRE_ESP-FRA APELIDO+NOME_GLOSSAIRE_FRA-FRA APELIDO+NOME_CORPUS1_ESP APELIDO+NOME_CORPUS1_FRA</p>
Traballo tutelado	<p>O alumno deberá elaborar un traballo baixo a supervisión da profesora sobre algunha das dificultades ou problemas terminolóxicos ou/e conceptuais de tradución que aparecerán reflectidos nos glosarios ou/e sobre o mercado laboral.</p> <p>A docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do devandito traballo na sesión de presentación da programación.</p> <p>As indicacións detalladas sobre a elaboración do traballo atópanse nun documento subido á plataforma FAITIC.</p>
Presentacións/exposicións	<p>Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará oralmente na clase (exposición de 10-15 minutos) os resultados do seu traballo en francés. O devandito traballo deberá ser presentado tamén en versión papel e en versión electrónica no apartado de exercicios correspondente da plataforma FAITIC para completar a súa avaliación.</p>
Prácticas autónomas a través de TIC	<p>Durante as prácticas autónomas a través de TIC, o alumnado coñecerá as bases de datos e recursos necesarios para a realización dos exercicios e/ou traducións dos textos de carácter económico e financeiro.</p>

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Prestarase unha atención personalizada en todo momento ao alumnado tanto na aula como fóra dela de forma presencial ou, por motivos xustificadas, de forma telemática.

Presentacións/exposicións	Prestarase unha atención personalizada en todo momento ao alumnado tanto na aula como fóra dela de forma presencial ou, por motivos xustificadas, de forma telemática.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prestarase unha atención personalizada en todo momento ao alumnado tanto na aula como fóra dela de forma presencial ou, por motivos xustificadas, de forma telemática.
Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Prestarase unha atención personalizada en todo momento ao alumnado tanto na aula como fóra dela de forma presencial ou, por motivos xustificadas, de forma telemática.
Probas de resposta curta	Prestarase unha atención personalizada en todo momento ao alumnado tanto na aula como fóra dela de forma presencial ou, por motivos xustificadas, de forma telemática.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Lección maxistral	A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñecer a competencia adquirida polo alumnado sobre os conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar ao alumnado mediante un exame oral ou escrito (alumnado non asistente) ou mediante elaboración de resumos ou crítica de artigos.	10	CB1 CE3 CB2 CE8 CE13
Resolución de problemas	Neste apartado avaliaranse os textos traducidos, pero tamén exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora dos textos especializados do ámbito temático que nos ocupa. Poderán ser exercicios relacionados coa análise dos tipos de textos económico financeiros, dificultades de tradución dos devanditos textos, problemas máis frecuentes que presentan, problemas específicos de documentación e terminoloxía, crítica de traducións, etc. Terase en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado e o respecto ás normas ortotipográficas de cada cultura. Deberanse entregar na plataforma FAITIC e en versión papel todas as traducións debidamente revisadas con control de cambios e identificadas da seguinte forma: APELIDO+NOME+TÍTULO *TXT1_V/TH Á vez que se realizan exercicios de tradución e resolución de problemas puntuais, o alumnado elaborará 2 glosarios (directa e inversa) que deberán estar en permanente construción desde a primeira ata a última sesión e avaliaranse dentro do apartado de presentacións e exposicións.	20	CB1 CE3 CT4 CB2 CE4 CB3 CE5 CE8 CE22
Presentacións/exposicións	(*)O alumnado deberá presentar oralmente en francés, en grupo ou de forma individual, o traballo que se lle encargará a comezos do curso. Entregará 2 corpus formados por textos traducidos e/ou textos orixinais dos que se extraerán as unidades terminolóxicas para elaborar 2 glosarios (directa e inversa) e que servirán de ferramenta para a elaboración do devandito traballo.	25	CB1 CB3 CB4 CT22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Neste apartado, o alumnado recibirá 1 texto para cada combinación (directa 20% e inversa 20%) para ser traducido, tentando simular situacións reais de traballo. As probas realizaranse na aula e na data oficial publicada na web da *FFT (duración de 1 *h 50' cada unha) e fóra da aula un encargo de tradución que se lle entregará ao alumnado nas condicións fixadas polas profesoras e na mesma data da proba con tempo limitado na aula (data oficial publicada na web da *FFT). Terase en conta a calidade lingüística dos textos e o respecto ás normas *ortotipográficas de cada cultura.	40	CB1 CE5 CB2 CE8 CB3 CE26 CB4
Probas de resposta curta	PROBA ORAL con ficha ou preguntas para avaliar a lectura da obra obrigatoria.	5	CB1 CE26 CT6 CB2 CB3

Outros comentarios sobre a Avaliación

AVALIACIÓN

Nas dúas primeiras semanas o alumnado deberá informar mediante documento escrito (por exemplo, na ficha) dirixido á docente se se acolle á avaliación continua ou non. Para acollerse á avaliación continua será preciso respectar os prazos de entrega dos exercicios e traducións solicitadas que se entregarán en papel e na plataforma *FAITIC.

O alumnado que decida seguir a avaliación continua e obteña a cualificación de suspenso deberá presentarse á 2.ª edición de actas (xullo) nas condicións que se especifican a continuación:

1. Proba ORAL ou/e ESCRITA sobre as lecturas e artigos do curso: 20% da nota. A DATA FIXARASE O DÍA DA PROBA CON TEMPO LIMITADO
2. Tradución nun tempo limitado (1 *h 50' *FRA-ESP): 20% da nota (con ferramentas). DATA OFICIAL PUBLICADA NA WEB DA *FFT.
3. Tradución nun tempo limitado (1 *h 50') ESP-*FRA: 20% da nota (se se trata dunha carta será sen ferramentas).DATA OFICIAL PUBLICADA NA WEB DA *FFT.
4. Encargo de tradución con comentario para cada parte (DIRECTA E INVERSA) que recibirá o día da proba na aula con tempo limitado (DATA OFICIAL PUBLICADA NA WEB DA *FFT)*I e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no encargo nun prazo máximo de 5 días naturais: 40% da nota (20% DIRECTA+20%INVERSA).

NOTAS:

Será preciso aprobar cada unha das partes e *subpartes (mínimo 5/10) para poder facer a media do conxunto.

O plaxio será motivo de suspenso

1ª EDICIÓN DE ACTAS (XUÑO) E 2ª EDICIÓN DE ACTAS (XULLO) PARA ALUMNADO NON ASISTENTE

O alumnado non asistente poderá presentarse á 1ª EDICIÓN DE ACTAS de maio ou/e á 2ª edición de actas de xullo (data publicada na páxina web da *FFT) nas condicións que se especifican a continuación:

1. Proba oral en francés sobre as lecturas e artigos do curso para comprobar a capacidade expresiva do alumnado non asistente e coñecementos teóricos: 20% da nota. A DATA FIXARASE O DÍA DA PROBA CON TEMPO LIMITADO
2. Tradución en tempo limitado (1*h 50' *FRA-ESP): 20% da nota (con ferramentas). DATA OFICIAL PUBLICADA NA WEB DA *FFT.
3. Tradución en tempo limitado (1*h 50' ESP-*FRA): 20% da nota (sen ferramentas se se trata de cartas). DATA OFICIAL PUBLICADA NA WEB DA *FFT.
4. Encargo de tradución (DIRECTA E INVERSA) con comentario que recibirá o día da proba na aula (DATA OFICIAL PUBLICADA NA WEB DA *FFT) e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no encargo nun máximo de 4 días naturais: 40% da nota (20% DIRECTA+20% INVERSA).

NOTAS:

Será preciso aprobar cada unha das partes e *subpartes (mínimo 5/10) para poder facer a media do conxunto

O plaxio será motivo de suspenso

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

LECTURAS OBLIGATORIAS,

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea,, **La bolsa y su entorno en España y Francia Descripción, glosario y léxico/Le monde de la bourse en Espagne et en France. Description, glossaire et lexique**, Toulouse: Presses universitaires du Mirail (Col. Amphi 7),

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea,, **La competencia documental en el aprendizaje de la traducción económica francés-español-francés : estudio de caso**, inTRAlinea.-- Vol. 17, (2015), pp. 89-122,

Se entregarán outros recursos lexicográficos y documentales con cada activiad,

Recomendacións

Materias que se recomienda cursar simultáneamente

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español/V01G230V01705

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español**

Materia	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01901			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Alonso Bacigalupe, Luis			
Profesorado	Alonso Bacigalupe, Luis Currais Arcay, Jacobo			
Correo-e	lalonso@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia desenvolve e perfecciona a técnica básica da interpretación simultánea adquirida durante o curso anterior. Diferénciase da materia xeral en tres aspectos principais: (1) a maior extensión dos textos interpretados, (2) a práctica da IS inversa, e (3) a utilización de materiais especializados procedentes do mercado real e que esixen un incremento substancial das tarefas previas de preparación de congresos. Ademais, utilízanse regularmente vídeos de conferencias reais como material para o traballo no lab de IS.			

Competencias

Código	
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE20	Facilidade para as relacións humanas
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CT4	Resolución de problemas
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais
CT12	Traballo en equipo
CT16	Adaptación a novas situacións
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Preparación autónoma de bloques temáticos específicos

CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE8
CE10
CE12
CE14
CE17
CE18
CE21
CE24

Xestión da tensión (estrés) durante a interpretación

CB5

CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE8
CE10
CE12
CE14
CE17
CE18
CE20
CE21
CE24

Traballo en equipo: repartición do traballo en cabina e capacidade de colaboración

CB5

CE1 CT4
CE2 CT5
CE3 CT6
CE4 CT7
CE5 CT8
CE6 CT11
CE8 CT12
CE10 CT16
CE12 CT23
CE14
CE17
CE18
CE20
CE21
CE24

Contidos

Tema

- | | |
|--|---|
| - Profundización e perfeccionamento das técnicas de interpretación simultánea xa desenvolvidas a modo de iniciación no curso anterior. | -prácticas de traducción á vista avanzada
-prácticas de interpretación simultánea directa
´prácticas de interpretación simultánea inversa |
| - As tácticas e estratexias de traballo en IS | - tácticas de comprensión
- tácticas de reformulación
- tácticas de memorización
- o uso estratéxico do atraso
- a xestión de elementos puntuais: cifras, nomes propios e organismos, siglas, terminoloxía específica |
| - Estratexias de preparación dun congreso | - documentación e busca terminolóxica
- elaboración de glosarios para a IS
- consultas previas e in situ |
| - O entorno de traballo | - os congresos e reunións internacionais: características, usuarios/as
- os congresos e reunións de temática especializada
- os organismos internacionais
- a cabina de IS: cabinas puras e mixtas; o uso do relay; o papel do pivote; o traballo en equipo en cabina; o uso de ferramentas informáticas
- a importancia da interpretación inversa no mercado local |

- O código deontolóxico do/a intérprete	- funcionamento do mercado profesional - lealdades: cara ao público, cara ao cliente, cara a si mesmo (intérprete) - ética e deontoloxía
- A IS como profesión	- os mercados locais: características - os organismos internacionais: características

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Lección maxistral	4	8	12
Traballos de aula	42	78	120
Estudos/actividades previas	0	16	16
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Lección maxistral	Sesións ou partes de sesións nas que se repasan os aspectos teóricos que vaian xurdindo en relación cos exercicios prácticos de IS. As explicacións do/a profesor/a complementaranse coas lecturas correspondentes.
Traballos de aula	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación. Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación simultánea e exercicios prácticos de interpretación simultánea (inglés>español e español>inglés), en varias áreas temáticas e reproducindo diferentes supostos de traballo, así como tarefas de preparación conxunta e individual dos exercicios prácticos (análise de vocabulario relevante, lectura rápida, tradución á vista con e sen lectura previa, etc.). Os exercicios prácticos de IS en cabina complementaranse con escoitas e análises críticas por parte do/a docente e dos propios alumnos/as.
Estudos/actividades previas	Os/as alumnas deberán complementar o traballo da aula con actividades previas de documentación e preparación das áreas temáticas coas que se traballe (familiarización co tema, elaboración de glosarios, preparación de materiais de apoio fornecidos con antelación, etc.).

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Revisión, corrección e valoración para avaliación continua dos traballos de aula perante tres sistemas: (1) escoita aleatoria do traballo do alumnado nos minutos finais das sesións prácticas de traballos de aula. (2) escoita das gravacións do estudante no despacho do profesorado durante as horas de titorías. (3) envío das gravacións para a súa avaliación polo profesor da materia

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos de aula	Desempeño durante os exercicios prácticos de IS en cabina e as actividades complementarias de análise crítica.	30	

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. As clases prácticas consisten na simulación de congresos e xuntanzas internacionais. Durante as sesións realízanse diversos exercicios de interpretación simultánea directa e inversa de diferente extensión, dirección, contidos, etc.

70

Vixiarase e avaliarase o traballo diario dos estudantes para controlar o seu rendemento durante os exercicios prácticos de IS en cabina e as actividades complementarias de análise crítica. Daranse consellos prácticos e indicacións para mellorar o rendemento.

Os estudantes estarán suxeitos ao control permanente de todos os traballos realizados no día a día da aula, que serán avaliados como parte da súa avaliación continua.

Dita avaliación continua (con un valor do 30% sobre o total da avaliación final) se realizará de 3 formas:

(1) a través das escoitas aleatorias que o profesor fará durante as sesións prácticas de clase.

(2) perante a entrega de grabacións para a súa corrección polo profesor, que entregará un documento coa súa valoración e consellos sobre o traballo do alumnado

(3) a través da escoita de algunha das súas grabacións durante o horario de titorías no despacho do profesor.

Mentras que (1) é aleatorio e (2) opcional, (3) é obrigatorio: todos os/as estudantes están obrigados a pasar polol despacho do profesor cunha das súas grabacións para escoitar a súa valoración e consellos alo menos unha vez ao longo do curso, sendo recomendable, alo menos, unha visita máis.

Recoméndase a todos os estudantes que asistan a todas as sesións de clase.

30%

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/o simuladas. Realización dunha proba de interpretación simultánea con dúas partes, unha de inglés ao español (cun valor do 70% do total) e outra do español ao inglés (30%).

Para calificar esta proba valoraranse os seguintes elementos:

1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións respecto da información principal necesaria; estruturación, coherencia e uso de nexos; resolución de problemas. Producción: fluidez; seguridade; ritmo, ausencia de ruídos. Valor 20% do total.

2. Expresión e lingua: calidade xeral da expresión, rexistro, colocacións e terminoloxía. Corrección lingüística e vocabulario. Valor 20%.

3. Contidos: corrección e exhaustividade na transmisión dos contidos. Valor 60%.

O valor da directa (IS B-A) será un 70% do total da nota, mentras que o exame de inversa (IS A-B) será el 30% restante.

Outros comentarios sobre a Avaliación

Os exames terán lugar na data establecida nos respectivos calendarios de exames (decembro e xullo) da FFT.

O exame constará da IS dun discurso en directa (inglés ao español) de entre 1.200 e 1.500 palabras e cunha duración de entre 15 e 30 minutos, máis unha proba de inversa (español ao inglés) dun discurso de entre 1.000 e 1.200 palabras (7-15 minutos).

O valor das probas será: 70% para a directa e 30% para a inversa. O tema de traballo será o mesmo para ambas probas. O valor de cada un dos apartados será como segue: (1)técnica = 20%, (2) expresión = 20%, (3) contido = 60%.

Para os alumnos que se acollan ao sistema de avaliación única así como para os que se sometan á segunda convocatoria ou posteriores, as condicións serán idénticas ás arriba indicadas, excepto porque non haberá valoración por avaliación continua.

Os exames se realizarán na mesma sesión para todo o estudiantado

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Seleskovitch, Danica, **Interpreting for international conferences: problems of language and communication**, [3rd rev. ed.],

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**,

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, **Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación**,

Jones, Roderick, **Conference interpreting explained**,

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo en tres niveles**,

Alonso Bacigalupe, Luis, **Investigación experimental en interpretación de linguas. Primeiros pasos**,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Interpretación idioma 2: Francés-Galego/V01G230V01911

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01617

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01514

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01601

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español**

Materia	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01904			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia introductoria ás técnicas de Interpretación *iSimultánea (IS) que inclúe contidos teóricos básicos sobre as distintas operacións realizadas durante a interpretación, a comunicación oral e as técnicas de procesamento da información así como a realización de exercicios prácticos de tradución a vista e de IS directa e unha introdución á IS inversa.			

Competencias

Código	
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE20	Facilidade para as relacións humanas
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE23	Uso de ferramentas de tradución asistida
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais
CT12	Traballo en equipo
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT14	Motivación pola calidade
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT18	Creatividade
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor
CT20	Lideranza
CT21	Sensibilidade co medio
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

(*)Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción oral nas linguas de traballo	CE1 CE2 CE4 CE6 CE12 CE21 CE22 CE23	CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT13 CT14 CT16 CT17 CT19 CT20 CT22 CT23
(*)Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso	CE14 CE17 CE18 CE21 CE22	CT6 CT7 CT9 CT16 CT18 CT22 CT23
(*)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración de *glosarios aplicados á interpretación	CE17 CE21	CT16 CT23
(*)Desenvolver as habilidades de traballo en equipo	CE10 CE17 CE20 CE21	CT7 CT11 CT12 CT13 CT16 CT20
(*)Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos	CE9 CE18 CE20	CT14 CT16 CT21

Contidos

Tema	
1. A interpretación simultánea e a tradución a vista en inversa:	1.1. Equilibrio da división da atención entre IS directa e inversa 1.2. A escoita 1.3 A produción do discurso 1.4. O produto e a súa calidade: produción, transmisión de contidos e expresión
2. A interpretación simultánea bilateral	2.1. A división da atención: equilibrio dos esforzos dentro de una mesma intervención 2.2 A división da atención entre as intervencións de combinacións distintas: inversa e directa. 2.3. A xestión da tensión
3. Introducción aos ámbitos de especialidade	3.1. Os discursos protocolarios 3.2. Os discursos científicos- técnicos 3.3 Os discursos no ámbito económico-empresarial 3.4. Os discursos políticos 3.5. Os discursos no ámbito *humanístico
4. Estratexias de preparación dun congreso	4.1. A documentación: procura terminolóxica 4.2. Os glosarios 4.3. A preparación ad-hoc
5. A/o intérprete	5.1.Código deontolóxico: - ética e deontoloxía; - as lealdades: ao público, ao cliente, ao texto, a se mesmo. 5.2. O mercado laboral: - tipo de conferencias e reunións; - as cabinas: puras, mixtas; a IS inversa 5.3. A/o intérprete freelance/contratado por conta allea
6. Prácticas de IS en todos os ámbitos	6.1. Prácticas de IS directa 6.2. Prácticas de IS inversa 6.3. Prácticas de IS bilateral 6.3 Organización e práctica de interpretación en debates organizados por estudantes

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	1	2
Traballos de aula	44	75	119
Prácticas autónomas a través de TIC	0	11	11
Titoría en grupo	1	1	2
Estudos/actividades previas	0	10	10
Lección maxistral	2	3	5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Estas actividades están encaminadas a toma de contacto dos estudantes coa profesora e a materia. Formularánse os obxetivos e describiránse a metodoloxía así como os criterios de avaliación.
Traballos de aula	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación simultánea. Familiarizarase os estudantes cos equipos de interpretación tanto para o seu manexo individual coma para o traballo por parella. Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a IS así como exercicios prácticos de IS directa, inversa e bilateral, en varias áreas temáticas e reproducindo os distintos supostos de traballo. Así mesmo, desenvolveranse tarefas de preparación individual e conxunta dos exercicios prácticos -análise de vocabulario relevante, lectura rápida, tradución a vista con ou sen preparación, etc. Cada exercicio realizado en cabina será gravado para a súa posterior escoita, corrección e análise crítico na aula e na casa.
Prácticas autónomas a través de TIC	Trátase de prácticas individuais de IS a partir de visionado e escoita de sesións reais de conferencias e discursos on line. Corrección de exercicios.
Titoría en grupo	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste, e tradución. Busca de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades dos estudantes.
Estudos/actividades previas	Os e as estudantes deberán complementar o traballo de aula con actividades previas de documentación e preparación das áreas temáticas coas que se traballe que incluírán a elaboración de glosarios, a lectura de textos e discursos paralelos, etc.
Lección maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nos laboratorios de interpretación. A explicación do profesor se complementará coas lecturas correspondentes

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas autónomas a través de TIC	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IS ou tradución a vista, analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución de os obxectivos de aprendizaxe.
Actividades introdutorias	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IS ou tradución a vista, analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución de os obxectivos de aprendizaxe.
Traballos de aula	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IS ou tradución a vista, analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución de os obxectivos de aprendizaxe.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
------------	---------------	------------------------

Traballos de aula	Teranse en conta só para os estudantes que se acollan á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IS e a Tradución a vista así como a elaboración e enunciación de discursos nos distintos obradoiros temáticos. Así mesmo valorarase a entrega de análise e autoevaluación dos traballos realizados nas aulas.	15	CE1 CE4 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22	CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT11 CT12 CT13 CT14 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	A proba consistirá na interpretación simultánea -inversa e directa de dous discursos enunciados polo profesor, ou dun discurso e unha entrevista, será o propio *estudiantado quen escolla o tipo de proba que será avaliada. Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de escoita e produción coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas; -expresión oral: calidade, corrección gramatical e léxica - contido: coherencia intra e intertextual; - produción: rexistro, fluidez, prosodia.	85	CE1 CE4 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22	CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT14 CT18 CT22 CT23
Para aprobar esta proba, será necesario aprobar ambas as partes .				

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder optar á avaliación continua explicitada anteriormente será obrigatorio comunicalo nas primeiras semanas de curso. Requírese asistencia regular.

É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 en cada unha das probas de interpretación para dar por aprobada a materia.

A data oficial para a proba final tanto para o alumnado de avaliación continúa como única será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT

Tanto a avaliación única (para aqueles/os alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nun exame de interpretación simultánea dun discurso da lingua B á lingua A, e outra dun discurso de A a B podendo substituír unha delas por unha bilateral. No caso da avaliación única e da segunda convocatoria será necesario ter aprobadas as dúas probas (cun mínimo de 5/10) para aprobar a materia.

Convocatoria extraordinaria de xullo. Realizarase o día do exame oficial. Os criterios de cualificación serán os criterios aplicados para cualificar a proba única realizada durante o exame oficial: unha interpretación directa e unha inversa ou unha interpretación bilateral e unha inversa ou directa

- contidos: coherencia intra e intertextual

- produción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia.

-corrección gramatical e léxica do produto -do discurso interpretado.

Non terminar algunha frase significará automaticamente un suspenso. A porcentaxe da nota do exame é do 100% da mesma.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Escandell Vidal., María Victoria, **Introducción a la pragmática**, Anthropos, 2013

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tres niveles**, Atrio, 2009

Alonso Bacigalupe , Luis et alii, **A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente**, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, 2004

Collados Aís, A., Pradas Macías, E., Stevaux E., García Becerra, O, **La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia**, Comares, 2007

Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en interprétation de conférences**, Presses Universitaires de Lille, 1995

Nolan, James, **Interpretation: techniques and exercises**, Multilingual matters,

Pöcchaker, Franz and Shlesinger, Miriam, **The Interpreters Studies reader**, Routledge,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914

Interpretación idioma 2: Inglés-Galego/V01G230V01909

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603

Outros comentarios

Para profundar na técnica de Interpretación Simultánea recoméndase cursar en 4º curso as materias de Interpretación Consecutiva e Interpretación Simultánea de Idioma 1 e a Interpretación de Idioma 2.

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español**

Materia	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01906			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Domínguez Araújo, Lara			
Profesorado	Domínguez Araújo, Lara			
Correo-e	laradoar@gmail.com			
Web				
Descrición xeral	Esta materia, de carácter eminentemente práctico, ten por obxectivo que o alumnado consolide as técnicas e competencias fundamentais de interpretación consecutiva entre inglés e castelán. Así, espérase que ao longo do cuadrimestre o alumnado sexa quen de: <input type="checkbox"/> Desenvolver as capacidades de escoita activa, memoria, análise e síntese do discurso, competencia estratéxica e resolución de problemas. <input type="checkbox"/> Dominar as técnicas fundamentais de toma de notas e oratoria, con especial atención á fluidez, naturalidade, corrección e capacidade comunicativa da expresión oral nas linguas A e B. <input type="checkbox"/> Aumentar a súa cultura xeral, ser quen de documentarse e prepararse para interpretar entrevistas e discursos especializados sobre un tema dado. <input type="checkbox"/> Interpretar con profesionalidade, na modalidade de consecutiva, discursos complexos e especializados entre as súas linguas A e B. <input type="checkbox"/> Facer de mediador(a) lingüística/o e cultural entre falantes das linguas B e A nun contexto profesional.			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE29	Formación universitaria específica
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais
CT12	Traballo en equipo

CT13	Traballo nun contexto internacional
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT18	Creatividade
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Adquirir coñecementos teóricos sólidos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva.	CB1 CB3	CE13 CE29	CT8 CT9 CT14 CT23
Consolidar as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.	CB2 CB4 CB5	CE1 CE3 CE12 CE13	CT6 CT7 CT9 CT14 CT15 CT17 CT18 CT22 CT23
Dominar as técnicas da interpretación consecutiva.	CB1 CB2 CB5	CE13 CE17 CE18 CE24 CE29	CT4 CT6 CT7 CT11 CT12 CT16 CT22 CT23
Asentar os alicerces teóricos e metodolóxicos para a aprendizaxe continua das técnicas de interpretación consecutiva.	CB1 CB2	CE8 CE12 CE17 CE18 CE21 CE24 CE27	CT4 CT8 CT10 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT17 CT18
Fornecer as ferramentas para a xestión do discurso, a aprendizaxe continua e a resolución de problemas.	CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE3 CE8 CE12 CE13 CE17 CE18 CE21	CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23
Coñecer e aplicar as técnicas de preparación documental e elaboración de glosarios para a interpretación especializada.	CB3 CB5	CE1 CE3 CE8 CE10 CE12 CE17 CE18 CE21 CE24	CT6 CT9 CT10 CT12 CT13 CT14 CT15 CT17 CT22 CT23

Contidos

Tema

I. Introducción	1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada. 2. Axustar o nivel da lingua materna: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado. 3. Ser conscientes do nivel necesario das linguas A e B: identificar posibles eivas e comezar a superalas. 4. Afondar no traballo de escoita e análise (concentrarse na escoita, ordenar a mensaxe). 5. Dominar as fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais e os fundamentos da toma de notas. 6. Detectar os conectores e practicar a súa anotación. 7. Elaborar discursos propios na lingua A con fluidez e propiedade. 8. Reformular sinteticamente e con corrección na lingua B discursos producidos na lingua A.
II. Fundamentos	1. Consolidar as capacidades de escoita e análise e mellorar a capacidade de memoria a curto prazo: identificar os elementos que desencadean, desenvolver a memoria visual e a memoria analítica. 2. Desenvolver a capacidade de resolución de problemas. Aceptar a imposibilidade da perfección da interpretación e do control sobre o discurso orixinal. 3. Facer un bo uso da toma de notas: ter criterio para seleccionar a información, introducir e integrar os símbolos útiles para cada estudante, experimentar distintas formas de toma de notas, equilibrar a utilización das notas e o uso da memoria, dominar a notación dos conectores.
III. Perfeccionamento	1. Ser quen de reflexionar con criterio sobre os discursos e interpretacións propias e dos compañeiros. 2. Ser quen de detectar as eivas sobre o desempeño propio e de elaborar e aplicar un plan de traballo axeitado ás necesidades de aprendizaxe. 3. Ter claro o que entendemos por unha boa interpretación e ser quen de avaliar interpretacións propias e alleas. 4. Desenvolver a capacidade de anticipación. 5. Aumentar a rapidez de mobilización de recursos lingüísticos nas linguas A e B. 6. Consolidar a memoria a curto prazo. 7. Elaborar discursos propios na lingua B con fluidez e propiedade. 8. Reformular sinteticamente e con corrección na lingua A discursos producidos na lingua B. 9. Ser conscientes da importancia da preparación previa para a interpretación de discursos sobre temas específicos.
IV. Consolidación	1. Ser capaz de restituír información complexa e especializada en consecutiva: conceptos abstractos, nomes propios, discursos de especialidade. 2. Saber preparar e interpretar discursos de especialidade: preparación terminolóxica, resolución de problemas. 3. Dominar a restitución de números e unidades, saber adaptar a estratexia de toma de notas en función do discurso, saber tomar decisións acaídas sobre a análise e a restitución do discurso. 4. Superar definitivamente os problemas específicos de cada estudante. 5. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos de maior dificultade (densos, complicados e rápidos).

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	10	30	40
Seminario	5	10	15
Prácticas de laboratorio	38	38	76
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	6	8
Probas de autoavaliación	1	10	11

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Traballos de aula	Actividades suxeridas ou realizadas na clase, de forma individual, en parellas ou en grupo, para exercitar e desenvolver as competencias da materia ou poñer en práctica coñecementos teóricos.
Seminario	Reflexión e discusión sobre coñecementos ou nocións teóricas e a súa aplicación á práctica da interpretación consecutiva.
Prácticas de laboratorio	Práctica de interpretación consecutiva, con distintas variantes en función da fase e necesidades de aprendizaxe.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas de laboratorio	Cada estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe da materia, expondo calquera dúbida ao respecto á docente desde as fases máis temperás da aprendizaxe, tanto na clase coma nas horas de titorías. Nas titorías a docente axudará ao alumnado a reflexionar sobre as causas dos problemas de aprendizaxe e a deseñar un plan de traballo encamiñado á consecución dos obxectivos da materia. Non se descarta cada estudante teña que procurar formas que impliquen máis dedicación da referida na guía docente, no caso de ter lagoas básicas de coñecementos esixidos como requisitos mínimos da materia. Mesmo neste caso, recoméndase que consulte as súas dúbidas canto antes coa docente para que esta o/a axude a buscar formas de superalos a tempo. No caso da autoavaliación formal prevista para a metade do cuadrimestre, cada estudante deberá resentar á docente unha diagnose da súa evolución na aprendizaxe da materia, detectando os seus puntos fortes, débiles e mais as causas destes últimos. Así mesmo, propondrá formas para superalos. Como punto de partida, terá en conta a matriz de valoración que se utilizará para cualificar a proba final da materia.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos de aula	Elaboración de discursos nas linguas A e B.	Apto necesario 0	CB1 CE1 CT16 CB3 CE3 CB4 CB5
Seminario	Participación na discusión e aplicación dos coñecementos teóricos á práctica da interpretación consecutiva.	Apto necesario 0	CB2 CE18 CT8 CB3 CE27 CT9 CT14 CT22
Prácticas de laboratorio	Práctica de interpretación consecutiva, con distintas variantes en función da fase e necesidades de aprendizaxe. Actividades suxeridas ou realizadas na clase, de forma individual, en parellas ou en grupo, para exercitar e desenvolver as competencias da materia ou poñer en práctica coñecementos teóricos.	10	CB1 CE1 CT4 CB2 CE3 CT6 CB3 CE8 CT7 CB4 CE10 CT8 CB5 CE12 CT10 CE13 CT11 CE18 CT12 CE21 CT13 CE24 CT14 CE27 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización dunha proba de interpretación consecutiva entre as linguas B e A, cunha parte en inversa. Para cualificar esta proba empregárase unha matriz de valoración que avalía a interpretación en función de catro criterios (fluidez e seguridade, expresión e corrección, resolución de problemas e contido) cuxa ponderación se especifica na matriz. Á marxe da media final, é condición sine qua non para dar por superada a proba obter un mínimo de aprobado na parte de contido.	90	CB2 CE1 CT4 CB5 CE3 CT6 CE8 CT7 CE12 CT8 CE13 CT10 CE17 CT11 CE18 CT13 CE21 CT14 CE24 CT16 CE29 CT17 CT18 CT22
Probas de autoavaliación	Reflexión persoal sobre o desenvolvemento das competencias da materia a partir da análise retrospectiva dunha interpretación realizada na clase (vid. "Atención personalizada").	Apto necesario 0	CB1 CE21 CT8 CB2 CE24 CT9 CB3 CE27 CT14 CB5 CT15 CT18 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder optar á **avaliación continua** [explicitada na sección "Avaliación" desta guía docente] cómpre realizar satisfactoriamente as seguintes tarefas ou probas de avaliación: elaboración de discursos nas linguas A e B, exercicio de autoavaliación e realización dunha proba de interpretación (da que é imprescindible obter un mínimo de 5 sobre 10 e que se celebrará na última semana de clase segundo o calendario da FFT). Tanto na clase como na plataforma Fatic informarase da secuenciación das distintas tarefas para o mellor aproveitamento do curso. Así mesmo, dado o deseño e carácter práctico da materia, baseados na aprendizaxe progresiva, recoméndase asistir ás clases, aínda que non é obrigatorio.

Os/as alumnos/as que cumpriren os requisitos para acollerse á avaliación continua terán dereito a unha segunda oportunidade de

presentarse á proba de interpretación (na data oficial de realización do examen de avaliación única segundo o calendario da FFT), de tal forma que os/as alumnos de avaliación continua poderán optar por que a docente corrixa unha ou

outra prueba coma exame final. Con todo, só se recomenda que opten por presentarse na data oficial de avaliación única no caso de que a súa prestación durante a proba final fose moi inferior á súa prestación habitual na clase.

Tanto a **avaliación única** (para aqueles/as alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nun exame de interpretación consecutiva dun discurso entre as linguas B e A (con algunha parte para interpretar en inversa e a posibilidade de incluír un exercicio de elaboración de discursos nas linguas A e B) e ambas terán lugar nas datas establecidas no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT.

No caso do **alumnado de intercambio** que posúa unha competencia maior do inglés que do castelán como lingua activa, poderá interpretar maioritariamente desta lingua ao inglés e ser avaliados en consecuencia, sendo os requisitos iguais que para o resto de alumnado [tanto para avaliación continua como única], coa única diferenza de que, no seu caso, entendemos como lingua A o inglés e lingua B o castelán.

É responsabilidade do alumnado estar ao tanto das datas nas que teñen lugar as probas de avaliación, así como consultar os materiais e as novidades que se poñen á súa disposición na plataforma FAITIC.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Gillies, A., **Note-taking techniques for consecutive interpreting – a short course**, St. Jerome, 2005

Iliescu Gheorgiu, C., **Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva**, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2002

Rozan, J. F., **La toma de notas en interpretación consecutiva**, Universidad del País Vasco, 2007

Gillies, A., **Interpreter Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting**, <http://interpreters.free.fr/consec.htm>,

Vanhecke, K. & Lobato Patricio, J., **La Enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva : una propuesta didáctica : aplicaciones a las combinaciones lingüísticas inglés-español y francés-español**, Comares, 2009

Bosch March, C., **Técnicas de interpretación consecutiva : la toma de notas : manual para el estudiante**, Comares, 2012

Bibliografía Complementaria

Gile, D., **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, Revised ed., John Benjamins, 2009

Mikkelsen, H. & Jourdenais, R. (Eds.), **The Routledge Handbook of Interpreting**, Routledge, 2015

Pöchhacker, F. (Ed.), **Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies**, Routledge, 2015

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Relacións Internacionais/V01G230V01917

Interpretación idioma 2: Francés-Galego/V01G230V01911

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Outros comentarios

Recoméndase para estudantes Erasmus con interese na interpretación e co inglés e castelán como linguas B.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español**

Materia	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01908			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia céntrase na interpretación consecutiva de discursos do/ao castelán ao/do francés así como na interpretación de enlace fr>es>fr de entrevistas ou reunións. Nela preténdese afianzar os coñecementos e consolidar as competencias adquiridas no curso anterior así como afondar nas técnicas de interpretación consecutiva e de enlace, desenvolvéndoas nas distintos ámbitos de traballo e cunha maior especialización. En ella se pretende afianzar los conocimientos y consolidar las competencias adquiridas en el curso anterior así como profundizar en las técnicas de interpretación consecutiva y de enlace, desarrollándolas en las distintos ámbitos de trabajo y con una mayor especialización.			

Competencias

Código	
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
CE30	Coñecemento de idiomas
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información

CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais
CT12	Traballo en equipo
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor
CT20	Lideranza
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual
CT24	Deseño e administración de proxectos

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida.	CB3	CE1	CT4
SUBCOMPETENCIA: Coñecer algo da historia e as culturas das dúas linguas có fin de entender os discursos así como coñecer os mundos textuais das dúas culturas de traballo, as distintas convencións sociais, etcétera.	CB4	CE2	CT6
	CB5	CE3	CT7
		CE4	CT8
		CE6	CT9
		CE12	CT11
		CE13	CT12
		CE14	CT13
		CE17	CT14
		CE22	CT16
		CE25	CT17
		CE26	CT22
		CE27	CT23
		CE28	
		CE30	
		CE33	
Introducir e perfeccionar as técnicas de interpretación inversa.		CE1	CT4
		CE2	CT5
		CE3	CT6
		CE4	CT7
		CE12	CT9
		CE13	CT11
		CE17	CT13
		CE18	CT14
		CE21	CT16
			CT17
			CT22
			CT23
Desenvolver e perfeccionar as técnicas de interpretación dende e cara ás dúas linguas		CE1	CT4
		CE2	CT7
		CE3	CT9
		CE4	CT10
		CE5	CT11
		CE6	CT13
		CE13	CT14
		CE17	CT16
		CE18	CT17
		CE21	CT22
			CT23

Perfeccionar as distintas técnicas de interpretación consecutiva aplicada a cada ámbito	CE1	CT4
	CE3	CT6
	CE4	CT7
	CE6	CT8
	CE12	CT9
	CE13	CT13
	CE17	CT14
	CE18	CT15
	CE21	CT16
	CE22	CT17
		CT22
		CT23
Adquirir coñecementos sobre os ámbitos e mercados profesionais da interpretación consecutiva de conferencias e de enlace.	CE2	CT3
	CE4	CT4
	CE6	CT6
	CE9	CT7
	CE11	CT8
	CE12	CT9
	CE17	CT10
	CE18	CT11
	CE19	CT12
	CE21	CT13
		CT14
		CT15
		CT16
		CT17
		CT19
		CT20
		CT22
		CT23
		CT24

Contidos

Tema	
1. Os distintos ámbitos da interpretación consecutiva inversa e directa.	1.1. Os discursos protocolarios 1.2. As conferencias, os cursos internacionais 1.3. As roldas de prensa
2. Os distintos ámbitos da interpretación de ligazón. A interpretación social.	2.1. Ambito da difusión e información: as entrevistas 2.2. Ámbito político-económico: as reunións bilaterais 2.3. Ambito da interpretación social : - introdución á interpretación ante os tribunais e a administración pública. - introdución á interpretación no ámbito sanitario
3. A interpretación consecutiva inversa	3.1. Escóitaa en español e a súa toma de notas 3.2. A produción en francés a partir das notas e da memoria a longo prazo. 3.3. A gramática de contraste
4. Exercicios prácticos de IC nas dúas direccións, inversa e directa	4.1 Os esforzos segundo a dirección da interpretación, inversa ou directa. 4.2 Corrección dos exercicios: o produto - a coherencia inter e intratextual - a *correccion léxica e gramatical - o produto. fluidez, prosodia etc
5. Exercicios prácticos en IE	5.1. O equilibrio dos esforzos nas distintas intervencións, cada vez máis longas- 5.2. Corrección do exercicio: o produto -a coherencia inter e intratextual -a *correccion léxica e gramatical -o produto. fluidez, prosodia etc
6. O mercado laboral da IC de conferencias e de ligazón.	6.1. As conferencias nos distintos *ambitos 6.2. As reunións de traballo 6.3. A interpretación social 6.4. As entrevistas 6.5. A interpretación telefónica

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Prácticas autónomas a través de TIC	0	12	12

Estudos/actividades previas	0	10	10
Traballos de aula	44	74	118
Lección maxistral	2	2	4
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	1	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Estas actividades están encamiñadas á toma de contacto dos estudantes coa profesora e a materia. Formularanse os obxectivos e describirá a metodoloxía. Finalmente, formularanse e explicarán os criterios de avaliación.
Prácticas autónomas a través de TIC	Son prácticas individuais de IC a partir do visionado e a escoita de sesións reais de conferencias e discursos on line. En canto á IE, traballarase nunha soa dirección salvo escoita de entrevistas con interpretación. Corrección de exercicios.
Estudos/actividades previas	Os e as estudantes deberán complementar o traballo de aula con actividades previas de documentación e preparación das áreas temáticas coas que se traballe que incluírán a elaboración de glosarios, a lectura de textos e discursos paralelos, etc.
Traballos de aula	Se trata do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da IC. Familiarizaranse os estudantes cos equipos de interpretación tanto para o seu manexo individual coma para o traballo por parellas. Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a IC e IE así como exercicios prácticos de IC directa, inversa e IE en varias áreas temáticas e repreducindo os distintos supostos de traballo. Así mesmo, desenvolveranse tarefas de preparación individual e conxunta dos exercicios prácticos -análise de vocabulario relevante, lectura rápida, tradución a vista con ou sen preparación, etc. Cada exercicio realizado en cabina será gravado para a súa posterior escoita, corrección e análise crítico na aula e na casa
Lección maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nos laboratorios de interpretación. A explicación da profesora se complementará coas lecturas correspondentes.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e se valorará a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Analizaranse as notas tomadas durante a fase de escoita. Detectaranse erros situandolos dentro das distintas operacións da IC ou IE, analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe. Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.
Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e se valorará a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Analizaranse as notas tomadas durante a fase de escoita. Detectaranse erros situandolos dentro das distintas operacións da IC ou IE, analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe. Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
------------	---------------	------------------------

Traballos de aula	Teranse en conta só para os estudantes que se acollan á avaliación contínua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IC e da IE así como a entrega da corrección e autoevaluación dos traballos realizados en clase.	15	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22	CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT22 CT23 CT24
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. (50% cada unha).	Realizaranse dúas interpretacións consecutivas de conferencia directa e inversa, ou unha interpretación de conferencia e unha de ligazón reais e/ou simuladas. (50% cada unha). Avaliaranse os aspectos seguintes: Técnica: a capacidade de escoita activa e análise; a toma de decisión respecto da información principal necesaria; a estruturación a coherencia e o uso de nexos. Contido: corrección dos contidos. a coherencia intra e intertextual Producción: seguridade, fluidez, prosodia, rexistro, corrección gramatical e léxica Para aprobar esta proba será necesario aprobar ambas as partes.	85	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22	CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

A data oficial para a proba final tanto para o alumnado de avaliación continua como única será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de *FFT.

Os e as estudantes que se acollan á avaliación continua terán que superar unha proba única consistente na interpretación consecutiva de dous discursos, un en directa, fr > é e outro en inversa é > fr ou unha consecutiva inversa ou directa e unha interpretación de ligazón. Para poder optar a esta avaliación, será obrigatorio comunicalo nas primeiras semanas de curso. Requírese asistencia regular.

É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia. Os criterios de cualificación serán os referidos no apartado anterior. Para os que non se acollan á avaliación continua, a nota desta proba será o 100% da nota final.

Convocatoria extraordinaria de xullo. Realizarase o día do exame oficial. Os criterios de cualificación serán os criterios aplicados para cualificar a proba única realizada durante o exame oficial: unha interpretación directa e unha inversa ou unha interpretación de ligazón e unha inversa ou directa. A porcentaxe da nota do exame será o 100% da nota final.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Gillies, A, **Note-taking for Consecutive Interpreting- a short course**, St Jerome Publishing, 2005

Vanhecke K y Lobato Patricio, J., **Evaluación y autoevaluación como instrumentos de motivación de calidad en interpretación consecutiva**, Entreculturas, 2009

Bibliografía Complementaria

Alonso Bacigalupe , Luis et alii, **A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente**, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, 2004

Dominguez, L, **Una propuesta de matriz formativa para evaluar la interpretación consecutiva**, Comare, 2013

Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de Lille, 1995

Nolan, James, **Interpretation: techniques and exercices**, Multilingual matters, 2002

Rozan, Jean François, **La prise de notes en Interprétation Consecutive**, Georg,, 1956

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914

Interpretación idioma 2: Inglés-Galego/V01G230V01909

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603

Outros comentarios

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación idioma 2: Inglés-Galego**

Materia	Interpretación idioma 2: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01909			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Currais Arcay, Jacobo			
Profesorado	Currais Arcay, Jacobo			
Correo-e	xcurrais@yahoo.co.uk			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo desta materia é que o estudante perfeccione a súa competencia interpretativa no marco da interpretación simultánea e que desenvolva as técnicas de tradución á vista como actividade profesional e como aprendizaxe da coordinación de esforzos cognitivos. A finalidade é que, ao término da formación, o alumnado consiga realizar satisfactoriamente unha interpretación simultánea dunha área temática coñecida e non especializada na combinación inglés>galego.			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Afondar nas técnicas de documentación e de elaboración de glosarios aplicados ao Idioma 2.	CE6 CT23 CE8 CE24
Adquirir coñecementos teóricos e prácticos sobre os distintos ámbitos de traballo onde pode desenvolverse a interpretación, concretamente a interpretación de Idioma 2.	CB2
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral no Idioma 2.	CB1 CB2 CB4

Contidos

Tema	
Marco teórico.	1.1. Particularidades da comunicación oral con relación á escrita. Superación do estrés e nerviosismo. A voz. Os rexistros. 1.2. Modelos e fases de procesamento da información para a interpretación simultánea. 1.3. Especificidades da interpretación na combinación lingüística inglés-galego. 1.4. Características do mercado laboral.

Prácticas de interpretación en laboratorio.

- 2.1. Exercicios de análise e síntese de discursos orais.
- 2.2. Exercicios de memorización.
- 2.3. Exercicios de reactivación léxica e semántica.
- 2.4. Exercicios de reformulación.
- 2.5. Exercicios de aplicación de estratexias comunicativas e interpretativas.
- 2.5. Exercicios de interpretación simultánea de discursos orais (en>gl).

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	41	80	121
Resolución de problemas	6	22	28
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballos de aula	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación. Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación simultánea na combinación en>gl, xunto con exercicios prácticos de interpretación simultánea en diferentes áreas temáticas. Para alén dos traballos realizados nas aulas, o docente orientará os estudantes sobre os traballos prácticos de interpretación simultánea que deberán levar a cabo por conta propia. A finalidade é que o alumnado consiga realizar satisfactoriamente unha interpretación simultánea na combinación en>gl.
Resolución de problemas	Actividade práctica orientada cara á resolución de problemas e dúbidas, sobre todo de tipo técnico.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe da materia, expondo calquera dúbida ao respecto ao docente desde as fases máis temperás da aprendizaxe, tanto na clase como nas horas de tutorías. Na atención personalizada, o docente axudará os estudantes a reflectiren sobre as causas dos problemas de aprendizaxe e a deseñaren un plan de traballo encamiñado á consecución dos obxectivos da materia. Non se descarta que o alumno teña que procurar formas que impliquen máis dedicación da referida na guía docente, no caso de ter lagoas básicas de coñecementos esixidos como requisitos mínimos da materia.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos de aula	Terase en conta só para os estudantes que se acolleren á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IS e da tradución á vista.	10	
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización dunha proba de interpretación simultánea en>gl. Para cualificar esta proba valorarase os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións a respecto da información principal necesaria (estratexia mínima, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas. 2. Contidos: corrección e adecuación dos contidos 3. Producción: rexistro, fluidez, prosodia, seguridade, ritmo/compás, articulación. 4. Expresión: corrección lingüística e adecuación léxica.	90	

Outros comentarios sobre a Avaliación

Os estudantes serán avaliados a través dunha proba consistente na interpretación simultánea dun discurso dun tema coñecido na combinación en>gl. A proba terá lugar na data establecida no calendario oficial publicado polo Decanato. Os

criterios de avaliación serán os descritos no apartado anterior. A porcentaxe da nota do exame é do 90% para os estudantes que se acolleren á avaliación continua e do 100% para os demais. Para poderen optar á avaliación continua, os estudantes deberán asistir a un 80% das sesións. Alén diso, será imprescindible obter unha puntuación mínima de 5 sobre 10 na proba de interpretación simultánea para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

O exame da convocatoria extraordinaria de xullo celebrarase o día marcado no calendario oficial. Empregaranse os mesmos criterios de avaliación que se aplican á proba realizada na convocatoria ordinaria. Non se terá en conta o 10% correspondente á avaliación continua e a cualificación de xullo corresponderá unicamente ao resultado do exame realizado nesta convocatoria.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

BAIGORRI, J., **La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión**, 2000,

GILE, D., **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 1995,

HERBERT, J., **The interpreter's handbook**, 1956,

NOLAN, J., **Interpretation: techniques and exercises**, 2005,

ALONSO BACIGALUPE, L., "**O mercado profesional da tradución e a interpretación**", en **Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación**, 2010,

CURRAIS ARCAY, J., "[**Aproximación ao mercado da interpretación de conferencias en Galicia**]", en **ALONSO BACIGALUPE, L. [Ed.] Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación**, 2010,

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación idioma 2: Francés-Galego**

Materia	Interpretación idioma 2: Francés-Galego			
Código	V01G230V01911			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo desta materia é que o estudante perfeccione a súa competencia interpretativa no marco da interpretación simultánea e que desenvolva as técnicas de tradución á vista como actividade profesional e como aprendizaxe da coordinación de esforzos cognitivos. O que se procurará con esta materia é que o alumno sexa quen ao final da súa carreira formativa interpretar de forma simultánea un discurso.			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
CE17	Capacidade de tomar decisións
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Profundizar nos conceptos teóricos sobre os principios da interpretación.	CB1	CE1	CT23
	CB2	CE2	
	CB3	CE6	
	CB4	CE9	
	CB5	CE13	
		CE17	
Perfeccionamento das técnicas de interpretación simultánea.		CE1	CT4
		CE9	CT7
		CE17	CT13
			CT23
Desenvolver as destrezas de lectura, comprensión, análise e produción oral nas linguas traballadas (Francés Idioma II e Galego).		CE1	CT7
		CE2	CT23
		CE13	

Contidos

Tema	
1.- Marco teórico	1. Tipos de interpretación. 2.- Concepto e fases da interpretación. 3.- A comunicación oral: lingua oral e escrita, técnicas de oratoria pública e análise do discurso. 4.- Características do mercado laboral da interpretación segundo as modalidades de interpretación e combinación lingüística.
2.- Prácticas en laboratorio.	1. Exercicios de análise e síntese de discursos orais. 2. Exercicios de memorización. 3.- Exercicios de reactivación léxica e semántica. 4.- Exercicios de reformulación. 5.- Exercicios de aplicación de estratexias comunicativas. ----- a) Exercicios de tradución á vista. b) Exercicios de interpretación simultánea de discursos orais. A dirección será sempre de francés (dos diversos países da francofonía) a galego.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	6	8
Lección maxistral	7	7	14
Prácticas de laboratorio	26	52	78
Debate	4	12	16
Estudo de casos/análises de situacións	5	15	20
Probas de autoavaliación	1	0	1
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Neste apartado, o docente presentará a materia e a súa programación. Explicará os contidos, a metodoloxía, o funcionamento das cabinas e o sistema de avaliación
Lección maxistral	Neste apartado o docente repasará co alumnado os perfís profesionais da interpretación, as modalidades da actividade e as técnicas de interpretación máis estendidas nas distintas situacións comunicativas. Repasaranse os esforzos implicados no proceso de interpretación. A encomenda de interpretación. Tamén neste apartado trataremos as diferentes técnicas de interpretación simultánea para que os alumnos as poñan en práctica.
Prácticas de laboratorio	Trataremos os criterios de avaliación da tradución á vista. Presentaremos as características, dificultades e estratexias propias da tradución á vista. Exercicios de análise, memoria, reactivación léxica, reformulación. Práctica da técnica da tradución á vista para logo seguirmos coa interpretación simultánea. Faranse exercicios de preinterpretación. Tradución á vista de diferentes tipos de texto e interpretación simultánea (Francés-Galego). A finalidade é que o alumnado consiga interpretar de forma simultánea ao entender todos os contidos.
Debate	O docente e os alumnos sentaranse para discutir, en forma de terapia, as dificultades que teñen á hora de facer os exercicios prácticos. O que se tentará procurar é que entre todos podan resolver problemas que vaian xurdindo ao longo do curso.
Estudo de casos/análises de situacións	Neste apartado visualizaremos vídeos e textos para tentar resolver dificultades que tería un intérprete á hora de traballar.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas de laboratorio	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titoría.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Prácticas de laboratorio	Terase en conta só para os estudantes que se acolleren á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IS e da tradución á vista, para alén da entrega dos traballos derivados das interpretacións corrixidas.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17	CT4 CT7 CT13 CT23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Consistirá nunha proba final de interpretación simultánea de francés a galego. Para cualificar esta proba valoraranse os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións a respecto da información principal necesaria (estratexia mínima, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas. 2. Contidos: corrección e adecuación dos contidos. 3. Produción: rexistro, fluidez, prosodia, seguridade, ritmo/compás, articulación. 4. Expresión: corrección lingüística e adecuación léxica.	85	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17	CT4 CT7 CT13 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

Os estudantes serán avaliados a través dunha proba consistente na interpretación simultánea dun discurso na combinación FR>GL.

Os criterios de avaliación serán os descritos no apartado anterior.

ALUMNADO DE AVALIACIÓN CONTINUA:

A proba terá lugar na última semana do calendario lectivo.

A porcentaxe da nota do exame é do 85% para os estudantes que se acolleren a este sistema de avaliación.

Será imprescindible obter unha puntuación mínima de 5 sobre 10 na proba de interpretación simultánea para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

ALUMNADO DE AVALIACIÓN ÚNICA:

A proba terá lugar no día indicado no calendario de exames aprobado no decanato.

A porcentaxe da nota do exame é do 100% para os estudantes que se acolleren a este sistema de avaliación.

EXAME DE XULLO

O exame da convocatoria extraordinaria de xullo celebrarase o día marcado no calendario oficial. Empregaranse os mesmos criterios de avaliación que se aplican á proba realizada na convocatoria ordinaria. Non se terá en conta o 15% correspondente á avaliación continua e a cualificación de xullo corresponderá unicamente ao resultado do exame realizado nesta convocatoria.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Collados, A et al. (eds.), **La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión**, Comares, 2003

Collados, Á. y Sabio J.A. (eds), **Avances en la Investigación sobre interpretación**, Comares, 2003

Gille, D., **Regards sur la recherche en interpretation de conférence**, Presses universitaires de Lille, 1995

Iglesias Fernández, E., **La didáctica de la interpretación de conferencias: Teoría y Práctica**, Comares, 2007

Bibliografía Complementaria

Alonso Bacigalupe, L., **Investigación experimental en interpretación de linguas**, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 2003

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Outros comentarios

Recoméndase ter cursado as materias de interpretación na primeira combinación lingüística.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación idioma 2: Alemán-Español**

Materia	Interpretación idioma 2: Alemán-Español			
Código	V01G230V01914			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Alemán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Götz , Kathleen			
Profesorado	Götz , Kathleen			
Correo-e	kathleeng@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	(*)Iniciarás ao alumnado na interpretación da combinación lingüística alemán-español.			

Competencias

Código	
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT18	Creatividade
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias			
COMPETENCIA INTERPRETATIVA: ter coñecementos das técnicas de interpretación e saber aplicarlos á práctica.	CB2	CG2	CE2	CT4
	CB4	CG3	CE6	CT4
	CB5	CG4	CE13	CT7
		CG6	CE16	CT8
		CG8	CE17	CT9
		CG9	CE18	CT12
			CE24	CT14
			CE26	CT15
				CT16
				CT18
			CT22	
			CT23	

Contidos

Tema

1. Interpretación consecutiva	1.1 Discursos do ámbito cultural 1.2 Discursos do ámbito político
2. Interpretación simultánea	2.2 Discursos do ámbito cultural 2.2 Discursos do ámbito político
3. Interpretación de enlace	3.1 Interpretación telefónica 3.2 Interpretación de enlace comercial 3.3 Interpretación nos servicios públicos 3.4 Interpretación de enlace no ámbito cultural

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Prácticas de laboratorio	28	80	108
Resolución de problemas	14	22	36
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a asignatura.
Prácticas de laboratorio	Actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de habilidades básicas e procedementais relacionadas coa interpretación. Desenvólvense en espazos especiais con equipamento especializado (laboratorio de idiomas).
Resolución de problemas	Actividade na que se realizan exercicios relacionados coa interpretación. O alumnado debe desenvolver as solucións adecuadas o correctas mediante a exercitación de rutinas.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Préstase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fora da aula, por medio das titorías presenciais ou telemáticas. Deste xeito, o/a alumno/a poderá estar en contacto directo coa docente para formular as súas dúbidas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Prácticas de laboratorio	Observación sistemática para recopilar datos sobre a participación do alumno.	20	CB2 CB4 CE13 CE17 CE18 CT4 CT7 CT14 CT16 CT18 CT23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Os alumnos deben realizar unha interpretación, aplicando os coñecementos teóricos e prácticos da asignatura.	80	CB2 CB4 CE13 CE17 CE18 CT4 CT7 CT14 CT16 CT18 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

Os alumnos terán a oportunidade de acollerse á avaliación continua ou única (aínda que é recomendable a asistencia ás clases).

O exame para os alumnos de avaliación continua realizarase na última clase, o exame para a avaliación única será na data establecida no calendario de exames da FFT.

O exame da convocatoria extraordinaria de xullo será un exercicio práctico de interpretación. Para os alumnos de avaliación continua tense en conta a asistencia e o traballo feito en clase (20%).

O exame (tanto en abril/maio como en xullo) será unha interpretación curta, o tipo de interpretación se dará a elixir aos estudantes (IS, IC ou enlace).

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

SNELL-HORNBY, M., HÖNIG, H.G., KUSSMAUL, P., SCHMITT, P.A., **Handbuch Translation**, Tübingen, Stauffenburg,
LEON, M., **Manual de Interpretación y Traducción**, Publicaciones Luna,

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

(*)/

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Outros comentarios

O nivel de alemán requerido para poder levar a cabo o traballo na aula é do B2-C1.

As materias anteriores de interpretación recomendado poden variar segundo a combinación principal.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación idioma 2: Portugués-Español**

Materia	Interpretación idioma 2: Portugués-Español			
Código	V01G230V01916			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo desta materia é que o estudante perfeccione a súa competencia interpretativa no marco da interpretación simultánea e que desenvolva as técnicas de tradución á vista como actividade profesional e como aprendizaxe da coordinación de esforzos cognitivos. O que se procurará con esta materia é que o alumno sexa capaz ao final da súa carreira formativa de interpretar de forma simultánea un discurso do portugués ao castelán.			

Competencias

Código	
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
CE17	Capacidade de tomar decisións
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Profundizar nos conceptos teóricos sobre os principios da interpretación.	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17	CT23
Perfeccionar as técnicas de interpretación simultánea.	CE1 CE9 CE17	CT4 CT7 CT13 CT23
Desenvolver as destrezas de lectura, comprensión, análise e produción oral nas linguas traballadas: Portugués-castelán.	CE1 CE2 CE13	CT7 CT23

Contidos

Tema	
1.- Marco teórico.	1.1. Particularidades da comunicación oral con relación á escrita. Superación do estrés e nerviosismo. A voz. Os rexistros. 1.2. Modelos e fases de procesamento da información para a interpretación simultánea. 1.3. Especificidades da interpretación na combinación lingüística portugués-español. 1.4. Características do mercado laboral.

2.- Prácticas de interpretación en laboratorio

- 2.1. Exercicios de análise e síntese de discursos orais.
- 2.2. Exercicios de memorización.
- 2.3. Exercicios de reactivación léxica e semántica.
- 2.4. Exercicios de reformulación.
- 2.5. Exercicios de aplicación de estratexias comunicativas e interpretativas.
- 2.5. Exercicios de interpretación simultánea de discursos orais (pt>es).

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	1	2
Lección maxistral	9	13	22
Prácticas de laboratorio	26	52	78
Debate	6	22	28
Estudo de casos/análises de situacións	4	14	18
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado presentarase a materia e a súa programación. Explicaranse os contidos, a metodoloxía, o funcionamento das cabinas e o sistema de avaliación.
Lección maxistral	Ao fío dos traballos prácticos, trataranse na aula diferentes cuestións relacionadas co desempeño profesional da interpretación, as modalidades da actividade e as técnicas de interpretación máis estendidas nas distintas situación comunicativas.
Prácticas de laboratorio	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación. Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación simultánea na combinación pt>es, xunto con exercicios prácticos de interpretación simultánea en diferentes áreas temáticas. Para alén dos traballos realizados nas aulas, o docente orientará os estudantes sobre os traballos prácticos de interpretación simultánea que deberán levar a cabo por conta propia. A finalidade é que o alumnado consiga realizar satisfactoriamente unha interpretación simultánea na combinación pt>es.
Debate	O docente e os alumnos sentaranse para discutir, a modo de terapia, as diferentes dificultades que aparezan durante a realización dos exercicios prácticos. O obxectivo é que a posta en común contribúa a resolver os distintos problemas de interpretación que vaian xurdindo ao longo do curso.
Estudo de casos/análises de situacións	Coa axuda de materiais audiovisuais e textuais, presentarase e intentará resolverse diferentes dificultades que o intérprete tería que afrontar durante un traballo de interpretación.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas de laboratorio	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titoría.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Prácticas de laboratorio	Terase en conta só para os estudantes que se acolleren á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IS e da tradución á vista.	10	CE1 CT4 CE2 CT7 CE6 CT13 CE9 CT23 CE13 CE17
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización dunha proba de interpretación simultánea pt>es. Para cualificar esta proba valoraranse os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións a respecto da información principal necesaria (estratexia mínima, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas. 2. Contidos: corrección e adecuación dos contidos. 3. Producción: rexistro, fluidez, prosodia, seguridade, ritmo/compás, articulación. 4. Expresión: corrección lingüística e adecuación léxica.	90	CE1 CT4 CE2 CT7 CE6 CT13 CE9 CT23 CE13 CE17

Outros comentarios sobre a Avaliación

Os estudantes serán avaliados a través dunha proba consistente na interpretación simultánea dun discurso na combinación PT>ES.

Os criterios de avaliación serán os descritos no apartado anterior.

ALUMNADO DE AVALIACIÓN CONTINUA:

A proba terá lugar na última semana do calendario lectivo.

A porcentaxe da nota do exame é do 90% para os estudantes que se acolleren a este sistema de avaliación.

Será imprescindible obter unha puntuación mínima de 5 sobre 10 na proba de interpretación simultánea para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

ALUMNADO DE AVALIACIÓN ÚNICA:

A proba terá lugar no día indicado no calendario de exames aprobado no decanato.

A porcentaxe da nota do exame é do 100% para os estudantes que se acolleren a este sistema de avaliación.

EXAME DE XULLO

O exame da convocatoria extraordinaria de xullo celebrarase o día marcado no calendario oficial. Empregaranse os mesmos criterios de avaliación que se aplican á proba realizada na convocatoria ordinaria. Non se terá en conta o 10% correspondente á avaliación continua e a cualificación de xullo corresponderá unicamente ao resultado do exame realizado nesta convocatoria.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

MONTERO DOMÍNGUEZ, X., **Didáctica de la interpretación Portugués-Español**, DIAZ FOUQUES, O. (Ed.) Olhares & Miradas. Reflexiones sobre la traducción portugués-español y su, Comares, 2012

MONTERO DOMÍNGUEZ, X., **Interferencias do galego na interpretación simultánea español-portugués**, Interferencias do galego na interpretación simultánea español-portugués, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2012

VIDAL FIGUEROA, T., **Presuntos falsos amigos entre portugués e galego I**, Viceversa, Revista galega de traducción, 1,, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 1995

VIDAL FIGUEROA, T., **Presuntos falsos amigos entre portugués e galego II**, Viceversa, Revista galega de traducción, 3, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 1997

VIDAL FIGUEROA, T., **Presuntos falsos amigos entre portugués e galego III**, Viceversa, Revista galega de traducción, 6, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 2001

Bibliografía Complementaria

GILE, D., **Regards sur la recherche en interprétation de conférence**, Presses Universitaires de Lille, 1995

CURRAIS ARCAJ, J., **Aproximación ao mercado da interpretación de conferencias en Galicia**, ALONSO BACIGALUPE, L. [Ed.] Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación, Comares, 2010

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español/V01G230V01938

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Relacións Internacionais				
Materia	Relacións Internacionais			
Código	V01G230V01917			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición				
Departamento	Historia, arte e xeografía			
Coordinador/a	Rodríguez Lago, José Ramón			
Profesorado	Rodríguez Lago, José Ramón			
Correo-e	jrlago@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia é unha das dúas que conforman a materia Cultura e Civilización e ten un claro carácter instrumental na formación do alumnado da titulación. É de carácter optativo e sitúase no cuarto curso do grao. Pretende familiarizar ao alumnado coas teorías e principios das relacións internacionais e, máis concretamente, con aquelas organizacións internacionais que teñen uns servizos de tradución e interpretación potentes.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CT6	Capacidade de xestión da información
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes

Resultados de aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Adquisición de coñecementos sobre xeopolítica e organismos internacionais que permita a correcta comprensión dun texto para traducir ou dun discurso para interpretar	CB1	CE2	CT6
	CB2	CE8	CT13
	CB3	CE10	CT17
	CB4	CE24	
	CB5	CE25	
Adquisición de coñecementos sobre o funcionamento dos protocolos e rexímenes lingüísticos de diferentes organismos internacionais	CB2	CE2	CT6
	CB5	CE8	CT13
		CE24	CT17
		CE25	

Contidos	
Tema	
1. Concepto e principais teorías das Relacións Internacionais	- O concepto das Relacións Internacionais a través do tempo. - Teorías das Relacións Internacionais e a súa evolución

2. Os actores internacionais	<ul style="list-style-type: none"> - O Estado e os poderes subestatais. - As organizacións internacionais gobernamentais. - As organizacións internacionais non gobernamentais. - As empresas multinacionais.
3. A Unión Europea: as institucións	<ul style="list-style-type: none"> - O Consello Europeo: composición, funcionamento e competencias. - O Consello da Unión Europea: composición, funcionamento e competencias. - A Comisión Europea: composición, funcionamento e competencias. - O Parlamento Europeo: composición, funcionamento e competencias. - O Tribunal de Xustiza Europeo: composición, funcionamento e competencias. - Outras institucións e órganos: composición, funcionamento e competencias. - Réxime lingüístico das institucións comunitarias. - Tipoloxía dos distintos documentos emanados das institucións comunitarias.
4. A Unión Europea: as políticas	<ul style="list-style-type: none"> - A Política Agrícola - As Políticas de Cohesión - A Unión Económica e Monetaria - A Política Exterior e de Seguridade Común - Outras políticas comunitarias - Características da documentación relacionada coas políticas comunitarias, con especial atención ás convocatorias públicas.
5. A Organización das Nacións Unidas	<ul style="list-style-type: none"> - Propósitos e principios das Nacións Unidas. - Estrutura Orgánica - Os organismos especializados das Nacións Unidas - Réxime lingüístico das Nacións Unidas. - Tipoloxía dos distintos documentos emanados das Nacións Unidas e dos seus organismos especializados.
6. O Consello de Europa e outras organizacións internacionais	<ul style="list-style-type: none"> - O Consello de Europa: estrutura, funcionamento e atribucións. - Réxime lingüístico do Consello de Europa. - Tipoloxía da documentación emanada do Consello de Europa. - Outras organizacións internacionais gobernamentais. - Outras organizacións internacionais non gobernamentais.
7. Estudio de caso da xeopolítica actual	<ul style="list-style-type: none"> - Estudio de caso da xeopolítica actual

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	1	2
Lección maxistral	36	58	94
Estudo de casos/análises de situacións	8	40	48
Probas de tipo test	2	2	4
Probas de resposta curta	1	1	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación do curso e do programa. Creación de grupos de traballo para o estudo de caso que será presentado nesta sesión. Tarefas de xestión e administración da conta do alumno en TEMA.
Lección maxistral	Exposición dos seis primeiros temas que compoñen a materia. As exposicións serán completadas coa indicación dos manuais nos que o alumnado deberá traballar aqueles aspectos non cubertos nas sesións maxistras.
Estudo de casos/análises de situacións	O alumnado, distribuído en grupos de traballo, deberá analizar as implicacións xeopolíticas dun tema de actualidade que será presentado nas actividades introdutorias, presentando os resultados e sendo avaliado polos mesmos.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA, atendendo as distintas necesidades do alumnado en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas.

Estudo de casos/análises de situacións A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA, asesorando ao alumnado sobre a realización do estudo encargado.

Probos	Descrición
Probos de tipo test	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA.
Probos de resposta curta	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA.

Avaliación					
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Estudo de casos/análises de situacións	Valoración do estudo de caso entregado polo grupo de traballo e debate cos seus membros. O traballo poderá entregarse en castelán ou en galego, indistintamente. A puntuación será de 0 a 4, nunha escala de 0 a 10. O traballo deberá ser subido á plataforma FAITIC, antes de rematar a segunda semana de abril.	40	CB1 CB3 CB4 CB5	CE2 CE8 CE10 CE24 CE25	CT6 CT13 CT17
Probos de tipo test	Realización de dous cuestionarios sobre os contidos da materia. O primeiro terá lugar na segunda semana de marzo. O segundo, na primeira de maio. A puntuación será de 0 a 6, nunha escala de 0 a 10.	60	CB1 CB2	CE2 CE8 CE24 CE25	CT6 CT13 CT17
Probos de resposta curta	Realización dunha proba sobre os contidos da materia na semana de maio indicada polo decanato. Esta proba non será obrigatoria xa que está pensada para mellorar a nota obtida no estudo de caso e nos cuestionarios. A súa puntuación será de 0 a 2, nunha escala de 0 a 10.	0-20	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE8 CE10 CE24 CE25	CT6 CT13 CT17

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para ter dereito á avaliación continua e a unha cualificación final, o alumno deberá participar nas actividades previstas na materia e asistir ao 70% das sesións presenciais de clase, agás circunstancias excepcionais, debidamente xustificadas e admitidas polo docente. Quedará exento desta obriga o alumnado que, conforme ao establecido no artigo 46k da LO 6/2001 e no artigo 7d do RD 1791/2010, acredite documentalmente necesidades de conciliación laboral ou familiar. Dadas as porcentaxes de cualificación asignadas, o alumnado pode obter a máxima cualificación sen necesidade de realizar a proba de resposta curta. Non obstante, poderá mellorar a súa cualificación presentándose á esta.

No caso do alumnado que non se acolla á avaliación continua, deberá realizar un único exame na data indicada polo calendario oficial do decanato. O exame terá unha parte teórica que se realizará mediante unha proba oral sobre os primeiros seis temas (valor 50%) e outra práctica (resolución por escrito, na aula e durante un máximo de 90 minutos, dun exercicio relacionado co tema sete, debidamente actualizado; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriedade, obtendo un mínimo de 2 puntos sobre 10 en cada unha. O exame poderá facerse en castelán ou galego indistintamente.

Na convocatoria de xullo o alumnado deberá realizar un único exame, na data oficial marcada pola Facultade. O exame terá unha parte teórica que se realizará mediante unha proba oral sobre os primeiros seis temas (valor 50%) e outra práctica (resolución por escrito, na aula e durante un máximo de 90 minutos, dun exercicio relacionado co tema sete, debidamente actualizado; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriedade, obtendo un mínimo de 2 puntos sobre 10 en cada unha. O exame poderá facerse en castelán ou galego, indistintamente.

NB.- A acreditación das circunstancias de conciliación laboral e familiar contempladas na lexislación vixente constará de documentación emanada da Seguridade Social que certifique a condición de alta como traballador autónomo ou por conta allea. No caso da conciliación familiar documentación oficial que no alumno ou na alumna concorren as circunstancias que outorgan ese dereito conforme a normativa en vigor.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Barbé, Esther, **Relaciones Internacionales**, Tecnos, 2011

Brown, Ch./Ainley, K., **Comprender as relacións internacionais**, Gradiva, 2012

del Arenal, C./Sanahuja, J.A. (coord.), **Teorías de las relaciones internacionales**, Tecnos, 2015

Bibliografía Complementaria

Calduch Cervera, Rafael, **Relaciones Internacionales**, Ciencias Sociales, 1991

Canas Mendes, N./Pereira Coutinho, F., **Enciclopédia das relações internacionais**, Dom Quixote, 2014

Díez de Velasco, Manuel, **Las organizaciones internacionales**, Tecnos, 2013

Fernández Navarrete, Donato, **Fundamentos económicos y políticas de la Unión Europea**, Delta Editores, 2014

García Picazo, Paloma, **Teoría breve de las relaciones internacionales**, Tecnos, 2013

Mangas Martín, A./Liñan Nogueras, D.J., **Instituciones y derecho de la Unión Europea**, Tecnos, 2014

Wassenberg, Birte, **Histoire du Conseil de l'Europe (1949-2009)**, Peter Lang, 2012

http://europa.eu/index_es.htm,

<http://www.coe.int/>,

<http://www.un.org/>,

Recomendacións

Outros comentarios

Resulta moi conveniente o seguimento diario das principais cabeceiras da prensa internacional.

Aínda que por defecto a docencia será impartida en galega, se houberá alumnado de intercambio faríase en castelán.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Galego**

Materia	Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01918			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Teoría e práctica da tradución técnico-científica na combinación lingüística inglés-galego (tradución directa e inversa). É obxectivo fundamental da presente cadeira a capacitación do alumno para traducir con fidelidade comunicativa e corrección expresiva textos especializados dos campos da Matemática, das Ciencias Naturais e da Técnica entre inglés e galego, recoñecendo as características básicas dos diferentes xéneros textuais e linguas especializadas.			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT18	Creatividade

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Serse capaz de discriminar, a partir da análise dos correspondentes caracteres textuais, entre textos técnico-científicos e textos alleos ao campo técnico-científico; serse capaz de adscribir, a partir da análise das súas características, calquera texto técnico-científico redixido en inglés ou en galego a un dado (sub)xénero textual e a un dado tipo textual.	CB1	CE3	CT2
	CB2	CE4	CT9
	CB3	CE18	CT22
	CB4	CE27	
	CB5	CE33	
Serse capaz de habilitar autónoma e eficazmente, do modo máis natural e económico, o léxico e a morfosintaxe típicos das linguas especializadas técnico-científicas en idioma galego, o que demanda o desenvolvemento de destrezas de lectura e exploración de textos especializados redixidos en luso-brasileiro.	CB1	CE3	CT7
	CB2	CE4	CT9
	CB3	CE5	CT14
	CB4	CE8	CT15
	CB5	CE14	CT22
		CE17	CT23
		CE18	
		CE21	
		CE27	
	CE32		
Serse capaz de recoñecer no texto-fonte técnico-científico redixido en inglés, e en relación á lingua e á comunidade sociocultural galegas, as estruturas lexicais e morfosintácticas e os trazos textuais e culturais que, no cadro da correspondente tradución instrumental, se revelarán críticos ou problemáticos.	CB1	CE2	CT10
	CB2	CE3	CT22
	CB3	CE4	
	CB4	CE17	
	CB5	CE18	
	CE27		
Serse capaz, autónoma e eficazmente, de detectar e analizar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratexias tradutivas no cadro da tradución instrumental (ecuifuncional ou heterofuncional) entre inglés e galego de textos técnico-científicos pertencentes aos xéneros 'artigo de enciclopedia', 'manual de instrucións de utilización de produto da técnica', 'artigo de divulgación' e 'artigo de revista especializada'.	CB1	CE2	CT2
	CB2	CE3	CT7
	CB3	CE4	CT9
	CB4	CE8	CT10
	CB5	CE14	CT12
		CE17	CT14
		CE18	CT15
		CE22	CT18
		CE26	CT22
	CE27	CT23	
Serse capaz de utilizar con proveito as diversas fontes de información e ferramentas de traballo de que hoxe dispón o tradutor profesional, tanto as tradicionais como as encadradas nas TIC.	CB1	CE5	CT5
	CB2	CE8	CT6
	CB3	CE14	CT9
	CB4	CE22	
	CB5	CE27	
Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico en relación ao uso das linguas, ben como desenvolver un concepto profesional da actividade tradutiva, conforme o cal o tradutor axe como mediador cultural orientado por principios deontolóxicos e de calidade.	CB1	CE4	CT8
	CB2	CE21	CT9
	CB3	CE28	CT12
	CB4	CE32	CT14
	CB5		CT18

Contidos

Tema	
Fundamentos da tradución técnico-científica (entre inglés e galego)	Concepto e división da Matemática, das Ciencias Naturais e da Técnica. Lingua xeral e linguas especializadas técnico-científicas. Habilitación en galego das linguas especializadas técnico-científicas. Tipoloxía dos textos técnico-científicos. Tipoloxía da tradución técnico-científica. Modificacións substanciais na tradución comunicativa de textos técnico-científicos e tratamento tradutivo das discordancias interculturais. Ferramentas de traballo e documentación do tradutor.
Tipo textual dos xéneros compilatorios	Características do xénero textual '(artigo de) enciclopedia' en inglés e en galego. Problemas e estratexias de tradución.
Tipo textual dos xéneros didáctico-instrutivos	Características dos xéneros textuais 'manual de instrucións de utilización de produto da técnica' e 'artigo de divulgación técnico-científica' en inglés e en galego. Problemas e estratexias de tradución.
Tipo textual dos xéneros orientados para o avance do coñecemento	Características do xénero textual 'artigo de revista especializada' en inglés e en galego. Introducción á tradución técnico-científica inversa galego-inglés.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais

Actividades introductorias	2	2	4
Lección maxistral	10	20	30
Resolución de problemas	2	4	6
Estudo de casos/análises de situacións	32	64	96
Traballo tutelado	2	12	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Tomada de contacto co alumnado e presentación da disciplina.
Lección maxistral	Apresentación dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas	Análise e resolución colectiva de exercicios que visan desenvolver no alumnado competencia expresiva e destrezas metodolóxicas.
Estudo de casos/análises de situacións	Apresentación e análise de casos ou situacións máis habituais na práctica profesional mediante a realización de encomendas de tradución individuais.
Traballo tutelado	Realización e exposición pública por parte de equipos integradas por varios alumnos dun traballo consistente na tradución comentada dun artigo de divulgación técnico-científica.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e ou da plataforma de teleformación «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Traballo tutelado	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e ou da plataforma de teleformación «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Estudo de casos/análises de situacións	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e ou da plataforma de teleformación «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Resolución de problemas	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e ou da plataforma de teleformación «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Estudo de casos/análises de situacións	Realización de modo autónomo e individual de dúas encomendas de tradución, as cales visan reproducir as condicións da práctica profesional.	70	CB1	CE2	CT2
			CB2	CE3	CT5
			CB3	CE4	CT6
			CB4	CE5	CT7
			CB5	CE8	CT8
				CE14	CT9
				CE17	CT14
				CE18	CT18
				CE21	
				CE22	
				CE27	
				CE33	

Traballo tutelado	30	CB1	CE2	CT2
Elaboración en equipa e exposición pública dun traballo consistente na tradución comentada dun artigo de (alta) divulgación técnico-científica.		CB2	CE3	CT5
		CB3	CE4	CT6
		CB4	CE5	CT7
		CB5	CE8	CT8
			CE14	CT9
			CE17	CT10
			CE18	CT12
			CE21	CT14
			CE22	CT18
			CE27	
			CE28	
			CE32	
			CE33	

Outros comentarios sobre a Avaliación

A presente disciplina pode cursarse, na primeira convocatoria anual, en rexime de *avaliación continua* (en que se valorizará fundamentalmente a adquisición de competencia tradutiva e a participación regular e activa nas aulas) ou de *avaliación única* (exame oficial). No entanto, na convocatoria de xullo só é posíbel o rexime de avaliación única (exame oficial).

Na primeira convocatoria anual, enténdese que un alumno opta polo rexime de avaliación continua (o máis recomendábel nesta disciplina!) cando realiza algunha das actividades da avaliación continua (encomendas de tradución individuais, traballo en equipa). Para superar a avaliación continua, o alumno deberá obter o aprobado na media aritmética ponderada das clasificacións nas dúas encomendas de tradución individuais (cada unha, 35 % da clasificación global) e no traballo en equipa (30 %); non obstante, no caso de a media aritmética das clasificacións nas dúas encomendas de tradución individuais ser inferior a 4,6 puntos, a clasificación global coincidirá con esa media aritmética de dúas clasificacións. Os alumnos que non superaren a avaliación continua mediante as actividades referidas deberán realizar o *exame oficial da convocatoria de xullo* (de cuxa parte teórica ficarán eximidos no caso de teren presentado, no correspondente ano lectivo, un traballo en equipa satisfactorio, con clasificación de 5,0 puntos ou superior) ou acollérense aos reximes de avaliación de sucesivas convocatorias. (A primeira encomenda de tradución individual será lanzada durante a terceira semana lectiva de novembro, a segunda encomenda de tradución individual será lanzada na primeira semana de decembro e o traballo en equipa será exposto e entregado na terceira semana de xaneiro).

O *exame oficial* da disciplina (convocatorias de decembro [data, hora e lugar establecidos polo Decanato] e xullo [data, hora e lugar establecidos polo Decanato]) consta dunha *parte práctica* (75 % da clasificación global) e se o alumno non estiver isento por ter presentado no mesmo ano traballo en equipa satisfactorio (v. *supra*) dunha *parte teórica* a redixir en galego (25 % da clasificación global); a parte práctica do exame, para cuxa realización o alumno deberá comparecer provido dun computador portátil con ligazón á internet, consiste en dúas traducións para galego de textos técnico-científicos redixidos en inglés, unha breve e presencial (25 % da clasificación global) e outra extensa e non presencial (50 % da clasificación global).

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA, **Manual de Galego Científico. Orientaçon Lingüísticas**, 2.ª ed., Através Editora, 2011

GARRIDO, Carlos, **A Traduçom do Ensino e Divulgaçom da Ciéncia**, 1.ª ed., Servizo de Publicaçoms da Universidade de Vigo, 2016

DE CARVALHO, Rómulo, «**A descuberta do mundo físico**», LECTURA OBRIGATORIA, Relógio D'Água, Lisboa, 2004

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA, «**Dúvidas e interferências lexicosse mánticas**», LECTURA OBRIGATORIA, Através Editora, Santiago de Compostela, 2011

GARRIDO, Carlos, «**Valorizaçom do critério da coeréncia sistémica para patentear a superior adequaçom da codificaçom reintegracionista no ámbito da estagnaçom e suplénia castelhanizante do léxico galego**», LECTURA OBRIGATORIA, Associação de Estudos Galegos, 2016

Bibliografía Complementaria

AA.VV., **Dicionário Visual Verbo. Português, Francês, Inglês**, 1.ª ed., Editorial Verbo, 1995

AA.VV., **Dicionário de Inglês-Português**, 5.ª ed., Porto Editora / www.infopedia.pt, 2009

ANTAS, Luiz Mendes, **Dicionário de Termos Técnicos Inglês-Português**, 6.ª ed., Traço Editora, s/d

FÜRSTENAU, Eugênio, **Novo Dicionário de Termos Técnicos Inglês-Português**, 25.ª ed., Editora Globo, 2001

TAVARES, Joaquim Farinha dos Santos e Jaime SOTTO-MAYOR, **Dicionário Verbo de Inglês Técnico e Científico**, 2.ª ed., Editorial Verbo, 2007

NAVARRO, Fernando A., **Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina**, 2.ª ed., McGraw Hill/Interamericana, 2005

Comissom Lingüística da Associação Galega da Língua, **O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificaçom Lexical do Galego-Português da Galiza**, 1.ª ed., Através Editora, 2012

BYRNE, Jody, **Scientific and Technical Translation Explained. A Nuts and Bolts Guide for Beginners**, 1.ª ed., St. Jerome, 2012

GAMERO, Silvia, **La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)**, 1.ª ed., Ariel, 2001

GARRIDO, Carlos, **Aspectos Teóricos e Práticos da Tradução Científico-Técnica (Inglês-Galego)**, 1.ª ed., Associação Galega da Língua, 2001

GÖPFERICH, Susanne, **Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation**, 1.ª ed., Gunter Narr, 1995

MONTALT I RESURRECCIÓ, Vicent, **Manual de traducció científicotècnica**, 1.ª ed., Eumo Editorial, 2005

SCHMITT, Peter A., **Translation und Technik**, 1.ª ed., Stauffenburg, 1999

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502

Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

Outros comentarios

Recoméndase frecuentar todas as cadeiras da combinación lingüística inglés-galego.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Español**

Materia	Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01919			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	brodriguez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia concíbese como un espazo didáctico en que o alumnado deberá alcanzar competencia na tradución de textos especializados dos ámbitos científico e técnico do inglés cara ao español e do español cara ao inglés. Enténdese que o alumnado está familiarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo.			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Adquisición do coñecemento e comprensión das características da linguaxe empregada nos textos científicos e técnicos nas comunidades socioculturais vinculadas pola tradución.	CB3 CB4	CE4 CE8 CE26 CE27	CT6 CT15 CT23
Coñecemento medio-alto do segundo idioma como lingua estranxeira, o que inclúe as perspectivas lingüística, comunicativa e de cultura e civilización.			
Estabelecemento das bases para o recoñecemento dos diferentes tipos de tradución practicados no ámbito profesional nos campos científico e técnico e desenvolvemento da capacidade de seleccionalos eficazmente en función dos correspondentes xéneros textuais que, no marco da tradución científico-técnica, se revelarán críticos ou problemáticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE4 CE17 CE18 CE22 CE27	CT6 CT15 CT22 CT23
Desenvolvemento da capacidade para recoñecer no texto de partida científico ou técnico redactado en inglés ou en español as estruturas léxicas, morfosintácticas, textuais e conceptuais que se revelarán críticas ou problemáticas no marco da tradución científico-técnica.	CB1 CB2 CB3	CE4 CE17 CE18 CE22 CE26 CE27	CT6 CT15 CT22 CT23
Fomento das capacidades para, autónoma e eficazmente, detectar e analizar problemas tradutivos e para aplicar as pertinentes estratexias de tradución tanto directa como inversa no marco da tradución científico-técnica.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE26 CE27	CT3 CT5 CT6 CT8 CT12 CT14 CT15 CT16 CT22 CT23
Desenvolvemento dun método de traballo eficiente que lle permita abordar un texto científico ou técnico dunha materia inicialmente pouco coñecida para chegar a traducilo adecuadamente.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE5 CE8 CE15 CE17 CE18 CE21 CE27	CT3 CT5 CT6 CT14 CT16 CT22 CT23

Contidos

Tema	
A COMUNICACIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA	<p>Obxectivos e fins.</p> <p>A situación comunicativa: axentes implicados.</p> <p>O texto científico como ferramenta de comunicación.</p> <p>A linguaxe científica como medio de expresión: características e metas.</p> <p>O estilo científico-técnico: características.</p>
A TRADUCIÓN DIRECTA DE TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS: A DOCUMENTACIÓN COMO CLAVE DO ÉXITO	<p>O proceso de busca documental: fases e procedementos.</p> <p>O artigo de enciclopedia: revisión das características textuais e tradución.</p> <p>A ficha técnica de produto farmacéutico: revisión das características textuais e tradución.</p> <p>A monografía científica: revisión das características textuais e tradución.</p> <p>A norma técnica: revisión das características textuais e tradución.</p>
A TRADUCIÓN INVERSA DE TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS	<p>Contextualización da tradución inversa científico-técnica no mercado da tradución.</p> <p>O artigo científico-técnico especializado: características e tradución.</p>

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	2	3
Lección maxistral	4	4	8
Aprendizaxe baseado en proxectos	12	36	48
Resolución de problemas	16	32	48
Estudo de casos/análises de situacións	8	16	24
Titoría en grupo	3	0	3
Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	4	6
Probos de resposta curta	2	6	8
Probos de autoavaliación	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias teñen dous obxectivos: presentar a materia ao alumnado e reunir información sobre o alumnado para avaliar a situación de partida.
Lección maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.
Aprendizaxe baseado en proxectos	Realización de actividades que enfrontan os alumnos, traballando en equipo, a problemas abertos. Permiten adestrar, entre outras, as capacidades de aprendizaxe en cooperación, de liderado, de organización, de comunicación e de fortalecemento das relacións persoais.
Resolución de problemas	Actividade en que se formulan exercicios ou encomendas relacionados coa materia. O alumno, de maneira individual ou en grupo, debe resolver adecuadamente a tarefa encomendada aplicando procedementos e estratexias adecuados. Esta metodoloxía inclúe tamén traballo na aula.
Estudo de casos/análises de situacións	Actividades de análise previa dos textos propostos para traducir, en que se inclúe a detección e resolución de necesidades documentais.
Titoría en grupo	Entrevistas que o alumnado mantén co profesor da materia para asesoramento/desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría oficiais. A atención ao alumnado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. No caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Aprendizaxe baseado en proxectos	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría oficiais. A atención ao alumnado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. No caso dos proxectos poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma TEMA. No caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Resolución de problemas	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría oficiais. A atención ao alumnado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. No caso dos problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma TEMA. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Titoría en grupo	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría oficiais. A atención ao alumnado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. No caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias servirán para facer unha avaliación inicial do alumnado que axudará a determinar cal é a situación de partida na materia en canto á competencia tradutora dos estudantes, a súa actitude cara á materia e os seus coñecementos previos.	0	CB1 CE4 CT14 CB2 CE5 CT16 CB3 CE8 CT22 CB4 CE17 CT23 CE22 CE27
Aprendizaxe baseado en proxectos	Durante as últimas 4 semanas do curso, correspondentes ao tema 3, os estudantes desenvolverán un proxecto de tradución inversa en grupo. O desenvolvemento do proxecto explicárase de maneira detallada na primeira sesión dedicada ao tema 3. Data de entrega: xaneiro de 2018 (na data oficial do exame da materia fixada pola FFT). Lugar de entrega: exercicio creado no sitio da materia en FAITIC e impreso na caixa do correo nº 109.	30	CB1 CE4 CT3 CB2 CE5 CT8 CB3 CE8 CT12 CB4 CE15 CT14 CB5 CE17 CT16 CE18 CT22 CE21 CE22 CE27

Resolución de problemas	Os estudantes deben subir ao seu cartafol persoal de FAITIC todas as tarefas que se lles encomenden, sexan exercicios, traballos, proxectos, traducións ou revisións de traducións (individuais ou grupais). As profesoras farán un seguimento dos cartafoles persoais do alumnado e corraxirán e puntuarán dúas das tarefas propostas (as mesmas para todo o alumnado do curso). A cada tarefa corresponderalle un 20%.	40	CB1 CE4 CT5 CB2 CE5 CT6 CB3 CE8 CT14 CB4 CE15 CT15 CB5 CE17 CT16 CE18 CT22 CE21 CT23 CE22 CE27
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Na semana do 13 ao 19 de novembro os estudantes desenvolverán unha proba práctica que consistirá na tradución, do inglés ao español, dun texto breve (sobre 250 palabras). Para o desenvolvemento desta proba non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos. É obrigatorio superar esta proba para superar a materia. Lugar: aula asignada para a docencia da materia. Se houbera algún cambio con respecto a esta data, anunciarase con suficiente antelación a todos os estudantes matriculados na materia.	20	CB2 CE4 CT15 CE5 CT22 CE17 CE18 CE22
Probas de resposta curta	Ao remate do tema 1, os estudantes desenvolverán una proba teórica de resposta curta en que demostrarán que adquiriron os coñecementos mínimos establecidos (detallados no apartado "Outros comentarios e segunda convocatoria"). Dun total de oito preguntas, deben responder axeitadamente sete. De non superaren esta proba, poderán recuperala ao longo do curso. É obrigatorio aprobar a proba teórica para aprobar a materia. Para o desenvolvemento desta proba non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos. Data de celebración da proba: segunda sesión da semana do 9 ao 13 de outubro de 2017, en horario de clase, na aula correspondente. Se houbera algún cambio con respecto a esta data, comunicarase con suficiente antelación a todos os estudantes matriculados.	10	CB1 CE4 CT15 CB2 CE26 CT22 CB3 CE27 CB4
Probas de autoavaliación	Ao longo do curso, o alumnado irá desenvolvendo actividades de autoavaliación, que lle permitirán determinar o seu progreso e detectar posibles necesidades de aprendizaxe.	0	CB1 CE4 CT3 CB2 CE5 CT5 CB3 CE8 CT6 CB4 CE15 CT8 CB5 CE17 CT12 CE18 CT14 CE21 CT15 CE22 CT16 CE26 CT22 CE27 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

O sistema de avaliación seguido nesta materia respecta o establecido nos Estatutos da Universidade deVigo no relativo aos dereitos e deberes do alumnado. Xa que logo, o alumnado ten dereito a ser avaliado dúas veces por curso académico, segundo o procedemento que se especifica nesta guía docente. O alumnado que se encontre en situacións excepcionais que poidan ser documentadas, como as de embarazo, enfermidade ou lesión, ou que compaxine a vida universitaria coa actividade laboral, ten dereito a recibir unha consideración especial, polo que estas situacións deberán ser notificadas na primeira semana do curso ou no momento en se produzan para que a docente poida adoptar as medidas oportunas.

As metodoloxías descritas no cadro anterior e as porcentaxes asignadas a cada unha delas aplícanse á primeira oportunidade de avaliación no réxime de avaliación continua. As metodoloxías e porcentaxes correspondentes á avaliación única e á segunda oportunidade de avaliación son as especificadas máis adiante neste mesmo apartado.

É responsabilidade do alumnado consultar os materias e as novidades a través da plataforma FAITIC e estar ao tanto das datas nas que as probas da avaliación teñen lugar.

PRIMEIRA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN (XANEIRO):

O sistema de avaliación aplicado na primeira oportunidade de avaliación correspóndese co sistema de avaliación continua. O sistema de avaliación continua non esixe asistencia ás clases, o que permite que todos os estudantes matriculados teñan as mesmas condicións na primeira oportunidade de avaliación.

Esixencias do sistema de avaliación continua:

- Deixar constancia por escrito a través da plataforma TEMA da vontade de acollerse á modalidade de avaliación continua na primeira semana do curso.

- Entregar dentro do prazo establecido o 80% das tarefas encomendadas ao longo do curso, incluídas aquelas

que non teñen peso na cualificación final. Dentro dese 80% inclúense obrigatoriamente as seguintes:

- a) Encomenda individual de tradución directa.
- b) Proba teórica de resposta curta sobre os contidos mínimos esixidos*. Data de realización: 2ª sesión de clase da semana do 9 ao 13 de outubro.
- c) Proba práctica de tradución directa. Data de realización: Semana do 13 ao 19 de novembro.
- d) Encomenda grupal de tradución inversa. Data de entrega: data oficial do exame de xaneiro de 2018.

Para o desenvolvemento das probas teórica e práctica non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos.

Os estudantes teñen dereito, se o solicitan, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

Criterios de avaliación empregados no sistema de avaliación continua:

Os criterios de avaliación aplicados a cada traballo ou proba explicaranse nas clases e publicaranse en FAITIC para que todo o alumnado matriculado na materia poida acceder a eles.

De maneira xeral, encalquera das probas, traballos ou exercicios, obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía (aplicable ao castelán).
- Incurranen plaxio total ou parcialmente. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.
- Incumplan as instrucións proporcionadas para a realización e entrega do exercicio ou proba.
- Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).

EXCEPCIONALMENTE, PODERÁ ACORDARSE COS ESTUDANTES QUE NON SUPERASEN UNHA PARTE CONCRETA DA MATERIA O MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE NA SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN.

Que ocorre se non quero acollerme ao sistema de avaliación continua?

O estudantado que **deixase constancia por escrito a través de FAITIC durante a primeira semana do curso da súa vontade de non acollerse ao sistema de avaliación continua**, perderá o dereito á avaliación continua e formativa, mais terá dereito a realizar un exame na data oficial fixada polo Decanato, que constará das seguintes probas (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses):

1. Proba teórica sobre os contidos mínimos esixidos*. (10%) Será obrigatorio aprobar esta proba para aprobar a materia. Para aprobar esta parte do exame será obrigatorio responder correctamente 7 preguntas de 8.
2. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 300 palabras) do inglés cara ao español (60%)
3. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 300 palabras) do español cara ao inglés (30%).

Para desenvolver este exame non se permite o uso de apuntamentos nin medios telemáticos. Os estudantes teñen dereito, se o solicitan, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

Neste exame obterán acualificación de suspenso aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía (aplicable ao castelán).
- Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).
- Incurran en plaxio total ou parcialmente. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN (XULLO):

PARA SUPERAR A MATERIA NA SEGUNDA CONVOCATORIA, OS ESTUDANTES DEBERÁN APROBAR UN EXAME, QUE SE CELEBRARÁ NA DATA OFICIAL PREVISTA POLO DECANATO DO CENTRO E QUE CONSTARÁ DAS SEGUINTE PROBAS (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses):

1. Proba teórica sobre os contidos mínimos esixidos*. (10%) Será obrigatorio aprobar esta proba para aprobar a materia. Para aprobar esta parte do exame será obrigatorio responder correctamente 7 preguntas de 8.
2. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 300 palabras) do inglés cara ao español (60%).
3. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 300 palabras) do español cara ao inglés (30%).

Para desenvolver o exame de segunda convocatoria non se permite o uso de apuntamentos nin medios telemáticos. Os estudantes teñen dereito, se o solicitan, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

En calquera das probas obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía (aplicable ao castelán).
- Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).
- Incurran en plaxio total ou parcialmente.

PARA SUPERAR A MATERIA SERÁ NECESARIO OBTENER, COMO MÍNIMO, A CUALIFICACIÓN DE APROBADO TANTO NA PARTE TEÓRICA COMO NA PARTE PRÁCTICA, SEXA CAL FOR A CONVOCATORIA E O SISTEMA DE AVALIACIÓN ELIXIDO.

*CONTIDOS TEÓRICOS MÍNIMOS ESIXIDOS:

1. A comunicación científica: obxectivos, fins e axentes.
2. Diferenzas entre textos científicos e textos técnicos.
3. O texto científico como ferramenta de comunicación.
4. Metas da linguaxe científica.
5. Elementos e características do estilo científico-técnico.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

AA.WW., **Scientific Style and Format. The CBE Manual for Authors, Editors and Publishers.**, 7ª, CUP, 2014

ALLEY, M., **he Craft of Scientific Writing.**, Springer, 1996

BYRNE, J, **Scientific and Technical Translation Explained.**, St. Jerome, 2012

GONZALO, C. e V. GARCÍA, eds., **Documentación, Terminología y Traducción**, Síntesis, 2000

MARKEL, M, **Technical Communication.**, 10ª, Palgrave MacMillan, 2012

MOSSOP, B., **Revising and Editing for Translators**, St. Jerome, 2014

PICKETT, N.A., LASTER, A.A. e STAPLES, K.E., **Technical English Writing, Reading and Speaking.**, Longman, 2001

RICO-VILLADEMOROS, F. e HERNANDO, T., "La introducción de un artículo científico original: el minusválido corazón del estudio", en **Panacea**, 12(33): 108-111., 2011

Bibliografía Complementaria

AA.WW., **he Chicago Manual of Style. The Essential Guide for Writers, Editors, and Publishers**, 16ª, University of Chicago Press, 2010

ALCINA, A. e S. GAMERO, eds., **La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información.**, Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I, 2002

ALLEY, M., **The Craft of Editing: a Guide for Managers, Scientists and Engineers.**, Springer, 2000

CABRÉ, M. T., **La terminología: representación y comunicación**, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 1999

CABRÉ, T. e FELIU, J. (eds.), **La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)**, Universitat Pompeu Fabra., 2001

COSTA, J.M., **Diccionario de química física**, Díaz de Santos, 2005

GAMERO, S., **La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español).**, Ariel, 2001

GARRIDO, C., **Aspectos Teóricos e Prácticos da Tradución Científico-Técnica (Inglés > Galego).**, Asociación Galega da Língua., 2001

HERMAN, M., "Technical Translation Style: Clarity, Concision, Correctness", in **WRIGHT, S.E & WRIGHT, L.D. (eds.). Scientific and Technical Translation.**, Benjamins, 1993

NAVARRO, F. A., **Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina**, 2ª, McGraw-Hill/Interamericana, 2005

PINTO, M. e J.A. CORDÓN, **Técnicas documentales aplicadas a la traducción.**, Síntesis, 1999

DE LA RIVA FORT, J.A., "Cuatro herramientas para cuatro actividades profesionales. Recursos de Microsoft Word para la redacción, traducción, corrección y revisión de documentos especializados", en Panace@, 12(33): 88-97., 2011

ROSENBERG, B.J., **Technical Writing for Engineers and Scientists.**, Addison-Wesley, 2005

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Español**

Materia	Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01921			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo Fernández Pintelos, María José			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	<p>A materia está orientada a un alumnado que se inicia no campo da tradución de textos científicos e técnicos. Preténdese que o alumnado desenvolva a capacidade de traducir profesionalmente este tipo de textos pertencentes a diversos xéneros textuais, ámbitos e graos de especialización. Fomentarase a aplicación das estratexias necesarias para traducir cun grao significativo de autonomía.</p> <p>A direccionalidade do traballo de tradución será directa (fr>es) e inversa (es>fr). A materia descomponse nun módulo de 24 horas de tradución directa francés > español impartido pola profesora María José Fernández Pintelos e nun módulo de 24 horas de tradución inversa español > francés impartido polo profesor Anxo Fernández Ocampo.</p>			

Competencias

Código			
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.		
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.		
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.		
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.		
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.		
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo		
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada		
CE8	Destreza para a procura de información/documentación		
CE17	Capacidade de tomar decisións		
CE22	Destrezas de tradución		
CE23	Uso de ferramentas de tradución asistida		
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións		
CE27	Capacidade de razoamento crítico		
CT4	Resolución de problemas		
CT6	Capacidade de xestión da información		
CT7	Toma de decisións		
CT9	Razoamento crítico		
CT15	Aprendizaxe autónoma		
CT16	Adaptación a novas situacións		
CT18	Creatividade		

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Adquirir coñecementos sobre as características fundamentais dos xéneros textuais máis relevantes do ámbito científico-técnico.	CB1	CE4 CE26	
Adquirir coñecementos sobre a terminoloxía e a morfosintaxe propias do discurso científico-técnico.	CB1 CB2	CE4 CE5	CT15 CT16

Desenvolver a capacidade de anticipar e recoñecer no texto de partida aqueles termos, estruturas, trazos textuais ou culturais que se revelarán problemáticos á hora de realizar a tradución.	CB2 CB3	CE8 CE17 CE22 CE27	CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT18
Fomentar a capacidade de detectar, analizar e resolver dificultades traductolóxicas e aplicar as estratexias precisas no marco da tradución de textos científico-técnicos.	CB4 CB5	CE5 CE8 CE17 CE22 CE23	CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT18
Coñecer os recursos terminolóxicos e documentais máis utilizados no ámbito da tradución científico-técnica para solucionar as dificultades atopadas durante o proceso tradutivo.	CB2 CB5	CE4 CE5 CE8 CE23	CT6 CT15

Contidos

Tema	
1. Introducción ó discurso científico-técnico	1.1. Características do discurso científico-técnico. Diferenciación entre tradución científica e técnica 1.2. Competencias na tradución científico-técnica. Xestión dos coñecementos sobre o campo temático e capacidade para documentarse 1.3. Terminoloxía e fraseoloxía. O termo no texto especializado. Estructuras terminolóxicas 1.4. Xéneros e tipoloxías textuais
2. Recursos e fontes documentais	2.1. Anticipación ás dificultades de comprensión do texto científico-técnico 2.2. Familiarización co campo temático 2.3. Procura de terminoloxía e fraseoloxía específicas 2.4. Ferramentas de documentación para o tradutor científico-técnico: memorias, dicionarios, glosarios, bancos de datos, corpora, tesauros, documentación científico-técnica
3. Práctica da tradución científico-técnica	3.1. Etapas da elaboración dunha tradución científico-técnica. Principais dificultades da tradución científico-técnica 3.2. Tradución de textos científico-técnicos de distintos xéneros textuais: xéneros educativos (manual, artigo de revista divulgativa, entrada de enciclopedia etc.), documentos publicitarios, documentos industriais externos (manual de instrucións, prospecto, descrición técnica, etc.), documentos de investigación (artigo de investigación, resumo de artigo científico etc.) 3.3. Revisión e corrección de traducións científico-técnicas 3.4. Mercado laboral da tradución técnica e científica. Situación e requirimentos profesionais

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	0	4
Traballos de aula	40	0	40
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	24	28
Traballos e proxectos	0	78	78

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Sesión presencial na que se presentan os contidos da materia, a metodoloxía seguida, así como os obxectivos que se pretenden alcanzar e o sistema de avaliación que se utilizará.
Traballos de aula	Traballos tutelados, en grupo ou de forma individual, en condicións controladas.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
--------------	------------

Traballos de aula Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.

Probas	Descrición
---------------	-------------------

Traballos e proxectos	Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
-----------------------	--

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos e proxectos	100	CB1 CE4 CT4 CB2 CE5 CT6 CB3 CE8 CT7 CB4 CE17 CT9 CB5 CE22 CT15 CE23 CT16 CE26 CT18 CE27
Sistema de avaliación continua		
Tradución es>fr		
A nota media do módulo de tradución es>fr, que representa o total de 50% da nota final, elabórase a partir das tres mellores notas dun total de catro cualificacións procedentes de encomendas. A primeira encomenda deberá entregarse na semana do 25 ó 29 de setembro, a segunda encomenda na semana do 30 de outubro ó 3 de novembro, a terceira na semana do 20 ó 24 de novembro e a cuarta na semana do 4 ó 8 de decembro de 2017, todas elas via Fatic.		
Tradución fr>es		
Dúas encomendas que se desenvolverán nas datas que a docente indique a comezos de curso. Farase nota media das dúas encomendas.		
Se a nota da segunda encomenda de tradución fr>es supera polo menos en 1 punto á primeira, só se terá en conta a nota da segunda para facer as porcentaxes.		

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación continua

O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso nun módulo ou nos dous módulos deberá presentarse ó exame do(s) módulo(s) suspenso(s) á convocatoria da segunda edición de actas en xullo de 2018 na data establecida polo calendario oficial de exames da Facultade.

De ser o caso, a nota do módulo aprobado en avaliación continua conservarase unicamente ata a convocatoria da segunda edición de actas de xullo de 2018.

Avaliación única

Primeira edición de actas (xaneiro de 2018)

A parte de tradución fr>es suporá o 50% da nota final e a parte de tradución es>fr suporá outro 50% da nota final.

O alumnado deberá presentarse na aula na data oficial de exame fixada pola FFT. Nesa ocasión, o alumnado que se presente recibirá dúas encomendas, unha de tradución fr>es e outra de tradución es>fr, que terá que realizar nun prazo determinado. O equipo docente comunicarlle ó alumnado as instrucións sobre a realización das encomendas e o seu prazo de entrega.

O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con non presentado. O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó equipo docente a súa intención de presentarse. Nese caso o equipo docente comunicarlle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade. O feito de presentarse o día da convocatoria oficial ou de confirmar a súa intención de someterse á avaliación significa que o alumnado de avaliación única non poderá ser cualificado con non presentado. En caso de non entregar os traballos das probas, a cualificación será de suspenso (0).

A nota da parte aprobada na primeira edición das actas en xaneiro de 2018 conservarase ata a convocatoria da segunda edición de actas de xullo de 2018.

Segunda edición de actas (xullo de 2018)

A parte de tradución fr>es suporá o 50% da nota final e a parte de tradución es>fr suporá outro 50% da nota final.

O alumnado deberá presentarse na aula na data oficial de exame fixada pola FFT. Nesa ocasión, o alumnado que se presente recibirá dúas encomendas, unha de tradución fr>es e outra de tradución es>fr, que terá que realizar nun prazo determinado. O equipo docente comunicarlle ó alumnado as instrucións sobre a realización das encomendas e o seu prazo de entrega.

O alumnado que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con non presentado. O alumnado que por razóns xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó equipo docente a súa intención de presentarse. Nese caso o equipo docente comunicarlle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade. O feito de presentarse o día da convocatoria oficial ou de confirmar a súa intención de someterse á avaliación significa que o alumnado non poderá ser cualificado con non presentado. En caso de non entregar os traballos das probas, a cualificación será de suspenso (0).

Outros comentarios

Presencialidade

Enténdese que o alumnado que se acolle ó sistema de avaliación continua ten que poder asistir ás clases de forma regular. O equipo docente poderá excluír do sistema de avaliación continua aquel alumnado que de forma non xustificada falte a máis de tres sesións en cada módulo no cuadrimestre. O alumnado excluído do sistema de avaliación continua pasará a avaliarse polo sistema de avaliación única.

O alumnado que desexe cursar a materia en réxime de avaliación continua pero por razóns xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida asistir ás clases presenciais deberá comunicarlle estas circunstancias ó equipo docente. Este arbitrará outros sistemas de control da participación na materia mediante traballos de curso con prazos en faitic.

Plaxio

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Corrección lingüística

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Teledocencia

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Alcina Caudet, A. y S. Gamero Pérez (eds.), **La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información**, 2002,

Cabré, T. y Feliu, J. (eds.), **La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica**, 2001,

De l'Homme, M.-C., **La terminologie : principes et techniques**, 2004,

Gamero Pérez, S., **La traducción de textos técnicos**, 2001,

Gutiérrez Rodilla, B., **La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico**, 1998,

Gutiérrez Rodilla, B., **El lenguaje de las ciencias**, 2005,

Gonzalo, C. y V. García (eds.), **Documentación, Terminología y Traducción**, 2002,

Kocourek, R., **La langue française de la technique et de la science**, 1991,

Maillot, J., **La traducción científica y técnica**, 1997,

Martínez de Sousa, J., **Ortografía y ortografía del español actual**, 2004,

Montalt i Resurrecció, V., **Manual de traducció científicotècnica**, 2005,

Muñoz Torres, C.A., **"Hacia una tipología de géneros médicos inglés-español"**, 2003,

Vivanco Cervero, V., **El español de la ciencia y la tecnología**, 2006,

Recomendacións

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

Outros comentarios

Requírese un nivel de francés C1.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Galego**

Materia	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01922			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo primordial desta materia é un achegamento tanto á actividade da tradución audiovisual en si mesma como a todos os aspectos que a rodean e que van influír no traballo do profesional da tradución. Isto será imprescindible para que os futuros tradutores e tradutoras adquiren unha base sólida sobre a que comezar a traballar e para que coñezan polo miúdo e tomen conciencia do factor colectivo desta actividade, primeiro paso para enfrontarse a unha encomenda de tradución audiovisual. Trátase dunha introdución ao campo e á combinación na que se dará unha visión panorámica das principais modalidades e se exporán con maior detimento 2: subtitulación e dobraxe.			

Competencias

Código	
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT12	Traballo en equipo
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (inglés e galego) a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico.	CE2 CE3 CE4	CT1 CT2 CT15 CT17 CT22
Ter un coñecemento profundo da cultura das dúas linguas de traballo, que repercutirá nunha comprensión óptima dos textos audiovisuais orixinais, factor clave para a realización dunha tradución de calidade.	CE2 CE8 CE28	CT6 CT15 CT17
Analizar correctamente todos os aspectos relativos a cada encargo de tradución audiovisual concreto, para deseñar unha estratexia xeral de traballo apropiada e produtiva.	CE8 CE9 CE17	CT6 CT7 CT12 CT15 CT16 CT22

Analizar o texto orixinal para detectar problemas de tradución ou problemas derivados da modalidade de tradución audiovisual concreta coa que se estea a traballar. Aprender a resolver eses problemas escollendo a solución máis apropiada entre varias e sabendo xustificar a escolla.	CE2	CT1
	CE3	CT2
	CE4	CT6
	CE8	CT7
	CE17	CT16
	CE28	CT17
Aplicar os coñecementos de informática para aprender a manexar todas as ferramentas que se requiren para certas modalidades de tradución audiovisual.	CE14	CT5

Contidos

Tema	
1. Introducción á tradución audiovisual (TAV)	<p>1.1. Os medios audiovisuais.</p> <p>1.2. O texto audiovisual. Características e particularidades.</p> <p>1.3. A tradución audiovisual (TAV). Definición e modalidades.</p> <p>1.3.1. Características diferenciais da TAV.</p> <p>1.3.2. Modalidades principais de TAV. Características e particularidades.</p> <p>- Dobraxex.</p> <p>- Subtitulación.</p>
2. A práctica da TAV	<p>2.1. A dobraxe. Fases, participantes e problemas de tradución (xerais e específicos dos códigos de significación audiovisuais).</p> <p>2.2. A subtitulación. Fases, participantes e problemas de tradución (xerais e específicos dos códigos de significación audiovisuais).</p> <p>2.3. Análise crítica de estudos de caso.</p>

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	12	24	36
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	0	48	48
Aprendizaxe baseado en proxectos	0	30	30
Resolución de problemas	33	0	33
Outras	3	0	3

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	Exposición dos contidos teóricos recollidos no apartado correspondente desta guía. Malia tratarse de sesións maxistras, cómpre a participación activa do alumnado (resolución de dúbidas, debates abertos, etc.).
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Realización de exercicios prácticos de tradución audiovisual, que se expoñerán e corruxarán nas correspondentes sesións prácticas presenciais.

Aprendizaxe baseado en proxectos Preparación de dúas encomendas, unha por cada modalidade básica (dobraxa e subtítulos). Poden facerse de xeito individual ou colectivo, previa consulta coa profesora. Adoptarán as seguintes formas:

- SUBTITULACIÓN:

Realización de 40 subtítulos e xustificación (se o alumno/a o considera pertinente) das decisións de tradución. O alumno escollerá o material de traballo e consultará coa profesora a súa pertinencia antes de emprender a tarefa.

- DOBRAXE:

Análise crítica dunha tradución para dobraxe xa existente (15-20 minutos mínimo ou o que o alumno/a estime oportuno para dar conta de problemas/solucións de tradución tomadas). O alumnado deberá demostrar que adquiriu as técnicas necesarias para levar a cabo con éxito unha tradución audiovisual, sexa para dobraxe ou para subtítulos e que dispón das ferramentas analíticas mínimas para facer unha análise crítica ou para explicar as súas decisións de tradución.

Resolución de problemas	Sesións prácticas que se desenvolverán a modo de obradoiros de comentario e tradución en equipo a partir das propostas individuais (previamente preparadas) de cada alumno ou alumna. O alumnado deberá demostrar que conta cunhas destrezas básicas á hora de acometer unha tradución audiovisual e, así mesmo, que interiorizou os conceptos básicos expostos nas sesións teóricas. Estas sesións terán lugar na aula habitual e na biblioteca cando o traballo en equipo e a consulta de material bibliográfico (revistas especializadas) así o requira. Neste caso, estarán titorizados en tempo real dende faitic pola profesora.
-------------------------	--

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na clase como en titorías (presenciais ou online) para solucionar dúbidas.
Resolución de problemas	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na clase como en titorías (presenciais ou online) para solucionar dúbidas.
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na clase como en titorías (presenciais ou online) para solucionar dúbidas.
Aprendizaxe baseado en proxectos	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na clase como en titorías (presenciais ou online) para solucionar dúbidas.
Probas	Descrición
Outras	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na clase como en titorías (presenciais ou online) para solucionar dúbidas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Aprendizaxe baseado en proxectos	Dúas encomendas de tradución (vid. metodoloxía docente), unha de subtítulo e outra de dobraxe. As datas de entrega fixaranse na clase e publicaranse en faitic, atendendo ao calendario e procurando unha distribución racional da carga de traballo.	60	CE2 CT1 CE3 CT5 CE4 CT6 CE8 CT7 CE9 CT12 CE14 CT22 CE17
Resolución de problemas	Asistencia habitual ás sesións presenciais e participación activa, que require a preparación previa dos exercicios propostos. Entrega de todos os traballos e exercicios de clase que a profesora demande.	20	CE2 CT1 CE3 CT5 CE4 CT6 CE8 CT7 CE9 CT22 CE14 CE17
Outras	Proba de resposta curta dos contidos teóricos da materia (preguntas tipo test ou pequeno desenvolvemento). Constará dunha parte teórica (non se poderá usar ningún material) e dunha práctica (pódese usar material, agás correo electrónico). A parte práctica que pode adoptar a forma de traducións de microtextos con problemas específicos de TAV ou análise dalgún caso proposto. Para que faga media, hai que sacar un mínimo de 5 nesta proba. A data do exame final será consensuada en clase coa profesora.	20	CE2 CT1 CE3 CT6 CE4 CT7 CE8 CT22 CE9 CE17 CE28

Outros comentarios sobre a Avaliación

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO):

O alumno que siga o sistema de avaliación continua e non alcance a nota mínima presentarse en xullo ás partes non superadas na data indicada no calendario de exames. As partes aprobadas gardaranse unicamente ata a convocatoria de xullo.

Os alumnos que sigan a avaliación única e non superen a materia na primeira edición de actas presentaranse á proba fixada no calendario de exames, que terá as mesmas partes e condicións que o exame de avaliación única de maio.

Todas as probas se realizarán na lingua termo da combinación da materia.

Con respecto á avaliación de traballos e proxectos, se se detecta que estes (ou algunha das súas partes) son plaxios, a cualificación dos mesmos será 0.

É responsabilidade do alumno consultar os materiais e novidades a través da plataforma de teledocencia FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

****Esta materia NON se recomenda para ALUMNADO ERASMUS.**

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309

Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Español**

Materia	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01923			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia concíbese como un espazo didáctico que ha de servir ao alumno, por unha banda, para coñecer os conceptos básicos da tradución audiovisual, fundamentalmente as súas modalidades principais, a dobraxe e o subtítulado, e, por outra, para saber identificar os principais problemas de tradución dos textos audiovisuais en lingua inglesa e implementar as estratexias para resolvelos. Así mesmo, o alumno aprenderá a aplicar métodos analíticos aos textos audiovisuais co fin de alcanzar unha boa tradución (análise textual e contextual) ou de establecer a calidade de traducións xa existentes e saberá manexar un programa de subtitulación.			

Competencias

Código	
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
O alumno coñecerá os conceptos básicos da tradución audiovisual, fundamentalmente nas modalidades de dobraxe e subtítulado.	CE9	
O alumno identificará os principais problemas de tradución dos textos audiovisuais en lingua inglesa e aplicará as estratexias apropiadas para resolvelos	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE13 CE17 CE18	CT2 CT7 CT15 CT17 CT22

O alumno aplicará métodos analíticos aos textos audiovisuais e ás traducións audiovisuais do inglés co fin de obter unha tradución de calidade ou de avaliar a calidade de traducións existentes.	CE18	CT8 CT14
O alumno aprenderá a manexar un programa de subtítulado.	CE14 CE18	CT5 CT6 CT12 CT16 CT22

Contidos

Tema	
1. INTRODUCCIÓN Á TRADUCIÓN AUDIOVISUAL (TAV) Ana	1.1. Definición de TAV 1.2. Características diferenciais do TAV 1.3. Tipoloxía do texto audiovisual 1.4. Modalidades básicas de TAV: dobraxe, subtítulado e modalidades menores
2. O SUBTITULADO Ana	2.1. Historia: evolución do subtítulado en España 2.2. Etapas do proceso de subtítulado 2.3. A práctica subtítuladora: software, condicións laborais, convencións, o discurso subtítulador 2.4. Principais problemas de subtítulado: xerais (referentes culturais e intertextuales, xogos de palabras, etc.) e específicos (limitacións de espazo, "canned laughter", subordinación da palabra á imaxe, carácter "vulnerable" e oralidade prefabricada)
3. A DOBRAXE Lourdes	3.1. Historia: evolución da dobraxe en España 3.2. Etapas do proceso de dobraxe 3.3. Tipos de encargos 3.4. Convencións de dobraxe 3.5. Principais problemas de dobraxe: xerais (tradución de neoloxismos, do humor, etc.) e específicos (subordinación da palabra á imaxe, "canned laughter" e oralidade prefabricada)

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas	21	0	21
Traballos de aula	9	0	9
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	0	21	21
Estudos/actividades previas	0	15	15
Lección maxistral	12	24	36
Actividades introdutorias	2	0	2
Titoría en grupo	2	0	2
Probos de resposta curta	2	12	14
Traballos e proxectos	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistras exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que se farán na aula, normalmente en parellas ou pequenos grupos.
Traballos de aula	Actividades máis extensas nas que non só se pon en práctica o asimilado a través de explicacións e lecturas, senón que buscan fomentar a aprendizaxe e práctica autónomas, o espírito crítico, o traballo en equipo, etc.
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistras exercitaranse a través de actividades e prácticas que o alumno realizará individualmente en casa.
Estudos/actividades previas	Todas as unidades do temario teñen unha bibliografía básica obrigatoria que o alumno debe asimilar, xa que será examinado do seu contido.
Lección maxistral	Nas sesións maxistras explicaranse os puntos teóricos que, a continuación, exercitaranse mediante actividades prácticas fose e dentro da aula. É fundamental que devanditos puntos teóricos sexan estudados e asimilados polo alumno.
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial desta materia dedicárase a explicar con detalle os obxectivos que se pretenden alcanzar, o temario, a forma na que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.

Titoría en grupo Nas tutorías grupais comentaranse e revisarán as entregas obrigatorias previstas para esta materia.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	As profesoras estarán a disposición do alumnado tanto na clase como en horas de titoría (presenciais ou telemáticas) para resolver dúbidas.
Traballos de aula	As profesoras estarán a disposición do alumnado tanto na clase como en horas de titoría (presenciais ou telemáticas) para resolver dúbidas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Probas de resposta curta	Proba de resposta curta dos contidos teóricos da materia. Para que faga media, hai que sacar un mínimo de 5 nesta proba. DATA: esta proba coincidirá coa de avaliación única do calendario oficial de exames da FFT.	30	CE3 CE4 CE9	CT15 CT22
Traballos e proxectos	Realizaranse dúas entregas, unha de subtitulado e outra de dobraxe. As datas de entrega fixaranse en clase, atendendo ao calendario, ao ritmo de impartición dos contidos e a unha distribución racional da carga de traballo. Como datas orientativas: o traballo de subtitulado entregárase a semana 10 e o de dobraxe a 14.	70	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE18	CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT12 CT14 CT16 CT17 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS:

Esta materia é presencial e a súa avaliación continua (as probas e porcentaxes da avaliación continua son os arriba indicados). No entanto, se algún alumno, por motivos xustificadas, non pode seguir este sistema de avaliación, deberá presentar nas dúas semanas seguintes ao día en que se matricule un xustificante especificando este particular. Nese caso, para ser avaliado na primeira edición de actas deberá ir á avaliación única na data especificada no calendario de exames aprobado en Xunta de Facultade. A proba consistirá en: un exame teórico (30%) e a entrega dun traballo de subtitulado (35%) e outro de dobraxe (35%). Para superar a materia é necesario aprobar as tres partes.

As entregas, exercicios, lecturas, etc. feitas ao longo do curso servirán ao final para redondear a nota á alza, cun peso máximo (para a totalidade de entregas) de 0,75 e valores intermedios de 0,5 e 0,25.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO):

O alumno que siga o sistema de avaliación continua e non alcance a nota mínima presentárase en xullo ás partes non superadas na data indicada no calendario de exames. As partes aprobadas gardaranse unicamente ata a convocatoria de xullo.

Os alumnos que sigan a avaliación única e non superen a materia na primeira edición de actas presentárase á proba fixada no calendario de exames, que consistirá en: un exame teórico (30%) e a entrega dun traballo de subtitulado (35%) e outro de dobraxe (35%). Para superar a materia é necesario aprobar as tres partes.

Todas as probas realizaranse na lingua termo da combinación da materia.

Con respecto á avaliación de traballos e proxectos, se se detecta que estes (ou algunha das súas partes) son plaxios, a cualificación dos mesmos será 0.

É responsabilidade do alumno consultar os materiais e novidades a través da plataforma de teledocencia FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

ALUMNADO ERASMUS

Requírese un nivel B2 de lingua A español.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Chaume Varela, Frederic, **Cine y traducción**, 1, Cátedra, 2004

Díaz Cintas, Jorge, **Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español**, 1, Ariel, 2003

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Tradución idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310

Tradución idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503

Tradución idioma 1, III: Inglés-Español/V01G230V01606

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Galego**

Materia	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01924			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	-Introducir o alumnado nas técnicas da tradución audiovisual. -Desenvolver aptitudes para poder acometer calquera encomenda de tradución audiovisual. -Familiarizarse cos xéneros audiovisuais.			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
CE17	Capacidade de tomar decisións
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT18	Creatividade

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico.	CB1	CE3	CT1
	CB2	CE4	CT15
	CB3		
	CB4		
	CB5		
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto audiovisual. SUBCOMPETENCIAS: coñecer textos de tipo audiovisual coas súas características propias (dobre e subtítulos)	CB1		
	CB2		
	CB3		
	CB4		
	CB5		
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Coñecer os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais, etcétera	CB1	CE2	
	CB2		
	CB3		
	CB4		
	CB5		

COMPETENCIA TRADUTORA: adquirir as diferentes competencias precisas para traducir un texto de CB1 CE7 CT1 tipo audiovisual. SUBCOMPETENCIAS: Identificar os axentes que interveñen no proceso de CB2 CE17 CT5 tradución audiovisual (iniciador, mediador (estudio), tradutor, cliente, espectador...) e a función CB3 CT18 comunicativa do texto. Aprender a analizar textos con vistas á súa tradución. Coñecer as distintas CB4 técnicas e estratexias de tradución audiovisual. Identificar os problemas de tradución audiovisual e CB5 aprender a resolvelos, e argumentar as escollas. Traducir textos especializados. Aprender a traballar con textos paralelos. Aprender a manexar as ferramentas de tradución (procesadores de texto, programas de subtítulos...). Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural e como axente normalizador. Coñecer as normas de revisión e presentación de traducións. Coñecer o mercado laboral e a práctica profesional. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.

Contidos

Tema	
1. Introducción á tradución audiovisual	1.1. Definición de tradución audiovisual (TAV) 1.2. Características diferenciais da TAV 1.3. Tipoloxía do texto audiovisual 1.4. Modalidades básicas de TAV: dobraxe, subtítulos, localización, multimedia...
2. A dobraxe	3.1. Historia 3.2. Etapas no proceso de dobraxe 3.3. Convencións de dobraxe en galego 3.4. Problemas principais de tradución (xerais e específicos de TAV)
3. O axuste	4.1. Etapas do axuste
4. A subtítulos	2.1. Etapas no proceso de subtítulos 2.2. A práctica subtítuladora 2.2.1. Software de subtítulos 2.2.2. Convencións de subtítulos 2.2.3. O discurso subtítulador: reducións, simplificacións léxicas, equilibrio sintáctico, etc.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	12	12	24
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	30	50	80
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	6	40	46

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	As 10h de sesión maxistral destinaranse a presentar a situación da tradución audiovisual desde o francés cara ao galego en Galicia e a explicar o proceso tradutor para a subtítulos e para a dobraxe. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Neste apartado de 30 horas, realizaranse correccións exercicios de ámbito audiovisual ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titoría.
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titoría.
Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titoría.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Lección maxistral	A avaliación das sesións maxistras permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame, ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos.	20	CE2 CE3 CE4 CE7 CE17	CT1 CT5 CT15 CT18
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora do ámbito audiovisual corrixidos na aula.	10	CE2 CE3 CE4 CE7 CE17	CT1 CT5 CT15 CT18
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Neste apartado, entregaránselle ao alumnado unha encarga (ou exame) para ser traducida que tente simular situacións reais de traballo. Esta formará parte da avaliación continua.	70	CE2 CE3 CE4 CE7 CE17	CT1 CT5 CT15 CT18

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua. En caso de aprobar todas as probas con nota igual ou superior a 5/10, considerarase que o alumnado aprobou a avaliación continua. Non se fai nota media. De non aprobar a avaliación continua, deberá avaliarse de todo o temario na convocatoria de xullo.

O alumnado que non siga a avaliación continua deberá realizar un exame a finais do cuadrimestre (avaliación única) sobre todos os contidos da materia especificados no apartado CONTIDOS da guía docente, así como das lecturas obrigatorias.

O exame da convocatoria de maio (avaliación única) e de xullo consistirá na realización dunha tradución do francés ao galego dun texto audiovisual (que contará o 70% da nota), así como do control das lecturas obrigatorias (que contará o 30% da nota). As faltas de ortografía penalizaranse con 1 punto/erro.

Datas das probas:

AVALIACIÓN CONTINUA:

- Proba de teoría: Na décima semana.
- Proba tradución audiovisual: Última semana de docencia de cada docente.

AVALIACIÓN ÚNICA:

A proba de avaliación única terá lugar na data oficial marcada polo decanato.

O que suspenda a convocatoria de maio, terá que avaliarse de todos os contidos da materia en xullo.

Penalizarase a copia ou plaxio.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

CHAUME, F., **Cine y traducción**, Cátedra, 2004

DÍAZ CINTAS, J., **Teoría y práctica de la subtítulos inglés-español**, Ariel, 2003

MONTERO DOMÍNGUEZ, X., **Achegas para a tradución de produtos destinados á dobraxe cara ao galego**, Viceversa. Revista galega de tradución, 12, Universidade de Vigo, 2006

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (Ed.), **Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais**, Servizo de publicacións da Universidade de Vigo, 2010

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (Ed.), **El doblaje. Nuevas vías de investigación**, Comares, 2017

ROALES RUIZ, A., **Técnicas para la traducción audiovisual: subtítulos**, Escolar y mayo, 2017

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego**

Materia	Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01926			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana			
Profesorado	Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia de especialización nas teoría e práctica da tradución editorial, na combinación de inglés a galego, é dicir, tradución directa. Nesta disciplina, enténdese que a etiqueta de tradución editorial engloba todos aqueles produtos traducidos suxeitos a un proceso editorial, profesional e pautado segundo a secuenciación dos protocolos normativos internacionais (UNE-EN 15038: 2006 e ISO 17100). A tradución editorial enténdese, xa que logo, como un proceso; proceso que se lle exporá ao alumnado para que acade a calidade obxecto de avaliación en consonancia cos estándares existentes no mercado e, polo tanto, de grande utilidade para o seu futuro profesional como tradutoras e tradutores. O alumnado poderá achegarse á práctica profesional das principais modalidades de tradución editorial presentes no mercado actual, nas linguas citadas, é dicir, tradución de literatura para audiencia adulta, xuvenil e infantil; as principais: ensaio, poesía, prosa e teatro, tamén outros produtos sometidos a edición como material publicitario e de divulgación (extractos explicativos de libros, CD, DVD...--"galletas", sinopses...--) e documentación interna de institucións internacionais. Mediante a simulación de procesos reais de tradución editorial, o alumnado poderá coñecer e/ou adquirir as competencias esixidas polo mercado profesional non só en materia de tradución, senón tamén de iniciación á edición. Os materiais empregados extraeranse de encomendas reais de tradución profesional.			

Competencias

Código	
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Competencia lingüística: dominar á perfección a norma e os usos das linguas de traballo (inglés-galego), a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. Subcompetencias: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE33	CT14
Competencia comunicativa e cultural: comprender textos redactados na lingua orixe. Subcompetencia: coñecer a historia e as culturas das dúas linguas co fin de entender á perfección os textos, así como dominar os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais; entre elas, saber relacionarse coas e cos diferentes axentes, é dicir, relación tradutora/tradutor-clienta/cliente.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE19 CE22 CE24 CE27 CE33	CT1 CT2 CT7 CT9
Competencia textual: comprender a estrutura e os principios organizadores dos textos que se editan. Subcompetencias: coñecer os diferentes tipos de texto mencionados e as súas características (argumentativos, expositivos...), así como a técnica de edición máis común á que adoitan ser sometidos.	CE1 CE3 CE4 CE33	
Competencia tradutora: saber traducir un texto sen interferencias e con calidade. Subcompetencia: identificar as e os axentes do proceso de tradución editada (autoría, axente que traduce, autorrevisa, corrixe, revisa de xeito alleo, paxina, maqueta, compón a páxina, axente receptora ou receptor, quen e cómo critica e recensiona, quen e cómo realiza os controis de calidade, as auditorías da Norma...) e a función do texto. Coñecer as distintas técnicas e estratexias empregadas pola tradutora ou tradutor como editora ou editor, pola tradutora ou tradutor como correctora ou corrector, como revisora ou revisor, así como o mercado laboral no que estas e estes axentes desenvolven o seu labor profesional na actualidade (cántas editoriais precisan tradutoras e tradutores con inglés e galego e cál é o seu volume de publicación). Para isto, definirase a tradución de encomendas individuais e en equipo, así como se ensinará a xestionar proxectos de tradución editorial.	CE8 CE10 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27	CT4 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14

Contidos

Tema	
1 A industria editorial. 2 A industria editorial en galego e inglés.	1.1 Historia da tradución en Galicia: edición e tradución (1991-2005, 2006-actualidade). 2.1 Traducir para editoriais: simulación real dunha proposta de proxecto de tradución editorial para unha editorial en Galicia (candidatura voluntaria por parte do alumnado á empresa editora). 2.2 Traducir para empresas: publicación real dunha tradución editorial cara ao galego para unha empresa internacional (demanda real da empresa ao alumnado).
3 Lexislación para emprender: tradutoras/es autónomos ou SL? 4 Ética e deontoloxía profesionais na consecución da calidade na tradución: o modelo Qualitrapo como protocolo para unha tradución editorial de calidade.	3.1 Lei de propiedade intelectual. 3.2 Propiedade industrial. 3.3 Tradutoras/es autónomos ou SL? 4.1 Códigos deontolóxicos: os principais das asociacións de profesionais de tradución. 4.2 Tradución como profesión: asociacionismo (de profesionais, de empresas de tradución, federacións en España). 4.3 Calidade e tradución: asociacionismo (ISO, AENOR, AEN, CTN) e normas (ISO, EN, UNE-EN). 4.4 Simulación da aplicación dun modelo para traducir no tema 5 desta materia.
5 Práctica do proceso de tradución editorial emulando o modelo Qualitrapo para a edición traducida. 6 Práctica do proceso de revisión para a edición segundo a terminoloxía da norma "ISO 17100 Translation services" Requirements for translation services" [en prensa].	5.1 Tradución de novela infantil e de adulto e proposta mediante candidatura voluntaria (v. 2.1). 5.2 Tradución de poesía. 5.3 Tradución de banda deseñada. 5.4 Tradución de cancións. 6.1 Introducción e práctica simulada en aula da revisión das traducións (v. 5) sobre papel vs. en pantalla segundo a terminoloxía da norma "EN 17100": conferencia-seminario de membro AEN/CTN 174 "Servicios de traducción" de AENOR. 6.1.1 Chamadas de corrección internacionais. 6.1.2 Corrección humada por parte de empresas: mostra real.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1.5	1.5	3
Lección maxistral	12	28	40
Resolución de problemas	10	20	30
Traballo tutelado	1.5	3	4.5
Prácticas de laboratorio	18.5	39	57.5
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	3	12	15

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	A profesora presentará o programa docente, mediante explicación polo miúdo dos contidos, os traballos que cómpre realizar para as presentacións, así como as lecturas de carácter obrigatorio e mais o sistema de avaliación. Se o alumnado ten algunha dúbida ao respecto é recomendable que lla formule directamente á docente durante ou tras estas actividades introdutorias. De non haber dúbidas, entenderase que o alumnado comprendeu a totalidade das actividades introdutorias.
Lección maxistral	As sesións maxistras están destinadas a presentar a tradución editorial e a explicar o proceso tradutivo profesional. Malia a estaren no apartado de sesións maxistras, a impartición será de índole participativa e sempre irá acompañada de apoio mediante soporte práctico. Se o alumnado ten algunha dúbida ao respecto é necesario que lla formule directamente á docente durante ou tras estas actividades. De non haber dúbidas, entenderase que o alumnado comprendeu a totalidade das sesións maxistras.
Resolución de problemas	Consistirá na resolución de exercicios de tradución de diferentes tipos de textos na modalidade editorial cos que se tentará emular o proceder profesional da tradución como proceso. Mediante estes exercicios poderán resolverse problemas (dificultades de tradución) empregando as técnicas necesarias para a corrección sobre papel e en pantalla. Se o alumnado ten algunha dúbida ao respecto é recomendable que lla formule directamente á docente durante ou tras estas actividades. De non haber dúbidas, entenderase que o alumnado comprendeu a totalidade da resolución de problemas e exercicios.
Traballo tutelado	Durante as sesións dedicadas a este apartado, a profesora explicará o procedemento e as normas de elaboración de traducións e guiará o alumnado para que simule unha pre-tradución profesional mediante o procedemento exposto nunha proxección ad-hoc.
Prácticas de laboratorio	O alumnado realizará encomendas de tradución editorial, revisión e corrección dos tipos de textos mencionados no temario, emulando os dous procesos profesionais reais presentados durante as sesións. Estas encomendas realizaranse na aula. O alumnado contará co apoio do material e as fontes de consulta necesarias para acadar un produto traducido idóneo, segundo as referencias facilitadas pola profesora. Unha vez autorrevisada a tradución, a profesora procederá á súa revisión mediante a proxección das opcións de tradución que o alumnado lle facilite. Desbotaranse as non correctas e validaranse como definitivas as correctas. A continuación, o alumnado intercambiará as traducións e realizarase a revisión allea mediante cotexo coa versión validada e definitiva dispoñible na proxección. Facilitarase un modelo de baremo previamente. Se o alumnado ten algunha dúbida ao respecto é necesario que lla formule directamente á docente durante ou tras estas actividades. De non haber dúbidas, entenderase que o alumnado comprendeu a totalidade das prácticas de laboratorio.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Revisión e corrección durante as sesións de aula.
Lección maxistral	Revisión e corrección durante as sesións de aula.
Resolución de problemas	Revisión e corrección durante as sesións de aula.
Prácticas de laboratorio	Revisión e corrección durante as sesións de aula.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Lección maxistral	A avaliación das sesións maxistras permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Estes contidos avaliaranse coa entrega dun comentario ou resumo por parellas.	15	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE10 CE17 CE18 CE19	
Resolución de problemas	Avaliarase todo tipo de exercicios relacionados coa competencia tradutora. Poderán ser exercicios nos que se avalíe a autorrevisión, revisión e corrección alleas, así como a tradución (competencias practicadas durante as sesións). Terase moi en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado. Estes contidos serán detallados e avaliados na proba presencial de exame (parte práctica).	30	CE22 CE24 CE27 CE33	CT1 CT2
Prácticas de laboratorio	Entragaráselle ao alumnado textos para seren traducidos. O alumnado tentará simular procesos reais de traballo. Terase moi en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado. Estes contidos avaliaranse na entrega de revisión e corrección xustificadas dunha proba non presencial de tradución. O control da entrega farase mediante Faitic.	30		CT14
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	O alumnado deberá pór na práctica os coñecemento en revisión, corrección e tradución.	25		CT4 CT7 CT8 CT9

Outros comentarios sobre a Avaliación

a) Avaliación

O alumnado ten que optar a comezos de curso por unha das dúas modalidades de avaliación: continua ou única (o alumnado que decida adherirse á avaliación única deberá transmitirllle á docente por correo electrónico durante as dúas primeiras semanas de sesións).

1 Para o alumnado que segue a **avaliación continua**, todas as probas propostas son obrigatorias. O alumnado deberá superar todas as probas para poder superar a materia. O alumnado que suspenda algunha das probas deberá recuperar esa parte na **data oficial do exame de maio-xuño**. O alumnado que suspenda a **avaliación de maio-xuño** poderá presentarse á convocatoria de xullo na data oficial, fixada pola Facultade, que incluírá todos os contidos da materia. Gardarase a parte aprobada para xullo no caso de habela.

A avaliación continua consta das seguintes probas obrigatorias:

-- Entrega a través de Faitic dun **resumo e un comentario sobre unha norma ou un proceso** de tradución profesional. A data de entrega será **o 3 de abril:15%**.

-- **Exame de revisión, corrección e tradución presenciais. Non se permitirá o uso de ordenador. A data fíxase para a segunda sesión da semana de 20 a 24 de marzo: 55%**.

-- **Proba non presencial (entrega a través de Faitic). A data fíxase para a segunda sesión da semana de 23 a 27 de marzo: 30%**.

2 Para o alumnado que non se acolla á avaliación continua, o de **avaliación única**, haberá dúas convocatorias de exame: **maio-xuño(data oficial)** e **xullo (data oficial)**. O exame consistirá na realización dun traballo de tradución directa (inglés-galego), así como dunha proba de respostas curtas e longas sobre as lecturas que aparecen marcadas como "[**lectura obrigatoria**]" na bibliografía. Non se permitirá empregar materiais auxiliares, nin ordenador na parte de respostas sobre lecturas. Deberá superar as dúas probas para facer media. Non se gardará para xullo a parte aprobada en xuño no caso de habela.

b) Baremo e outros comentarios

O **baremo** é o seguinte:

1 Exercicio de proba teórica sobre lecturas: resposta incorrecta: -0,2.

Os erros ortográficos gramaticais, así como os tipográficos tamén descontan nesta parte, tal e como aparece a continuación.

2 Exercicio de tradución:

Sen sentido (SS): -1,00

Contrasentido (CS): -1,00

Omisións (Om): -1,00

Erro de gramática (G): -0,50

Erro de sintaxe (S): -0,50

Erro de ortografía (O): -0,25

Non idiomático ou erro de estilo (E): -0,15

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Fatic e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

ISO, **UNE-EN ISO 17100:2015. Servicios de traducción. Requisitos para los servicios de traducción.**, AENOR, 2017

Luan, A., **Analysis Criteria for Editorial Translation Policies**, Peter Lang, 2011

Bará, L., **Políticas de traducción de la Consellería de Cultura de la Xunta de Galicia**, Peter Lang, 2011

Gentzler, E., **Translation, Culture and Publishing in the United States**, Peter Lang, 2011

Valado, L., **An Overview of a New Focus on TQA: Translation Error Detection Method (Tedemet)**, Peter Lang, 2011

Mossop, B., **Editing and Revising for Translators**, Routledge, 2014

ACT, **La importancia del español y su traducción multilingüe en la empresa.**, AENOR, 2006

Álvarez Lugrís, A., **"La Asociación de Tradutores Galegos (ATG)".En Translation Quality Assessment Policies from Galicia.**, Peter Lang, 2011

Luna, A, S. Montero Küpper e L. Valado., **"Translation Policies from the Insight". En Translation Quality Assessment Policies from Galicia.**, Peter Lang, 2011

Martínez De Sousa, J., **"La traducción y sus trampas". En Translation Quality Assessment Policies from Galicia.**, Peter Lang, 2011

Nord, C., **Translation as a purposeful Activity. Functional Approaches Explained.**, St. Jerome, 1997

Valado, L., **"Quality in Translation in Publishing as a Process". En Tradución na edición de libro de texto.**

Proposta de protocolo de actuación do castelán ao galego na procura de calidade., SPUV, 2012

Nord, C., **Translation as a purposeful Activity. Functional Approaches Explained.**, St. Jerome, 1997

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción editorial idioma 1: Inglés-Español**

Materia	Traducción editorial idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01927			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	brodriguez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia de tradución 100% directa permitiralle ao alumnado unha primeira aproximación á teoría e práctica da tradución editorial. O alumno será capaz de identificar as características dos textos literarios, de defender as súas propostas de tradución, manexar as estratexias de trasvase e fontes de documentación necesarias.			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT12	Traballo en equipo
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT14	Motivación pola calidade
CT16	Adaptación a novas situacións
CT18	Creatividade
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
O alumno será capaz de analizar o rexistro e as características estilísticas do texto fonte, o que lle permitirá manexar as estratexias de trasvase máis axeitadas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE3 CE5 CE18 CE22 CE25	CT10 CT14 CT16
O alumno será capaz de resolver os problemas de tradución defendendo o seu traballo.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE8 CE10 CE11 CE15 CE17 CE22 CE27	CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT18
O alumno coñecerá a situación do mercado da tradución editorial inglés-español e as fontes de documentación disponibles.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE8 CE12	CT9 CT14
O alumno será capaz de traballo en grupo de forma eficiente.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE10 CE11 CE17 CE21 CE27	CT4 CT8 CT12 CT13 CT23

Contidos

Tema	
1. A tradución editorial. Conceptos básicos.	Diferentes modelos teóricos. Terminoloxía. Fontes de documentación. Situación do mercado editorial.
2. Problemas de tradución e estratexias de trasvase en textos narrativos.	Contexto de situación, contexto de cultura e problemas.
3. Modelos de normas e protocolos de tradución profesional.	Revisión e corrección de traducións.
4. Tradución da literatura infantil e xuvenil.	Especificade e problemática da tradución de textos LIX.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	12	0	12
Resolución de problemas	22	22	44
Traballo tutelado	0	40	40
Traballos de aula	8	0	8
Actividades introdutorias	2	0	2
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	4	0	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	Nestas sesións introduciránse os puntos teóricos que se aplicarán as diferentes tarefas para que o alumnado poida traducir este tipo de textos con eficacia e calidade
Resolución de problemas	O alumnado realizará tanto na aula coma na casa diversas tarefas para traballar os contidos da materia e adquirir as habilidades necesarias para superalos
Traballo tutelado	Dúas encomendas de tradución simuladas que implican a resolución de problemas de tradución en textos literarios concretos que terán que afrontar dun xeito crítico e eficaz
Traballos de aula	Diferentes actividades e tarefas de aula que permitirán ao alumnado poñer en práctica os seus coñecementos e fomentar o espírito crítico e o traballo en equipo
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial dedicárase a explicar os obxectivos, temario, avaliación e metodoloxía docente.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	Revisión e corrección durante as sesións de aula. Atención en horario de tutorías.

Resolución de problemas	Revisión e corrección durante as sesións de aula. Atención en horario de titorías.
Actividades introdutorias	Revisión e corrección durante as sesións de aula. Atención en horario de titorías.
Traballos de aula	As dúbidas resolveráanse nas clases e nas titorías.
Probas	Descrición
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Revisións individuais ou en grupo nas titorías.

Avaliación					
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Resolución de problemas	- Actividades sobre a novela obrigatoria (0,5 %). Data de entrega: semana do 19 ao 23 de febreiro. - Entrega en grupo de dúas actividades: mercado editorial (10 %) e análise crítico contrastiva de textos literarios (10 %).	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE3 CE5 CE8 CE10 CE11 CE15 CE18 CE21 CE22 CE27	CT6 CT7 CT9 CT10 CT16 CT23
Traballo tutelado	Dúas encomendas de tradución: tradución e comentario crítico tradutolóxico. A primeira suporá o 20% da nota e a segunda o 25%. Datas de entrega: semana do 26 de febreiro ao 2 de marzo e semana do 2 ao 6 de abril. O alumnado debe aprobar a lo menos unha das encomendas para aprobar a materia.	45	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE3 CE5 CE8 CE12 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE25 CE27	CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT13 CT14 CT16 CT18 CT23
Probas de resposta longa de desenvolvemento	Exame final da materia que constará de dúas partes. Parte práctica: tradución (con dicionarios, sen fontes telemáticas) dun fragmento dunha das obras traballadas na clase. Realizarase na semana do 23 ao 27 de abril na hora de clase e só con dicionarios. Incluirá un breve comentario xustificativo da proposta da tradución. Parte teórico-práctica: comentario crítico evaluación dunha tradución e cuestións teóricas da materia, incluídas as lecturas obrigatorias. A proba realizarase na data oficial fixada pola FFT. O alumnado debe aprobar as dúas partes para aprobar a materia.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE3 CE5 CE18 CE22	CT4 CT9 CT18

Outros comentarios sobre a Avaliación

Todo o alumnado ten que ler unha novela en inglés. A profesora ten que aceptar a escolla.

O alumnado que segue a avaliación continua, debe entregar en prazo (en papel e en FATIIC) todas as probas e tarefas solicitadas, avaliábeles ou non. Para este alumnado na convocatoria de xullo manteráanse as notas aprobadas na convocatoria de maio/xuño, cando unha das encomendas esté aprobada. No caso contrario, en xullo terá que facer a proba única co 100 % da nota final.

Para o alumnado que non se acolla á avaliación continua, o de avaliación única, haberá dúas convocatorias de exame: maio-xuño e xullo, nas datas oficiais. O exame consistirá nunha de tradución con comentario crítico (5 puntos, con dicionarios, sen fontes telemáticas), e unha proba teórica (5 puntos) que consistirá nun análise contrastivo texto fonte-texto meta dun texto literario e cuestións teóricas da materia, incluíndo as lecturas e a novela obrigatoria. Non se permitirá empregar materiais auxiliares, nin ordenador na parte teórica. Deberá superar as dúas probas da materia. Non se gardarán partes aprobadas para xullo.

As tarefas poden entregarse en calquera das dúas linguas. A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Gonzalo García, C. & V. García Yebra, **Manual de Documentación para la traducción literaria.**, Arco, 2005

Lozano, W., **Literatura y Traducción.**, Universidad de Granada, 2006

Nord, C., **Translation as a purposeful Activity. Functional Approaches Explained**, St. Jerome, 1997

Brunette, L., **Towards a Terminology for Translation Quality Assessment: A Comparison of TQ Practices. The Translator 6/2, pp. 169-182**, 2000

Collie, J. van e W.P. Verschueren (eds.), **Children's Literature in Translation**, St. Jerome, 2006

Landers, C.E., **Literary Translation. A practical Guide**, Multilingual Matters, 2001

Parks, T., **Translating Style. A Literary Approach to Translation. A Translation Approach to Literature**, St. Jerome, 2007

Parks, T., **Translating Style. A Literary Approach to Translation. A Translation Approach to Literature**, St. Jerome, 2007

Hatim, B & Mason, I., **The Translator as Communicator.**, Routledge, 1997

Hermans, T., **Translation and Systems: Descriptive and System-Oriented Approaches Explained.**, St. Jerome, 1999

Jin, D., **Literary Translation.**, St. Jerome, 2003

Lambert, J. e H. Van Gorp., «**Describing Translations**», en Hermans, T. (ed.). **The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation**, Croom Helm, 1991

Marco Borillo, J., **Descripción y comparación de traducciones. Hacia un modelo integrador. Sendebarr 12, 129-152.**, 2001

Oiitinen, R., **Translating for Children**, Garland, 2000

Venuti, L., **The Translator's Invisibility**, 2ª ed., Routledge, 2008

Bibliografía Complementaria

Boase-Beier, J., **Stylistic Approaches to Translation.**, St. Jerome, 2006

Vandaele, J. (ed.), **Translating Humour. Special Issue of The Translator, 8/2**, 2002

Álvarez Calleja, A., **On Translating Metaphor, Meta 38/3, pp. 479-488**, 1993

Carter, R. Y e J. Macrae, **The Penguin Guide to English Literature: Britain and Ireland**, Penguin, 2001

Classe, O. (ed.), **Encyclopedia of Literary Translation into English**, Fitzroy D., 2000

Cuddon, J.A., **A Dictionary of Literary Terms**, 5ª ed., Doubleday Company, 2013

Dali, K. e G. Garbutt, **Contemporary World Fiction: A Guide to Literature in Translation**, Libraries Unlimited, 2011

Gaddis Rose, M., **Translation and Literary Criticism**, St. Jerome, 1997

Reiss, K., **Translation Criticism. The Potentials and Limitations**, St. Jerome, 2000

Platas Tasende, **Diccionario de términos literarios**, 3ª ed, Espasa-Calpe, 2011

France, P. e Gillispie, S. (eds.), **The Oxford History of Literary Translation in English.**, OUP, 2005

Recomendacións

Outros comentarios

A bibliografía completarase na clase. Empregaranse os recursos que ofrece a biblioteca.

As sesións poderán adaptarse a homoxeneidade do alumnado.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución editorial idioma 1: Francés-Galego**

Materia	Tradución editorial idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01928			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana Sotelo Dios, Patricia			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia tradución editorial, de carácter eminentemente práctico, ten por obxectivo que o alumnado se familiarice co tipo de textos e contextos de tradución propios do eido editorial dende o francés cara ao galego e na diversidade de temas, encargos e tarefas ligadas ao exercicio da profesión no sector editorial. Preténdese que ao longo do cuadrimestre, o alumnado adquira ou perfeccione as competencias necesarias para o seu desenvolvemento como profesional neste ámbito.			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE30	Coñecemento de idiomas
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións

CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT18	Creatividade
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual
CT24	Deseño e administración de proxectos

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: dominar perfectamente as dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico.	CB1	CE1	CT10
	CB2	CE2	CT14
SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.	CB3	CE3	CT17
	CB4	CE4	CT22
	CB5	CE8	
		CE12	
		CE25	
		CE30	
		CE32	
		CE33	
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida.	CB1	CE1	CT1
SUBCOMPETENCIA: Coñecer a historia e as culturas das dúas linguas co fin de entender perfectamente os textos así como dominar os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais.	CB2	CE2	CT2
	CB3	CE3	CT7
	CB4	CE4	CT9
	CB5	CE8	CT10
		CE17	CT15
		CE18	CT17
		CE24	
		CE30	
		CE32	
		CE33	
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto.	CB1	CE1	CT17
SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes tipos de texto (literarios, publicitarios...) e as súas características (argumentativos, expositivos...)	CB2	CE3	
	CB3	CE4	
	CB4	CE33	
	CB5		
COMPETENCIA TRADUTORA: saber traducir un texto sen interferencias e con calidade.	CB1	CE8	CT4
SUBCOMPETENCIAS: Identificar os participantes no proceso de tradución (autor, tradutor, lector...) e a función comunicativa do texto. Coñecer as distintas técnicas e estratexias de tradución.	CB2	CE10	CT7
Traducir textos destinados a seren editados. Identificar os problemas de tradución editorial e aprender a resolvelos. Identificar problemas ortotipográficos e aprender as estratexias e normas para resolvelos. Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Coñecer as normas de presentación de tradución. Coñecer o mercado laboral (aspectos económicos e profesionais).	CB3	CE15	CT8
Desenvolver habilidades de traballo en equipo (xestión de proxectos editoriais) e adquirir un compromiso deontolóxico.	CB4	CE17	CT9
	CB5	CE18	CT10
		CE21	CT11
		CE22	CT12
		CE24	CT14
		CE25	CT15
		CE27	CT18
			CT22
			CT23
			CT24

Contidos

Tema	
1. A industria editorial	1.1 Fundamentos teóricos sobre a edición: O sector editorial dentro das industrias culturais. O proxecto de empresa editorial. Proxectos cultural vs. proxecto económico. Panorama da edición española e galega. Organización do sector.
2. A industria editorial galega	1.2 Experiencias profesionais no sector do libro: editores, autores, tradutores, libeiros, institucións do sector e responsables da política editorial (políticas de axudas, canles de distribución e mercadotecnia). 1.3 O papel da persoa que traduce. A funcións dos axentes mediadores. 2.1 Presentación do panorama da tradución editorial da industria galega 2.2. Importación vs. exportación.

2. Dereitos e deberes. Ética profesional	2.1 A Lei de Propiedade Intelectual. Dereitos de autoría das traducións (patrimoniais e morais). 2.2 O tradutor no seu contexto. 2.3 Ética e responsabilidade da persoa que traduce. 2.4 Colectivos e asociacións de profesionais.
3. Tipoloxías textuais	3.1 Tradución editorial: textos literarios e non literarios 3.2 Identificación das diferentes tipoloxías, formatos e modalidades.
4. Tradución de textos	4.1 Tradución de diferentes modalidades textuais 4.2 Encargos que simulen o proceso de tradución profesional.
5. Crítica dos textos traducidos	5.1 Valoración e argumentación da calidade no produto traducido. 5.2 Comparación de textos xa traducidos editados 5.3 Criterios de crítica de tradución editorial 5.4 A recepción dos textos traducidos para editorais.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	10	2	12
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	20	40	60
Traballo tutelado	4	32	36
Presentacións/exposicións	4	8	12
Prácticas autónomas a través de TIC	2	20	22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4
Probas de resposta curta	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado, a docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación
Lección maxistral	As 7 horas de sesión maxistral destinaranse a presentar a situación da tradución editorial no Estado español e en Galicia e a explicar o proceso tradutivo. Malia estaren no apartado de sesións maxistras, as clases serán de índole participativa e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Neste apartado de 25 horas, realizaranse exercicios de tradución que tentarán reproducir situacións reais, resolución de problemas (dificultades de tradución) e todo tipo de exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistras.
Traballo tutelado	O alumnado deberá realizar un traballo sobre algún dos aspectos presentados nas clases maxistras, que será tutelado pola docente. Durante as dúas horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Presentacións/exposicións	Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará de xeito individual os resultados do seu traballo na clase.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante as prácticas autónomas a través de TIC, o alumno realizará encargos de tradución editorial e coñecerá as bases de datos e fontes de documentación necesarias para acadar un traballo de tradución de calidade.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Presentacións/exposicións	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.

Prácticas autónomas a través de TIC

As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.

Traballo tutelado

As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.

Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Probas de resposta curta	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Lección maxistral	A avaliación das sesións maxistras permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame, ben mediante a encomenda de cuestionarios ou resumos de artigos sobre a materia.	10	CB1 CE1 CT1 CB2 CE2 CT2 CB3 CE3 CT7 CE4 CT9 CE8 CT10 CE17 CT15 CE18 CT17 CE24 CE30 CE32 CE33

Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten de dificultades de tradución, análise de tradución... Terase especialmente en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado tanto escritos como orais e a súa participación activa nas clases.	30	CB1 CB3 CB4	CE33 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT14 CT15 CT18 CT22 CT23 CT24	CT4
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar oralmente, e de xeito individual o traballo encomendado a comezos de curso.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE12 CE25 CE30 CE32 CE33	CT10 CT14 CT17 CT22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Neste apartado, entregaráselle ao alumnado textos para seren traducidos que tenten simular situacións reais de traballo. Habrá prazos de entrega de encargos de tradución.	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE3 CE4 CE33	CT17
Probas de resposta curta	O alumnado deberá ler varios artigos ou capítulos de libros obrigatorios (cf. bibliografía) que serán avaliados cunha proba de resposta curta	10			

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para o alumnado que segue a modalidade presencial, todas as probas realizadas son de carácter obrigatorio, así como a elaboración do traballo cuxa data límite de entrega é marzo de 2018. O alumnado deberá superar todas as probas para poder acadar o aprobado. O alumnado que suspenda algunha das probas deberá recuperar esa parte da materia na data do exame oficial da convocatoria de xullo.

A avaliación continua e única son incompatibles.

Para o alumnado que se acolla a sistema non presencial ou que perda a presencialidade, haberá dúas convocatorias de exame: unha en maio (data oficial publicada na web da FFT que coincide coa proba de resposta curta do alumnado que segue a avaliación continua), e en xullo na data fixada polo centro.

O exame final de maio e xullo consistirá na realización dunha encarga de tradución comentada (dende o francés cara ao galego), así como dunha proba de resposta curta sobre as lecturas e os contidos teóricos impartidos ao longo do curso. Deberá superar as dúas probas.

Penalízase a copia ou plaxio.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

MECD, http://www.mecd.gob.es/cultura-mecd/dms/mecd/cultura-mecd/areas-cultura/libro/mc/observatoriolect/redirige/estudios-e-informes/elaborados-por-el-observatoriolect/TRADUCCION_2010.pdf,
 CEDRO, [Libro Blanco de la Traducción en España](http://www.cedro.org/docs/lecturas/libro_blanco_ac), http://www.cedro.org/docs/lecturas/libro_blanco_ac,
 AGPTI, [Guía Práctica](http://www.agpti.org/web/uploads/documentos/arquiv), <http://www.agpti.org/web/uploads/documentos/arquiv>,
 ATG, [Bivir.com](http://tradutoresgalegos.com/bivir.html), <http://tradutoresgalegos.com/bivir.html>,
 SFT, [Publications](https://www.sft.fr/publications.html), <https://www.sft.fr/publications.html>,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01926

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución especializada lingua A1-lingua A2**

Materia	Tradución especializada lingua A1-lingua A2			
Código	V01G230V01930			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto			
Correo-e	alugris@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Trátase dunha materia optativa que complementa a formación de futuros tradutores/as e intérpretes que se inserirán proximamente no mundo profesional. Está orientada tanto ao traballo no seo dos servizos de tradución públicos (servizos lingüísticos responsables da tradución de publicacións oficiais: Diario Oficial de Galicia, Boletín Oficial do Estado, boletíns oficiais da provincia deputacións provinciais etcétera); servizos de normalización lingüística, principalmente os servizos municipais, coma ao traballo autónomo das e dos profesionais que traballen para axencias de tradución ou por conta propia. Os seus textos son obxecto de encarga de tradución frecuentemente no mercado profesional. Trabállase a tradución en ambas as direccións, especialmente na tradución cara a galego. Para o seguemento eficaz e produtivo desta materia recoméndase un nivel C2 do MCER.			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información

CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT21	Sensibilidade co medio
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Afondar no coñecemento e práctica das linguas cooficiais da comunidade, con especial interese na lingua propia de Galicia e nos seus usos especializados. Deste xeito, o alumnado debe adquirir as competencias para ser capaz de traducir calquera documento administrativo, en calquera das modalidades, nas linguas da combinación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE13 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE26 CE28 CE33	CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT14 CT15 CT22 CT23
Perfeccionar a competencia tradutora especializada entre estas dúas linguas. Exercitar as estratexias de tradución acaídas aos textos especializados, acudindo aos principios teóricos e metodolóxicos da tradutoloxía, con especial atención na superación da interferencia lingüística que, de normal, ten lugar entre dúas linguas próximas	CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE10 CE11 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE25 CE28 CE33	CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT12 CT14 CT21 CT22 CT23

Contidos

Tema	
Coñecementos temáticos básicos	- Sistema político, xurídico e administrativo, institucións e publicacións oficiais - Tipoloxías documentais xurídico-administrativas - Procedemento administrativo en España. Lexislación de referencia.
Modelos documentais	- Requisitos legais da documentación administrativa. Fases do procedemento administrativo - Series documentais e publicacións oficiais - Formularios institucionais
Enunciación xurídica e administrativa	- A lingua dos documentos xurídicos - Características en ambas as linguas - Manuais de estilo - Modernización e simplificación da linguaxe administrativa: panorama internacional
Fontes para a tradución especializada	- Metodoloxía da busca documental - Xerarquía de fontes - Metodoloxía da busca terminolóxica puntual
Fundamentos da tradución especializada	- Convencións de xénero textual - Tipos de equivalencia - Estratexias tradutivas
Deontoloxía da tradución administrativa	- Estratexias de redacción - Corrección e revisión - Aspectos profesionais

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	7	25	32
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	6	12	18
Aprendizaxe baseado en proxectos	25	50	75
Presentacións/exposicións	3	3	6
Outros	1	4	5
Probas de resposta curta	1	1	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	1	2	3
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	5	7

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias teñen dous obxectivos: presentar a materia e reunir información sobre o alumnado para avaliar a situación de partida.
Lección maxistral	Exposición por parte da docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que debe desenvolver polo estudante.
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Actividade en que se formulan exercicios ou encomendas relacionados coa materia. O alumnado, de maneira individual ou en grupo, debe resolver adecuadamente a tarefa encomendada aplicando procedementos e estratexias adecuados. Esta metodoloxía inclúe tamén traballo na aula.
Aprendizaxe baseado en proxectos	Realización de actividades que afrontan ao alumnado, traballando en equipo ou individualmente, a problemas abertos. Permiten adestrar, entre outras, as capacidades de aprendizaxe en cooperación, de liderado, de organización, de comunicación e de fortalecemento das relacións persoais.
Presentacións/exposicións	O alumnado organizado en grupo debe realizar unha presentación razoada das dificultades de redacción e posterior tradución dun documento.
Outros	O alumnado debe manter unha actitude participativa para fomentar a aprendizaxe activa a través da participación en clase, en titorías, en foros e a realización de probas de autoavaliación.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Aprendizaxe baseado en proxectos	As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Outros	As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Probas	Descrición
Probas de resposta curta	As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Resolución de problemas e/ou exercicios	As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Aprendizaxe baseado en proxectos	Cada estudante subirá a FAITIC todas as tarefas que se lle encomende, sexan resumos, traballos, proxectos, traducións ou revisións de traducións (individuais ou grupais). A profesora fará un seguimento do alumnado e corraxirá e puntuará dúas das tarefas propostas (as mesmas para todo o alumnado do curso).	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE10 CE15 CE18 CE22 CE25 CE28 CE33	CT1 CT7 CT12 CT15 CT21 CT22
Outros	Avalíase a actitude participativa en clase, en titorías, en foros e a realización de probas de autoavaliación.	5	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE8 CE9 CE10 CE13 CE15 CE17 CE18 CE21 CE24	CT7 CT8 CT23
Probas de resposta curta	O estudiantado desenvolverá unha proba teórica de resposta curta en que demostrarán que adquiriron os coñecementos teóricos mínimos establecidos. Debe responder axeitadamente o 60%. É obrigatorio aprobar a proba teórica para aprobar a materia. Para o desenvolvemento desta proba non se permite o uso de apuntamentos nin de medios de información en soporte papel ou telemático.	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE5 CE10 CE11 CE13 CE18 CE26 CE28 CE33	CT4 CT6 CT14 CT15
Resolución de problemas e/ou exercicios	O estudiantado desta materia deberá resolver exercicios prácticos e teóricos individuais ou en grupo e expoñelos na clase.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE25 CE26 CE28 CE33	CT1 CT4 CT6 CT8 CT14 CT21 CT22 CT23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	O alumnado desenvolverá unha proba práctica que consistirá na tradución, en ambas as direccións dun texto breve (250 palabras aproximadamente en cada texto).	40	CB2 CB3 CB4	CE17 CE21 CE22 CE24 CE26	CT1 CT4 CT7 CT8 CT12 CT14 CT15 CT21 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

AVALIACIÓN CONTINUA: As metodoloxías descritas na táboa anterior e as porcentaxes asignadas a cada unha delas só se aplica ao sistema de avaliación continua. Para acollerse a esta forma requírese:

- Entrega na data límite do 80% dos traballos ao longo do curso, incluíndo os que non vaian ser cualificados. - O exame final (probas de resposta curta e probas prácticas de execución de tarefas reais e/ou simuladas) realizarase nas datas oficiais de avaliación fixadas polo Decanato.

Requisitos do sistema de AVALIACIÓN ÚNICA: Os/as estudantes que non opten polo sistema de avaliación continua deberán someterse a un exame final que representará o 100% da nota final e constará das seguintes probas : 1. Proba teórica sobre o contido mínimo requirido e sobre o libro de lectura obrigatoria (30%). Para pasar a proba debe alcanzar 6 puntos/10. 2. Probas da práctica da tradución dun texto breve do español ao galego(40%) 3. Probas da práctica da tradución dun texto breve do galego ao español(30%) Para o desenvolvemento do exame teórico non está permitido o uso de notas, libros nin ningunha outra fonte en soporte papel ou telemático. Para as probas prácticas permítese o uso das fontes documentais en papel ou telemáticas.

SEGUNDA CONVOCATORIA Para aprobar a materia en segunda convocatoria (xullo), o alumnado debe presentarse a unha proba coas mesmas condicións que a proba de avaliación única. Para aprobar a materia requírese aprobar cada parte.

Excepcionalmente, poderase acordar que o alumnado se presente só a algunha das partes que estean pendentes en segunda convocatoria.

Independentemente do sistema de avaliación elixido non superará a materia quen: - Cometa máis de dúas faltas graves de ortografía, sintaxe, morfoloxía ou anacolutos. - Presente máis dun contrasentido, falso sentido, sobretradución ou infratradución nas traducións - Incorra en plagio total ou parcialmente. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Tanto o exame da avaliación única como o da convocatoria de xullo celebraranse na data fixada pola facultade.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Boullón Agrelo, A. I. (coord.), **Léxico da Administración Castelán-Galego**, Santiago, ILG-RAG, 1991,

Conde Antequera, J., **Lenguaje administrativo y Derecho: El lenguaje como aspecto de la actividad administrativa**, Navarra: Aranzadi, 2009,

Galanes Santos I. et alii, **A lingua dos documentos xurídicos**, COM_FORMA, Consello de Avogacía Galega, 2000,

García Cancela, X. e Díaz Abreira, C., **Manual de linguaxe administrativa**, EGAP:Santiago de Compostela, 1994,

Gómez Méixome X.A. e González Montañés, A. (coord.), **Compilación de terminoloxía xurídica castelán-galego**, COM_FORMA, Consello de Avogacía Galega, 2000,

Lebalde García, M.M. et alii, **Curso de linguaxe administrativa**, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 2007,

López Mira, A. X., **Introdución ao sistema político español**, Santiago de Compostela: Tórculo edicións, 2006,

Rivas Cid, X., **Manual básico de documentación**, Santiago de Compostela: EGAP,2010,

VV. AA., **Manual de documentos administrativos**, Madrid: Tecnos, MAP, 2010, 3ªedición,

Vidal Barral, **Material do curso de actualización da lingua e liguaxe administrativa galegas para persoal da Xunta de**, Santiago de Compostela: EGAP, 2005,

Varela Vázquez, B. et alii, **Curso de linguaxe administrativa. Nivel superior**, Santiago de Compostela: Secretaría Xeral de Política Lingüística, 2013,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Español/V01G230V01944

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Español/V01G230V01940

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego/V01G230V01943

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Español/V01G230V01942

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español/V01G230V01705

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01703

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01704

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01702

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Tradución entre lingua A1 e lingua A2/V01G230V01501

Outros comentarios

Recoméndase que o alumnado lea con regularidade prensa e documentación especializada, especialmente, os boletíns oficiais (BOE, DOG). Tamén se recomenda que analice os documentos administrativos que en tanto que cidadán/á se ve obrigado/a a cubrir ou redactar.

Pártese de que o alumnado coñece as dúas linguas de traballo en profundidade, polo que non se admitirán erros lingüísticos. Se a súa competencia for insuficiente póñanse en contacto coa docente antes do comezo do curso ou nas primeiras sesións para que lle recomende materiais que melloren a calidade dos seus escritos.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada**

Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada			
Código	V01G230V01931			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Castelán Galego			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Pintelos, María José Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar Fernández Pintelos, María José			
Correo-e	fouces@uvigo.es mjpintelos@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Aprendizaxe avanzada do uso das ferramentas informáticas necesarias para a tradución: procesadores de texto, maquetación, programas de tradución asistida por ordenador, localización de páxinas web, xestión terminolóxica, etc.			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Ser capaz de aprender con autonomía	CB1	CE10	CT3
	CB2	CE11	
	CB3	CE17	
	CB4	CE18	
		CE19	
		CE21	

Contidos

Tema	
1. Ferramentas de asistencia á edición e a tradución	1.1. Ferramentas para a edición de textos 1.2. Ferramentas terminolóxicas 1.3. Uso avanzado de ferramentas de tradución asistida por ordenador

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Prácticas de laboratorio	30	45	75
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	10	20	30
Lección maxistral	4	0	4
Actividades introductorias	4	6	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	0	31	31

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Prácticas de laboratorio	Prácticas de ferramentas de TAO, localización e xestión de proxectos que se desenvolverán na aula de informática.
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Prácticas autónomas de TAO, localización e xestión de proxectos.
Lección maxistral	Explicacións teóricas destinadas a introducir os principais conceptos de cada tema.
Actividades introductorias	Sesións presenciais destinadas a: 1) Presentar os contidos da materia, a planificación e a metodoloxía docentes, e o sistema de avaliación que se empregará 2) Facer un repaso dos contidos da materia Ferramentas I.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Prácticas de laboratorio	Os docentes guiarán aos alumnos na realización das prácticas.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Tres prácticas sobre o primeiro bloque de edición, tradución de textos e xestión terminolóxica (20% da nota cada unha), das que o contido e as condicións quedarán especificadas en Faitic: 60% da nota	100	CB1 CB2 CB3 CB4 CE10 CE11 CE17 CE18 CE19 CE21
	Dúas prácticas sobre o segundo bloque de localización (20% da nota cada unha), das que o contido e condicións quedarán especificadas en Faitic: 40% da nota		

Outros comentarios sobre a Avaliación

No inicio do curso, cada estudante poderá escoller entre acollerse a: 1) un sistema de avaliación progresivo e acumulativo, a partir da resolución das encomendas prácticas e a entrega dun exercicio obrigatorio ou 2) un sistema de avaliación única cun único exame. As prácticas serán ao acabar o período lectivo asignado a cada tema. A proba de avaliación única realizarase na data que determine o calendario institucional. Constará de dúas partes: na primeira será avaliado o coñecemento dos contidos propios da materia a partir dunha batería de preguntas curtas; na segunda, na sala de ordenadores, será avaliada a pericia no uso das tecnoloxías presentadas na materia. O exame da convocatoria extraordinaria terá as mesmas características que o exame de avaliación única. Os alumnos que non aproben a materia en xaneiro presentaranse en xullo ás partes que teñan suspensas. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nese exercicio ou proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade a este respecto. A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas, senón tamén a súa corrección lingüística. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Faitic e de estar ao tanto das datas ns que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Reineke, Detlef, **Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías.**, Anroart, 2005

Cazenave, María Eugenia et al., **Manual de informática aplicada a la traducción**, Editorial del CTPBA (Colegio de Traductores Pú, 2016

Bibliografía Complementaria

Dunne, Keiran; Elena Dunne (eds), **Translation and Localization Project Management**, John Benjamins, 2011

Esselin, Bert, **A Practical Guide to Localization**, John Benjamins, 2000

Jiménez Crespo, Miguel A., **Translation and web localization**, Routledge, 2011

Recomendaciones

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Inglés-Galego**

Materia	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01932			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia ten por obxectivo ofrecer ao alumnado unha panorámica da tradución nos servizos culturais (inglés/galego). Centrarase nas necesidades de tradución en ámbitos como: xestión e tradución de patrimonios culturais, organización de eventos e publicidade. Especial dedicación se prestará a servizos que atendan a discapacidade: subtitulación para xordos e audiodescrición para cegos.			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE22	Destrezas de tradución
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE29	Formación universitaria específica
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CT4	Resolución de problemas
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais
CT12	Traballo en equipo
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT18	Creatividade

CT19	Iniciativa e espírito emprendedor
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Aprender a traducir textos derivados dos sectores dos servizos culturais na combinación inglés/galego e, en xeral, adquirir as competencias de tradución propias da especialidade da tradución de servizos culturais.	CB1 CB2	CE3 CE4 CE8 CE16 CE17 CE22	CT4 CT7 CT8 CT9 CT12 CT16 CT22
Desenvolver competencias profesionais prospectivas, baseadas no coñecemento das dinámicas do mercado, no comportamento e expectativas da clientela e na anticipación de necesidades.	CB1 CB2 CB3	CE1 CE2 CE3 CE8 CE17 CE22	CT7 CT8 CT9 CT14 CT16
Coñecer e manexar todas as fontes de documentación ao noso alcance para traducir con profesionalidade textos do ámbito dos servizos culturais na combinación lingüística inglés>galego.		CE8	CT5 CT6
Saber defender, avaliar e realizar con profesionalidade traducións a partir dun amplo abano de textos, encargos e formatos característicos de diversos ámbitos culturais na combinación lingüística inglés>galego.		CE16 CE17 CE22	CT4 CT12 CT14 CT16
Coñecer a diversidade de ámbitos de especialidade e tipoloxías textuais da tradución no eido dos servizos culturais entre o inglés e o galego. Ampliar a cultura xeral, ser conscientes das lagoas propias e fomentar a curiosidade.		CE12 CE25 CE26 CE27 CE29 CE32	CT8 CT9 CT10 CT11 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23

Contidos

Tema	
1. Os servizos culturais: diversidade de textos e contextos	1.1. A cultura e os servizos culturais: definición 1.2. Os servizos culturais: tipoloxía
2. Os textos turísticos	2.1. Textos turísticos ingleses e galegos: análise contrastiva de convencións con vistas a unha tradución funcional 2.2. Ámbitos (museos, concellos...) e formatos (folletos, páxinas web): a tradución do patrimonio cultural
3. Os textos publicitarios	3.1. Textos publicitarios: análise e tradución funcional 3.2. Tradución subordinada: o peso da imaxe na tradución
4. Os textos na organización de eventos	4.1. Textos de congresos, feiras, exposicións.
5. Tradución e accesibilidade	5.1. Subtitulación para xordos 5.2. Audiodescrición para cegos

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	3	6	9
Estudo de casos/análises de situacións	8	16	24
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	7	30	37
Saídas de estudo/prácticas de campo	1	5	6
Lección maxistral	20	6	26
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	9	12
Traballos e proxectos	6	30	36

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Sesión de presentación da guía docente e actividades de repaso sobre conceptos básicos de tradución (que se aplicarán na materia).
Estudo de casos/análises de situacións	Presentación de textos reais (folletos dun museo, páxina web dun concello, audiodescrición dunha película...) que o alumnado deberá analizar e avaliar criticamente.
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Os alumnos traballarán os textos de forma individual ou en grupos, atendendo ás dificultades traditolóxicas dos mesmos. Estas sesións poden desenvolverse en aula ou na biblioteca, monitorizados neste caso en tempo real a través de faitic pola profesora.
Saídas de estudo/prácticas de campo	Organizaranse visitas a institucións, museos, etc. para que o alumnado vexa de primeira man as necesidades de mediación lingüística. Preténdese que destas visitas poida derivarse un proxecto real de tradución que formará parte da avaliación da materia.
Lección maxistral	A profesora presentará os puntos teóricos mediante presentacións de power point. Pero serán sesións de natureza participativa nas que se espera que os alumnos interveñan con preguntas, suxestións, etc.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos/análises de situacións	A profesora estará a disposición do alumnado na clase e nas horas de tutoría (presenciais ou telemáticas) para solucionar dúbidas.
Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	A profesora estará a disposición do alumnado na clase e nas horas de tutoría (presenciais ou telemáticas) para solucionar dúbidas.
Traballos e proxectos	A profesora estará a disposición do alumnado na clase e nas horas de tutoría (presenciais ou telemáticas) para solucionar dúbidas.

Avaliación						
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas			
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Aplicación das destrezas e coñecementos desenvolvidos mediante as demais metodoloxías na realización de distintas tarefas propias da tradución profesional no ámbito dos servizos culturais (encargos de tradución, revisión, etc.).	20	CB1 CB2 CB3	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE22	CT4 CT6 CT7 CT9 CT14 CT18 CT22	
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización dun exame final sobre os contidos da materia.	30	CB1 CB2 CB3	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE22	CT4 CT6 CT7 CT9 CT14 CT18 CT22	
Traballos e proxectos	O alumno terá que realizar un proxecto de curso (individual ou en grupos reducidos) relacionado cos ámbitos da materia: tradución de folletos dunha exposición, audio-guía dun museo, subtitulación para xordos dunha película ou calquera outro que estea vencellado a servizos culturais. Contará co asesoramento da profesora durante a súa realización.	50	CB1 CB2 CB3	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE16 CE17 CE22	CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT16 CT18 CT19 CT22	

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado poderá acollerse a avaliación continua ou única (sendo a primeira a máis recomendable). Aquel alumno que opte pola única deberá informar por escrito á profesora nas dúas primeiras semanas de clase.

Para acollerse á avaliación continua é preciso realizar todos os exercicios, encomendas e probas contemplados no curso. As datas de entrega de traballos e a proba final serán consensuados co alumnado, tentando favorecer o encaixe con datas de

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Galego**

Materia	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Galego			
Código	V01G230V01933			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	<p>"Servizos culturais: Francés-Galego" é unha materia pluridimensional ambientada no sector dos servizos e nutrida por textos de contido cultural, que corresponde con prácticas moi activas no mercado profesional, como pode ser a xestión e tradución dos patrimonios culturais ou a organización de eventos. Ademais da diversidade dos xéneros textuais que a compoñen, outra característica da tradución dos servizos culturais é o feito de que non hai operación nin proxecto comercial que non se exprese nunha linguaxe cultural, o cal explica que esta especialidade é unha das principais aliadas na formación en tradución publicitaria. O cultural serve logo de rexistro comunicativo no que se expresan tensións económicas, identitarias e políticas.</p> <p>O seu ensino pretende atender non só a vertente fr/gl (en calquera das direccións), senón que constitúe unha introdución eficaz ás actividades propias deste sector especializado.</p>			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico

CT12	Traballo en equipo
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT18	Creatividade
CT24	Deseño e administración de proxectos

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe		Competencias		
Aprender a traducir textos derivados dos sectores dos servizos culturais na combinatoria francés / galego, e en xeral adquirir as competencias de tradución propias da especialidade da tradución de servizos culturais.	CB1	CE3	CT2	
	CB2	CE4	CT3	
		CE8	CT4	
		CE16	CT7	
		CE17	CT9	
		CE18	CT15	
		CE22	CT16	
Formarse en métodos, habilidades e técnicas de tradución que empreguen a creación discursiva como estratexia principal. Saber aplicar os métodos aprendidos a outras especialidades de tradución diferentes.	CB2	CE4	CT2	
	CB3	CE16	CT3	
		CB4	CE18	CT4
		CE22	CT7	
		CE24	CT9	
		CE26	CT15	
		CE27	CT16	
Desenvolver competencias profesionais prospectivas, baseadas no coñecemento das dinámicas do mercado, no comportamento e expectativas da clientela e na anticipación de necesidades.	CB4	CE9	CT3	
	CB5	CE12	CT7	
		CE16	CT8	
		CE17	CT12	
		CE24	CT13	
		CE25	CT15	
		CE26	CT16	
	CE27	CT17		
		CT24		

Contidos

Tema	
1. Patrimonio	1.1. / Nomenclaturas francófona e galega, terminoloxías vernáculos / Noción de paisaxe cultural / Integración de patrimonio material e inmaterial / Traducir convenios
	1.2. Producción, xestión e transmisión do patrimonio cultural / Planificación dos recursos económicos e humanos / Políticas culturais e comunidades receptoras / Responsables internacionais e locais / Políticas públicas e privadas / Empresas públicas, privadas, fundacións e ONG
	1.3. Traducir os discursos museográficos e expositivos
2. Turismo	2.1. A mirada estranxeira sobre os espazos galegos / Traducir accesibilidades, direccionalidade, mapas / Tipoloxía de aloxamentos
	2.2. Tradución dos sistemas onomásticos
	2.3. O prêt-à-porter semántico / Hórreo, castro, pazo, ría... a tradución de realia
3. Organización de eventos	3.1. Proxectos / Correspondencia institución-empresa-provedores-autores / Contratos / Loxística / Publicación
	3.2. As (chamadas) industrias da lingua e o sector dos eventos / Eventos públicos e privados / Traducir para feiras, exposicións, convencións, salóns e congresos / Traducir para a industria discográfica
	3.3. Tradución e soporte / Sinais / Edición multilingüe

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
--	---------------	--------------------	--------------

Actividades introductorias	3	0	3
Lección maxistral	10	10	20
Obradoiro	10	20	30
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	14	28	42
Saídas de estudo/prácticas de campo	6	24	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	5	20	25

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	As actividades introductorias consisten na sesión de presentación, no inicio do semestre. Nela exporase a posición da materia no contexto dos estudos de grao, os obxectivos do curso, a metodoloxía, as actividades e o sistema de avaliación.
Lección maxistral	O formato de clase maxistral está indicado para transferir coñecementos e sensibilizar o alumnado sobre temas tanto xerais como transversais. Serven para iniciar á metalinguaxe asociada ás destrezas precisas nesta materia, e transmitir formas de adquisición da información e de comprensión do sentido. Serve para estruturar contidos dos temas máis teóricos, ou que precisan desenvolvementos narrativos máis longos e completos.
Obradoiro	Nos obradoiros propóranse actividades envolventes (documentación, estudo de casos, traducións dirixidas) arredor de temas transversais para a adquisición de destrezas na tradución de textos para os servizos culturais. Unha posibilidade de obradoiro consiste na tradución de narrativas populares que compoñen as lendas e relatos asociados ós lugares ou ós acontecementos, e que sistematicamente forman parte do corpus textual traducible nos proxectos de visibilización cultural.
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Corresponde coa realización de encargos de tradución. Todas as encargos propostas proveñen do mercado real e consisten na tradución gl/fr de textos de volume calibrado, que non se viron en clase mais que pertencen á temática vinculada ó ámbito de especialidade correspondente. Esta é a principal ferramenta metodolóxica do curso, malia que o título (resolución de problemas) sexa contrario ós termos da guía desta materia, pois nela preferírase falar de "dificultades" e non de "problemas". Con esta metodoloxía o alumnado escollerá as súas estratexias de traballo de maneira autónoma. Esta autonomía responde ó nivel de responsabilización que se lle esixe ó alumnado, e que se plasma en tomas de decisión individuais e na capacidade para a terse a criterios desenvolvidos a medida que progresa o seu traballo de tradución.
Saídas de estudo/prácticas de campo	Sempre que haxa medios materiais, o grupo de alumnado, orientado polo/a docente, visitará lugares ou institucións e/ou museos ou exposicións ou eventos relacionados cos contidos da materia. O obxectivo da saída de estudo é de elaborar un proxecto de tradución sobre a base dunha experiencia real. Os textos traducidos derivados destas saídas formarán parte da avaliación continua. A presencialidade (6 horas) corresponde a 4 sesións de hora e media que non se impartirán na aula, e equivalentes a unha xornada. Nesta ocasión, a docencia trasladarase fóra do campus, ó lugar da saída de estudo. A Universidade de Vigo fará todo o posible para facilitar os medios e o apoio loxístico necesario para estas saídas.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Obradoiro	Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
------------	---------------	------------------------

Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	[réxime de avaliación continua] A avaliación terá en conta a capacidade de progresión do alumnado. Polo tanto a nota deste apartado calcularase a partir das 2 mellores de (como mínimo) 4 encargas entregadas ó longo do semestre.	40	CB1 CB2 CB3	CE3 CE4 CE8	CT2 CT4 CT7
				CE17 CE18 CE22 CE24 CE25 CE26 CE27	CT9 CT12 CT13 CT15 CT16 CT18 CT24
Saídas de estudo/prácticas de campo	[réxime de avaliación continua] Dentro das posibilidades de realización da saída de estudos real, o traballo de campo serve para familiarizarse co lugar e as instalacións dunha entidade cultural que preste a súa colaboración para coñecer ou mesmo protagonizar a súa política tradutora. A entidade poderá ser un museo, un espazo expositivo, un concello, un arquivo, unha oficina de turismo, unha asociación, unha ONG, unha empresa da industria cultural ou en xeral a organizadora dun evento. Esta experiencia serve para compoñer un limitado corpus de textos para traducir en galego ou en francés. A nota dos traballos realizados polo alumnado componse da participación activa na saída de estudo (10% da nota final) e da aceptabilidade e calidade do produto traducido (30% da nota final). En caso de un/ha alumno/a non poder participar na saída (por razóns xustificadas) o/a docente proporalle unha actividade paralela adaptada ás súas circunstancias.	40	CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE8 CE9 CE12 CE16 CE24 CE25 CE26	CT2 CT3 CT7 CT8 CT12 CT13 CT15 CT16 CT24
Resolución de problemas e/ou exercicios	[réxime de avaliación continua] Dúas probas de tradución en aula, con control de tempo, que servirán para avaliar capacidades concretas (por exemplo a reactividade) ou respostas diante de dificultades concretas (por exemplo a tradución dos nomes propios). Cada unha das dúas probas contará un 10% da nota final da avaliación continua. Para estas probas o alumnado non poderá utilizar documentación nin recursos externos, agás cando o tipo de texto precise o uso de ferramentas. Neste caso o docente comunicará as instrucións oportunas coa suficiente antelación.	20	CB5	CE3 CE9 CE12 CE17 CE18 CE22 CE27	CT2 CT4 CT7 CT8 CT9 CT16 CT18

Outros comentarios sobre a Avaliación

Son dous os docentes que imparten este curso. Para aprobar, o alumnado deberá sumar suficientes cualificacións positivas entre todas as actividades das saídas de estudo, da resolución de problemas e de exercicio autónomo impartidas polos dous docentes.

O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua.

O alumnado que non se acolla ó réxime da avaliación continua ou que non xunte as condicións esixidas para seguir en réxime de avaliación continua (non entregar todas as encargas nos prazos sinalados a principios de curso ou non realizar as probas en aula) deberá presentarse ó exame final, que terá lugar na data fixada no calendario de exames da FFT.

O exame final consistirá nunha proba escrita de tradución e unha proba escrita de resposta longa a modo de comentario sobre os problemas atopados e solucións adoptadas.

O alumnado que suspenda o exame de decembro deberá presentarse ó exame final de xullo. O alumnado que siga a avaliación continua só deberá realizar as probas suspensas en xullo.

O exame de xullo celebrarase o día da convocatoria oficial de xullo que establece a Facultade. Consistirá nunha proba escrita de tradución e unha proba escrita de resposta longa a modo de comentario sobre os problemas atopados e solucións adoptadas.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

GARCÍA JIMÉNEZ, Modesto et al., "**Herencia cultural y turismo residencial europeo: problemáticas y transformaciones en torno a un emergente mercado cultural**", en **Lugares, tiempos,memorias. La antropología ibérica en el siglo XXI. Leó**, FAAEE, 2011

MONTERO DOMÍNGUEZ, Xoán (ed.), **Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis. Fráncfort: Peter Lang.**, Peter Lang, 2014

XUNTA DE GALICIA, **Turgalicia**, <http://www.turgalicia.es>, 2017

Durán, I., **CARACTERIZACIÓN DE LA TRADUCCIÓN TURÍSTICA: PROBLEMAS, DIFICULTADES Y POSIBLES SOLUCIONES**, 2012

MARTÍN, T, **DIFICULTADES DE TRADUCCIÓN EN LO S TEXTOS TURÍSTICOS**, 2013

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Traballo de Fin de Grao/V01G230V01991

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Tradución editorial idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01928

Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01924

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Tradución idioma 2, II: Francés-Galego/V01G230V01508

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Galego**

Materia	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Galego			
Código	V01G230V01935			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Alemán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Götz , Kathleen			
Profesorado	Götz , Kathleen			
Correo-e	kathleeng@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	- Iniciarase o alumnado na tradución de textos do ámbito servizos culturais na combinación lingüística alemán-galego, de forma que estea capacitado para traducir este tipo de textos cara ó galego con fidelidade comunicativa, lexibilidade, concisión e corrección expresiva.			

Competencias

Código	
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Competencias contrastivas: capacidade para dominar os elementos de discrepancia ortotipográfica, morfosintáctica, discursiva e pragmática; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer a terminoloxía e fraseoloxía específicas.	CB3 CE2 CT7 CE3 CT17 CE4 CE17

Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos do ámbito dos servizos culturais.	CB2 CB5	CE17 CE18 CE27	CT4 CT7 CT14 CT17 CT22
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución de textos dos servizos culturais en Galicia para a combinación lingüística alemán-galego e español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar o dominio dos diferentes aspectos das relacións interpersoais con clientes, iniciadores, destinatarios e informadores; desenvolver a capacidade para superar as fallas tradutivas individuais.	CB2 CB4	CE2 CE4 CE10 CE14 CE17	CT3 CT4 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT22

Contidos

Tema	
A cultura dos países xermanoparlantes	Os aspectos culturais a tratar inclúen a literatura, o cine, a historia, a música, persoas importantes... - Tradución de textos, por exemplo textos informativos sobre autores, libros, actores, películas, épocas ou eventos históricos, compositoras/es, músicas/os, políticos, partidos políticos...
Ámbito temático: eventos culturais	Organización de eventos, como por exemplo concertos, exposicións, feiras, festivais de cine. - Textos: relacións públicas e correspondencia, aloxamento, convocatorias, catálogos de exposicións, biografías, texto enciclopédico...

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas	20	36	56
Traballos de aula	14	30	44
Presentacións/exposicións	10	20	30
Traballo tutelado	2	16	18
Actividades introdutorias	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas	Realizáranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). O alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua.
Traballos de aula	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de resolución de problemas tradutivos ou de análise textual.
Presentacións/exposicións	O alumnado exporá unha exposición oral relativa á cultura ó longo do cuadrimestre.
Traballo tutelado	O alumnado exporá polo menos unha tradución ó longo do cuadrimestre.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado así como a presentar a materia. En especial, explicarase o sistema de avaliación.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Corrección personalizada e/ou en grupos. Indicacións e pautas respecto á estruturación e o desenvolvemento da tarefa.
Traballos de aula	Corrección en grupo. Indicacións e pautas respecto á estruturación e o desenvolvemento da tarefa.
Presentacións/exposicións	Corrección personalizada. Indicacións e pautas respecto á estruturación e o desenvolvemento da tarefa. Atención en titoría.

Avaliación

Descrición	Cualificación Competencias Avaliadas
------------	--------------------------------------

Resolución de problemas	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvoltos na aula ou en casa.	20	CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE14	CT3 CT4 CT7 CT8
Presentacións/exposicións	O alumnado fará unha exposición, ao ser posible en outubro ou novembro.	40	CB2 CB3 CB4	CE2 CE3	CT3 CT4 CT9 CT14 CT22
Traballo tutelado	O alumnado presentará polo menos unha tradución comentada ao longo do curso.	40			

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación continua:

Para unha axeitada avaliación cómpre unha asistencia asídua e participativa ás aulas. Levarase un control de asistencia mediante folla de sinatura. Se algunha persoa non pode cumprir estas condicións, deberá comunicarllo á docente argumentadamente e reconsiderarase a posibilidade de avaliación continua.

Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única.

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia. Para os alumnos de avaliación continua tense en conta o traballo feito en clase (resolución de exercicios ou presentacións ou traballos tutelados ou unha combinación deles).

A data do exame será a data establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de FFT.

Ó longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá presentarse ao exame oficial da materia que terá lugar na data establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de FFT.

O exame final será unha tradución de entre 250 e 300 palabras relativas ao total dos contidos abordados ó longo do cuatrimestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10.

A tradución efectuarase con todo tipo de obras de consulta e ordenador.

Convocatoria de xullo:

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

Penalizarase a copia e o plaxio.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Xunta de Galicia, **Guía de Recursos en Rede de Lingua Galega por materias e temática**, s.d.

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego/V01G230V01943

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Traballo de Fin de Grao/V01G230V01991

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego/V01G230V01613

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia, é recomendable ter acadado o nivel B2,2 en alemán. O alumnado deberá ir ampliando os seus coñecementos de lingua e cultura alemás de maneira autónoma para acadar polo menos o nivel C1.1 ó remate do semestre.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español**

Materia	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español			
Código	V01G230V01938			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Galego Outros			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo desta materia é ofrecer ao alumnado unha panorámica da tradución nos servizos culturais na opción de portugués-español. A ensinanza pretende ser unha introdución eficaz ás actividades propias deste sector especializado.			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE22	Destrezas de tradución
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT14	Motivación pola calidade
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Aprender a traducir textos derivados dos sectores dos servizos culturais na combinatoria portugués / español, e en xeral adquirir as competencias de tradución propias da especialidade da tradución de servizos culturais.	CB1	CE1	CT4
	CB2	CE3	CT7
	CB4	CE4	
		CE32	
Desenvolver competencias profesionais prospectivas, baseadas no coñecemento das dinámicas do mercado, no comportamento e expectativas da clientela e na anticipación de necesidades.	CB2	CE4	CT14
	CB3	CE12	CT23
	CB4	CE18	
		CE22	
		CE27	
		CE33	
Formarse en métodos, habilidades e técnicas de tradución que empreguen a creación discursiva como estratexia principal. Saber aplicar os métodos aprendidos a outras especialidades de tradución diferentes.	CB2	CE4	CT4
	CB3	CE18	CT23
	CB4	CE22	
		CE27	

Contidos	
Tema	
1. A diversidade dos servizos culturais (SS.CC).	1.1 Definicións de SS.CC. 1.2. Tipoloxía dos SS.CC.
2. Turismo	2.1. A tradución de textos turísticos portugués-español. 2.2. Os diferentes eidos e presentación de textos.
3. Especificidades avanzadas.	3.1. O mercado de traballo. 3.2. Tipo de tarefas. 3.3. Ferramentas específicas.
4. A transferencia lingüística e cultural de carácter especializado dentro da diversidade do espazo lusófono.	4.1. O espazo portugués. 4.2. O espazo brasileiro.
5. A publicidade	5.1. Estratexias de comunicación relacionadas coa tradución para unha publicidade eficaz. 5.2. Imaxe e tradución nos medios audiovisuais.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	16	20
Resolución de problemas	22	42	64
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	22	44	66

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación. Avaliación diagnóstica. Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia e co alumnado.
Resolución de problemas	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación docente presencial.
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Resolución individualmente de exercicios, con orientación tutelada do docente.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levarán a cabo de maneira flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado tanto nas aulas como en horario de titorías, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levarán a cabo de maneira flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado tanto nas aulas como en horario de titorías, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.
Actividades introdutorias	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levarán a cabo de maneira flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado tanto nas aulas como en horario de titorías, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas	Realización de actividades que reproducen as características do labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente en datas que serán comunicadas ao principio do curso polo profesor responsable da avaliación.	40	CB1 CE4 CT14 CB3 CE12 CT23 CE22

Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Realización de dous traballos de tradución, de execución individual, que reproducen as características do labor profesional. O primeiro deles entregárase a mediados do cuadrimestre e o segundo, a finais.	60	CB2 CB4	CE1 CE3 CE18 CE27 CE32 CE33	CT4 CT7
--	---	----	------------	--	------------

Outros comentarios sobre a Avaliación

Existen dúas modalidades de avaliación: continua e única

AVALIACIÓN CONTINUA:

Na avaliación continua o estudante dispón da posibilidade de ir superando a materia por medio da avaliación de traballos e encargos realizados ao longo do curso. No caso de non entregar enas datas indicadas algún dos encargos correspondentes, ou en caso de detectarse plaxio ou copia nalgún dos traballos, o estudante perderá a oportunidade de realizar a avaliación continua. A avaliación da convocatoria de xullo dependerá dunha única tarefa de tradución que se desenvolverá de modo presencial na data indicada no calendario de exames da FFT.

AVALIACIÓN ÚNICA:

Na segunda modalidade de avaliación o estudante dispón da posibilidade de dar conta da materia por medio de unha única proba ou tarefa. Esta consistirá na realización dunha tarefa de tradución que haberá que entregar na data establecida no calendario de exames da FFT. A proba a ser realizada na convocatoria de xullo consistirá tamén nunha tarefa de tradución que se desenvolverá de modo presencial na data indicada no calendario de exames da FFT. En caso de ser detectada e comprobada a existencia de copia ou plaxio nalgún dos encargos, traballos ou probas, o alumno perderá a oportunidade de examinarse na convocatoria correspondente.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Academia das Ciéncias de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Lisboa, Editorial Verbo, Heloísa Gonçalves Barbosa, **Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta)**, Campinas-São Paulo, Pontes Editores,

Suely Fernandes Bechara, **¡Ojo! con los falsos amigos. Dicionário de falsos cognatos em espanhol e português**, São Paulo, Editora Moderna,

Julio Casares, **Diccionario ideológico de la lengua española**, Madrid, Editorial Gredos,

Xosé Manuel Dasilva, **Babel ibérico. Antología de textos críticos sobre la literatura portuguesa traducida en España**, Vigo, Universidade de Vigo,

Xosé Manuel Dasilva, **Babel ibérico. Antología de textos críticos sobre a literatura española traducida em Portugal**, Vigo, Universidade de Vigo,

António Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro, Editora Objetiva,

Real Academia Española, **Diccionario de la lengua española**, Barcelona, Espasa,

Real Academia Española, **Diccionario panhispánico de dudas**, Madrid, Santillana,

Mauro Villar, **Dicionário Contrastivo Luso-Brasileiro**, Rio de Janeiro, Editora Guanabara,

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513

Tradución idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616

Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego/V01G230V01415

Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego/V01G230V01512

Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego/V01G230V01615

Outros comentarios

Considérase básico cursar previamente con nota positiva todas as materias non optativas de Idioma II: Portugués e Tradución Idioma II: Portugués-Galego ou Portugués-Español.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Español**

Materia	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Español			
Código	V01G230V01940			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta			
Correo-e	mgarciag@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia ten por obxectivo principal formar os estudantes na práctica da tradución directa inglés - español nos campos económico e institucional, cos obxectivos secundarios de orientalos á comprensión dos textos destes campos, de dotalos duns coñecementos básicos sobre economía e xestión, de proporcionarlles unha certa perspectiva das condicións do mundo da tradución profesional e de fomentar o espírito crítico cara á actividade da tradución.			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE27	Capacidade de razoamento crítico

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Ser quen de comprender textos avanzados de natureza económica e administrativa.	CB1	CE1
	CB2	CE2
	CB3	CE3
	CB4	CE4
		CE5
		CE8
		CE24
		CE26
		CE27

Adquirir un certo espírito crítico respecto á calidade e fiabilidade dos textos orixinais, das fontes documentais e das traducións propias e alleas.	CB1 CB2 CB3 CB4	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE26 CE27
Coñecer as características dos textos económicos e administrativos redactados en lingua inglesa e en lingua española.	CB2 CB3 CB4	CE1 CE2 CE3 CE4 CE26
Ser quen de traducir do inglés ao castelán, dun xeito preciso e co estilo axeitado, textos de natureza económica e administrativa.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE10 CE16 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE26 CE27

Contidos

Tema	
BLOQUE 1: TRADUCCIÓN DE TEXTOS ADMINISTRATIVOS	Tradución de documentación do rexistro civil (o nacemento, o matrimonio, a defunción, a sucesión) e do contexto académico (certificados, títulos, programas docentes).
BLOQUE 2: TRADUCCIÓN DE TEXTOS MACROECONÓMICOS	Tradución de textos de actualidade relacionados coa economía internacional, os sistemas financeiros, a banca e a bolsa.
BLOQUE 3: TRADUCCIÓN DE TEXTOS MICROECONÓMICOS	Tradución de textos relacionados coa actividade comercial e de xestión das empresas.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudos/actividades previas	4	2	6
Estudo de casos/análises de situacións	8	16	24
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	20	50	70
Traballo tutelado	10	30	40
Probas de resposta curta	2	2	4
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	2	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias teñen como obxectivo presentar a materia ao alumnado.
Estudos/actividades previas	As actividades previas teñen como obxectivo reunir información sobre o alumnado para avaliar a situación de partida mediante un exercicio breve de tradución e un cuestionario.
Estudo de casos/análises de situacións	Actividades de análise previa dos textos propostos para traducir, en que se inclúe a detección e resolución de necesidades documentais.

Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Actividades en que se formulan exercicios ou encomendas relacionados coa materia. O alumno, de maneira individual ou en grupo, debe resolver adecuadamente a tarefa encomendada aplicando procedementos e estratexias adecuados. Esta metodoloxía inclúe tamén traballo na aula.
Traballo tutelado	Realización de actividades que enfrontan os alumnos, traballando en equipo ou individualmente segundo o permitan as características do grupo matriculado, a problemas abertos de tradución. Permiten adestrar, entre outras, as capacidades de organización autónoma do traballo, aprendizaxe en cooperación, aprendizaxe autónoma, comunicación e fortalecemento das relacións persoais.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos/análises de situacións	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliadas; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introdutorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliadas. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliadas; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introdutorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliadas. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Traballo tutelado	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliadas; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introdutorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliadas. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Os estudantes deben subir ao seu cartafol persoal de FAITIC todas as tarefas que se lles encomenden, sexan exercicios, traballos, proxectos, traducións ou revisións de traducións (individuais ou grupais). A profesora avaliará unha selección destas tarefas.	25	CB2 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE10 CE16 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE26 CE27
Traballo tutelado	O estudante entregará unha tradución realizada en grupo (se as condicións de matrícula o permiten), xunto cunha serie de tarefas que se lle propoñerán como parte do traballo. A este traballo asígnaselle un 25% da nota final da materia e é obrigatorio presentalo para poder aprobar a materia. A entrega realizarase dúas semanas despois do remate da docencia presencial.	25	CB2 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE10 CE16 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE26 CE27

Probas de resposta curta	As probas de resposta curta consistirán en preguntas breves sobre cada un dos bloques de contidos que se realizarán ao longo do curso. Estas probas non son de carácter eliminatorio e están orientadas a comprobar que os estudantes comprenden a materia tratada en cada un dos bloques, necesaria para a correcta tradución dos textos propostos.	10	CB1	CE2 CE24 CE26 CE27
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	A proba práctica consistirá na realización dunha tradución directa, que terá lugar na última semana do curso. É obrigatorio aprobar esta proba para aprobar a materia. Data de celebración: última semana de clase ou semana seguinte	40	CB1 CB2	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE26 CE27

Outros comentarios sobre a Avaliación

Esta materia é presencial e a súa avaliación continua. As metodoloxías descritas no cadro e as porcentaxes asignadas a cada unha delas aplícanse ao sistema de avaliación continua. No entanto, se algún alumno, por motivos xustificadas, non pode asistir a clase, deberá presentar nas dúas semanas seguintes ao día no que se matricule un xustificante especificando este particular.

ESIXENCIAS DA AVALIACIÓN CONTINUA:

- Entregar dentro do prazo establecido o 100% das tarefas encomendadas ao longo do curso, incluídas aquelas que non teñen peso na cualificación final. Todas as tarefas deberán estar completas para que conten como entregadas.

Para o desenvolvemento da proba práctica permítese o uso de apuntamentos e medios impresos pero non medios telemáticos. Para as probas de resposta curta non se permitirá o uso de ningún destes recursos.

A PROBA PRÁCTICA CELEBRARASE NA ÚLTIMA SESIÓN DO CURSO EN HORARIO DE CLASE OU NA SEMANA OFICIAL DE EXAMES.

ESIXENCIAS DA AVALIACIÓN ÚNICA:

A avaliación dos estudantes que non se acollesen ao sistema de avaliación continua consistirá na realización dunha tradución do inglés ao español dun texto dunhas 400 palabras, que suporá un 40% da cualificación da materia, a resposta a unhas preguntas breves sobre a materia, que suporán o 30% da nota, e unha encomenda específica de tradución que se recibirá o día do exame e que deberá ser entregada nun prazo máximo de 48 horas (30% da nota). O exame de maio realizarase na data oficial fixada polo decanato. Calquera cambio notificarase a través da plataforma FAITIC.

SEGUNDA CONVOCATORIA (XULLO)

PARA SUPERAR A MATERIA NA SEGUNDA CONVOCATORIA, OS ESTUDANTES DEBERÁN APROBAR UN EXAME, QUE SE CELEBRARÁ NA DATA OFICIAL PREVISTA POLO DECANATO DO CENTRO E QUE CONSTARÁ DAS SEGUINTE PROBAS (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses):

1. Proba de contidos sobre a materia, que incluírá preguntas breves (30%).
2. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 300-350 palabras) do inglés cara ao español (40%).
3. Encomenda específica de tradución que se recibirá o día do exame e que deberá ser entregada nun prazo máximo de 48 horas (30%)

Para o desenvolvemento da proba práctica permítese o uso de apuntamentos e materiais impresos pero non de medios telemáticos. Para as probas de resposta curta non se permitirá o uso de ningún destes recursos.

EXCEPCIONALMENTE, PODERÁ ACORDARSE COS ESTUDANTES QUE NON SUPERASEN UNHA PARTE CONCRETA DA MATERIA NO SISTEMA DE AVALIACIÓN CONTINUA O MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE NA SEGUNDA CONVOCATORIA.

PARA SUPERAR A MATERIA OS ESTUDANTES DEBERÁN OBTEN POLO MENOS A CUALIFICACIÓN DE APROBADO (5) NAS TRES PARTES DA PROBA.

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de *suspenso* aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía ou erros gramaticais.

- Incurran en plaxio total ou parcialmente.

Os estudantes teñen dereito, se o solicitan, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Español/V01G230V01948

Tradución económica idioma 1: Francés-Español/V01G230V01804

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302

Tradución idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Tradución idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español/V01G230V01705

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Español**

Materia	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Español			
Código	V01G230V01942			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie Ferreiro Vázquez, Óscar			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia ten como obxectivo principal formar na práctica da *tradución directa entre a segunda lingua estranxeira (Idioma *II, francés) e o castelán de textos do ámbito administrativo e económico. Ademais permitirá profundar no coñecemento e comprensión de conceptos básicos de economía e das administracións dos estados.			

Competencias

Código	
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Comprender a estrutura dos diferentes xéneros textuais administrativos e económicos en Idioma II e assimilar as semellanzas e diferenzas con outros similares na lingua de chegada.	CE2	CT2
	CE3	CT6
	CE4	CT15
	CE8	CT17
	CE9	CT22
	CE14	
	CE28	
	Saber manexar con espírito crítico as fontes de documentación terminolóxicas e textuais co fin de producir unha tradución adecuada, no que se refire á súa corrección lingüística, á súa función, e á súa conformidade coas normas asumidas da profesión	CE2
CE3		CT5
CE4		CT6
CE5		CT7
CE8		CT8
CE9		CT15
CE14		CT17
CE17		CT22
CE28		

Contidos

Tema

Introdución	1- Fontes de documentación para a tradución administrativa e económica fr-es 2. Os textos administrativos e económicos descrición e especificidades
Parte I: Textos administrativos	I. 1. Textos rexistrados: État civil (acte de mariage, acte de décès, acte de naissance) I. 2. Textos rexistrados: Autres registres (immatriculation, radiation, etc.) I. 3. Textos da Administración Educativa: diplômes, relevés de notes. I. 4. Outros textos relacionados coa administración (seguridad social, fiscalidad)
Parte II: Textos económicos	II. 1. Contratos II. 2. Estatutos de sociedades

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	6	34	40
Lección maxistral	6	15	21
Traballos de aula	32	45	77
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	8	10

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia e a avaliación.
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente encargos de tradución, tanto na aula, en tempo controlado, como fóra dela, que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula.
Lección maxistral	Exposición por parte da profesora dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e coñecementos temáticos precisos para traducir textos de tipo económico e administrativo.
Traballos de aula	O estudante elabora ou revisa traducións na aula baixo as directrices e supervisión da profesora.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma FAITIC
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma FAITIC
Lección maxistral	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma FAITIC

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Realizaranse dous encargos de tradución uno por cada parte do temario. O primeiro entregarase a mediados de cuadrimestre O segundo a antepenúltima semana de clase.	35	CE2 CT2 CE3 CT6 CE4 CT7 CE5 CT8 CE8 CT17 CE9 CT22 CE14 CE17

Traballos de aula	Entregaranse unha serie de exercicios que se elaborarán en clase segundo as indicacións da profesora e os contidos explicados previamente.	15	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28	CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizaranse dúas traducións en tempo controlado (2 horas) para cada unha das partes do temario. A primeira será a segunda semana de marzo. A segunda será na data oficial fixada pola *FFT para esta materia. Cada unha das traducións contará o 50% desta parte. É necesario que cada unha delas supere o 5/10 para poder facer media coas notas das demais actividades.	50	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28	CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT17 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma *FAITIC e de estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas, etc.

AVALIACIÓN CONTINUA

1- O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. Para esta recoméndase a asistencia continuada a clase.

2- Aquelas persoas que por motivos de traballo ou familiares non poidan asistir ás clases, deben comunicalo persoalmente á profesora para que esta tome as medidas compensatorias para facilitar a conciliación laboral e familiar.

3- O non entregar algún dos dous encargos ou non realizar algunha das dúas probas implicará a perda do dereito á avaliación continua e a anulación de todas cualificacións obtidas anteriormente. Terá entón que presentarse á convocatoria única

4- O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo na data publicada polo decanato.

AVALIACIÓN ÚNICA E CONVOCATORIA OFICIAL DE XULLO

A convocatoria única de maio e a extraordinaria de xullo constará de dúas traducións dunhas 500 palabras *aprox. cada unha, para cada unha das partes do temario (textos económicos e textos administrativos). É necesario aprobar ambas as traducións para obter a media.

A copia ou o plaxio serán penalizados coa cualificación de 0 que contará para realizar as medias.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01703

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego**

Materia	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego			
Código	V01G230V01943			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Alemán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	- Iniciarase o alumnado na tradución de textos administrativos e económicos na combinación lingüística alemán-galego, de forma que estea capacitado para traducir este tipo de textos cara ó galego con fidelidade comunicativa, lexibilidade, concisión e corrección expresiva.			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE22	Destrezas de tradución

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Competencias contrastivas: capacidade para dominar os elementos de discrepancia ortotipográfica, morfosintáctica, discursiva e pragmática; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer a terminoloxía e fraseoloxía específicas.	CB1	CB2
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos dos ámbitos administrativo e económico	CB1 CB2 CB4	CE1 CE3 CE5 CE22
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución de textos administrativos e económicos en Galicia para a combinación lingüística alemán-galego e español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar o dominio dos diferentes aspectos das relacións interpersoais con clientes, iniciadores, destinatarios e informadores; desenvolver a capacidade para superar as fallas tradutivas individuais.	CB1 CB4	

Contidos

Tema	
1. Tradución de textos do ámbito administrativo	- Introducción: os documentos administrativos - Análise e tradución de certificados (por exemplo: certificados da administración pública, certificados académicos, de traballo...) - Análise e tradución de diferentes tipos de textos da seguridade social e/ou seguros de enfermidade dos países xermanófonos - Análise e tradución de diferentes documentos administrativos da cidadanía, da administración e/ou dirixidos á cidadanía

2. Tradución de textos do ámbito económico.
- Introducción: os textos do ámbito económico - Análise e tradución de textos económicos de carácter xeral
 - Análise e tradución de correspondencia comercial.
 - Análise e tradución de textos económicos do ámbito empresarial (exemplo: condicións de suministro)
 - Análise e tradución de textos do mundo laboral (exemplo: curriculum vitae, contratos laborais ou mercado de traballo)
 - Análise e tradución de contratos (exemplo: arrendamento, prestación de servizo)

Xeneralidades	<p>En cada subtema incluíranse aspectos</p> <p>a. Metodolóxicos:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Crítica de traducións. Metalinguaxe. Avaliación e análise de erros. 2. Exercicios de identificación e explotación dos repertorios axeitados das culturas implicadas <p>b. Contrastivos (culturais e estilísticos)</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. Ortotipografía, estilística, sintaxe, aspecto discursivo 4. Terminoloxía e fraseoloxía específica <p>c. Profesionais</p> <ol style="list-style-type: none"> 5 O mercado da tradución de textos administrativos e económicos 6. Criterios de calidade. □ autoavaliación, avaliación allea 7. As ferramentas para a tradución deste género textual. Fontes de documentación: recursos en liña, textos paralelos, dicionarios. 8. Criterios de selección da fonte de información e dos contidos relevantes. Correctores lingüísticos. 9. A tradución xurada. Funcións e características. Responsabilidade da tradutora. 10. Normas ortotipográficas e de presentación
---------------	---

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Presentacións/exposicións	4	20	24
Resolución de problemas	20	36	56
Traballos de aula	14	30	44
Traballo tutelado	2	16	18
Lección maxistral	4	0	4
Actividades introdutorias	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Presentacións/exposicións	O alumnado exporá un tema relacionado cunha encarga tradutiva así como a análise da tradución.
Resolución de problemas	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua.
Traballos de aula	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de resolución de problemas tradutivos.
Traballo tutelado	O alumnado preparará unha tradución a entregar ó longo do cuadrimestre.
Lección maxistral	A docente exporá diversos temas relacionados coa materia.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia. En especial, explicarase o sistema de avaliación.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	O alumnado preparará unha tradución a entregar ó longo do cuadrimestre; contará coa axuda da docente que guiará o alumnado na preparación das encargas e ponse a disposición del
Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	O alumnado revisará o exame en sesións personalizadas.

Avaliación				
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Presentacións/exposicións	Avaliase a preparación, presentación e o contido.	15	CB1 CB2 CB4	
Resolución de problemas	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvolto na aula ou en casa.	10	CB2	
Traballo tutelado	Avaliase a competencia tradutiva.	15	CB2 CB4	
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte o exercicio da proba se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.	60	CB2	CE1 CE3 CE5 CE22

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación continua:

Para unha axeitada avaliación cómpre unha asistencia asídua e participativa ás aulas. Levarase un control de asistencia mediante folla de sinatura. É obrigatorio cumprir coas esixencias do traballo tutelado. Se algunha persoa non pode cumprir estas condicións, deberá comunicarllo á docente argumentadamente e reconsiderarase a posibilidade de avaliación continua.

A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única. A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

Data de entrega dos traballos tutelados: 30 de abril.

A data do exame será a data establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de FFT.

Ó longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

Avaliación única (convocatorias de maio e xullo)

O alumnado que non se acolla á modalidade de avaliación continua poderá presentarse ao exame oficial da materia nas datas establecidas pola FFT (maio e xullo).

O exame final poderá incluír cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10.

O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte o exercicio da proba se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.

Os exercicios do exame realizaranse en papel. O exame constará dun exercicio de tradución de entre 250 e 300 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas.

Penalizarase a copia e o plaxio.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

VVAA, **Curso de linguaxe administrativa : nivel superior**, Xunta de Galicia, 2013

VVAA, **Curso de linguaxe administrativa : nivel medio**, Xunta de Galicia, 2013

Bibliografía Complementaria

Nord, Christiane, **Texto base . texto meta**, Universitat Jaume I., 2012

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español/V01G230V01705

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01704

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01702

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Tradución económica idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01803

Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01801

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Español**

Materia	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Español			
Código	V01G230V01944			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Parada Diéguez, Arturo			
Profesorado	Parada Diéguez, Arturo			
Correo-e	aparada@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/aparada			
Descrición xeral	(*) A materia céntrase, desde un punto de vista *contrastivo, nos ámbitos xurídico-administrativos e económicos *germanoparlantes e hispanos. Ofrecerase unha perspectiva xeral destes ámbitos, tanto desde un punto de vista enciclopédico como *traductolóxico, e poranse a disposición do estudante as ferramentas e os procedementos que o capaciten para realizar as correspondentes traducións especializadas alemán-español.			

Competencias

Código	
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
CE29	Formación universitaria específica
CE30	Coñecemento de idiomas
CE31	Coñecementos de informática profesional e TAC
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións

CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT18	Creatividade
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual
CT24	Deseño e administración de proxectos

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
(*) Coñecer as peculiaridades dos ámbitos de especialización nos respectivos espazos culturais e extraer conclusións relevantes desde o punto de vista da mediación intercultural. Saber formarse de forma autónoma e permanente.	CE1	CT2
	CE2	CT9
	CE4	CT10
	CE8	CT15
	CE9	CT16
	CE12	CT17
	CE24	CT22
	CE25	
	CE26	
	CE28	
	CE29	
	CE30	
	CE32	
(*) Saber inserir os textos dentro do correspondente campo de especialización.	CE1	CT2
	CE2	CT4
	CE4	CT6
	CE8	
	CE14	
	CE25	
(*) Coñece e aplicar convenientemente as correspondentes, fontes de documentación (bases de datos, textos paralelos e complementarios, terminoloxía, etc.)	CE1	CT2
	CE2	CT4
	CE4	CT5
	CE5	CT6
	CE8	
	CE14	
	CE21	
	CE27	
	CE30	
	CE31	
(*) Ser capaz de valorar a función do *TO e aquela que ha de ter a correspondente tradución e saber axustar en consonancia con iso enfoque e procedementos.	CE1	CT2
	CE2	CT3
	CE11	CT4
	CE16	CT6
	CE17	CT7
	CE18	CT9
	CE27	CT22
	CE28	CT24
	CE29	
	CE30	

(*) Elaborar textos, redactar informes, facer valoracións pertinentes cultural e *funcionalmente. O rigor terminolóxico merece nestes campos unha atención especial. Saber valorar de forma crítica a calidade do propio traballo; coñecer e aplicar os correspondentes procedementos para a mellora do produto final.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE12 CE14 CE17 CE18 CE19 CE21 CE22 CE24 CE25 CE27 CE28 CE29 CE30 CE31 CE32 CE33	CT1 CT2 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT15 CT17 CT18 CT22 CT23 CT24
--	---	--

Contidos

Tema	
1. Introducción á materia	1.1 Formulacións xerais
2. Ferramentas do tradutor no ámbito de especialización	2.1 Dicionarios, fontes de documentación, asociacións profesionais, etc. 2.2 Manexo e aproveitamento das grandes bases de datos
3. Os ámbitos xurídico-administrativos do mundo *germanoparlante e español desde un punto de vista *contrastivo	3.1 Aspectos máis relevantes en relación coa mediación
4. Textos especializados e mediación	4.1 Tradución e elaboración de diversos textos do ámbito administrativo 4.2 Tradución e elaboración de diversos textos do ámbito xurídico
5. Os ámbitos económicos do mundo *germanoparlante e español desde un punto de vista *contrastivo	5.1 Aspectos máis relevantes en relación coa mediación
6. Textos especializados e mediación: ámbito económico	6.1 Tradución e elaboración de diversos textos do ámbito económico

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas	6	6	12
Presentacións/exposicións	4	8	12
Estudo de casos/análises de situacións	4	8	12
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	4	12	16
Traballos de aula	6	12	18
Lección maxistral	2	2	4
Probos de autoavaliación	4	8	12
Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	6	12	18
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	12	16
Estudo de casos/análisis de situacións	4	12	16
Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	8	10

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas	(*) Resolución guiada dos diversos problemas e exercicios expostos; valoración dos distintos enfoques e solucións
Presentacións/exposicións	(*) Exposición dun tema en relación coa materia e valoración crítica de procedemento e resultados

Estudo de casos/análises (*) Análise de diversas situacións de mediación desde un punto de vista funcional de situacións

Resolución de problemas (*) Posta en práctica de forma individual dos enfoques e as prácticas analizadas e /ou exercicios de forma autónoma

Traballos de aula (*) Valoración, resolución e crítica de problemáticas, procedementos e resultados

Lección maxistral (*) Exposición por parte do docente de cuestións básicas

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	(*) O docente actúa, fundamentalmente, como guía; neste sentido, ponse a disposición dos estudantes respecto dos contidos do curso que requiren unha atención de grupo e personalizada. Iso rexe tamén, por suposto, para os varios encargos de tradución.
Presentacións/exposicións	(*) O docente actúa, fundamentalmente, como guía; neste sentido, ponse a disposición dos estudantes respecto dos contidos do curso que requiren unha atención de grupo e personalizada. Iso rexe tamén, por suposto, para os varios encargos de tradución.
Estudo de casos/análises de situacións	(*) O docente actúa, fundamentalmente, como guía; neste sentido, ponse a disposición dos estudantes respecto dos contidos do curso que requiren unha atención de grupo e personalizada. Iso rexe tamén, por suposto, para os varios encargos de tradución.
Traballos de aula	(*) O docente actúa, fundamentalmente, como guía; neste sentido, ponse a disposición dos estudantes respecto dos contidos do curso que requiren unha atención de grupo e personalizada. Iso rexe tamén, por suposto, para os varios encargos de tradución.
Probas	Descrición
Probas de autoavaliación	(*) O docente actúa, fundamentalmente, como guía; neste sentido, ponse a disposición dos estudantes respecto dos contidos do curso que requiren unha atención de grupo e personalizada. Iso rexe tamén, por suposto, para os varios encargos de tradución.
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	(*) O docente actúa, fundamentalmente, como guía; neste sentido, ponse a disposición dos estudantes respecto dos contidos do curso que requiren unha atención de grupo e personalizada. Iso rexe tamén, por suposto, para os varios encargos de tradución.
Resolución de problemas e/ou exercicios	(*) O docente actúa, fundamentalmente, como guía; neste sentido, ponse a disposición dos estudantes respecto dos contidos do curso que requiren unha atención de grupo e personalizada. Iso rexe tamén, por suposto, para os varios encargos de tradución.
Estudo de casos/análisis de situacións	(*) O docente actúa, fundamentalmente, como guía; neste sentido, ponse a disposición dos estudantes respecto dos contidos do curso que requiren unha atención de grupo e personalizada. Iso rexe tamén, por suposto, para os varios encargos de tradución.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Presentacións/exposicións	(*) Os estudantes han de realizar unha exposición sobre un tema en relación coa materia. Requírese preparación adecuada da mesma en función do asunto e o destinatario e presentación adecuada a un nivel académico.	10	CE1 CT2 CE2 CT10 CE3 CT12 CE4 CT14 CE8 CT15 CE12 CT16 CE14 CT17 CE17 CT18 CE18 CT22 CE21 CT23 CE22 CT24 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CE33

Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Pertencen a este apartado os dous encargos de tradución que se han de realizar, un do ámbito xurídico-administrativo, outro do ámbito económico.	20	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE11 CE12 CE14 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CE33	CT2 CT10 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23 CT24
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	O exame, que se realizará nas datas oficiais sinaladas ao efecto, consta de dous partes. Consistirá na tradución/adaptación/paráfrase de dous textos, un do ámbito xurídico-administrativo, outro, do ámbito económico. Nunha primeira parte, os estudantes poden utilizar recursos informáticos (non se permite recorrer a tradutores automáticos ou acceder ao correo electrónico); noutra parte, só permítese material de apoio en papel (dicionarios, monografías, etc.). É necesario aprobar ambas as partes para aprobar a materia.	70	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE11 CE12 CE14 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CE33	CT2 CT10 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23 CT24

Outros comentarios sobre a Avaliación

En ocasións púidose constatar unha acentuada discrepancia entre o rendemento na aula dalgún estudante e a calidade dos correspondentes encargos de tradución ou o resultado do exame. En casos como este, o docente realizará calquera comprobacións pertinentes para poder valorar adecuadamente os coñecementos e capacidades do estudante.

A avaliación será continua máis un exame ao final do cuadrimestre; os exames realizaranse nas datas oficiais previstas ao efecto. Se algún estudante non pode, por forza maior, participar na avaliación continua poderá presentarse a un único exame na data sinalada. A aqueles estudantes que opten pola avaliación continua respectaráselles as cualificacións parciais, isto é, aquelas que non son resultado do exame final.

Realizarase un exame de avaliación única en primeira convocatoria. Para superar a materia é necesario aprobar os dous apartados do exame, o xurídico-administrativo e o económico, e a tradución con e sen recursos informáticos. O estudante examínase de novo unicamente da parte non superada. O exame constará na tradución dun texto xurídico/administrativo e un texto de carácter económico. En canto ás competencias que se avalían, estas están relacionadas coa capacidade do estudante de comprender un texto de carácter administrativo/xurídico ou económico en alemán e de reproducir o mesmo de forma correcta en español.

O exame de xullo terá as mesmas características que o de maio.

Se entende que non está permitido copiar nin plaxiar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Abati García-Manso, E. et al. (eds.), **Manual de documentos administrativos**, 2003, terceira edición, Gobierno de España,

http://administracion.gob.es/pag_Home/espanaAdmon/reformaAdmon/DocumentosAdministrativos.html, 2012,

Becher, H. J., **Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache**, 2013 y 2014,

Rothe, M., **Diccionario jurídico (alemán-español/español-alemán)**, 1996,
Elena, Pilar, **La traducción de documentos alemanes**, 2001,
Ministerio para las Administraciones Públicas, **Manual de estilo del lenguaje administrativo**, 1993,
Rothe, Martin, **Rechtswörterbuch Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch: Mit Erläuterungen, Darstellungen von Gesetzen, Verordnungen, Verträgen, Abkürzungen, Gerichtsverfassungen, Rechtsbehelfen**, 2008, 3ª edición, DVP, <http://www.deutsche-verwaltungs-praxis.de/>, 2012,
Fernández-Nespral/Walcher, **Rechtswörterbuch zum Zivilprozessrecht Deutsch-Spanisch**, 2002,
Gabler, **Wirtschaftswörterbuch Spanisch: Spanisch-Deutsch**, 2002,

Recomendaciones

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

Outros comentarios

(*) Resulta obvio que se recomienda cursar e cursar todas aquelas materias que máis útiles e proveitosas resultan respecto da materia (as materias de alemán e as que gardan relación con el ámbito xurídico-administrativo e económico).

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Español**

Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Español			
Código	V01G230V01948			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa			
Profesorado	Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia concíbese como un espazo didáctico en que o alumnado deberá alcanzar competencia na tradución de textos especializados dos ámbitos científico e técnico do inglés cara ao español. Enténdese que o alumno está familiarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo.			

Competencias

Código				
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.			
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.			
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.			
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.			
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.			
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo			
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada			
CE8	Destreza para a procura de información/documentación			
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos			
CE17	Capacidade de tomar decisións			
CE21	Rigor e seriedade no traballo			
CE22	Destrezas de tradución			
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións			
CE27	Capacidade de razoamento crítico			
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos			
CT5	Coñecementos de informática aplicada			
CT6	Capacidade de xestión da información			
CT8	Compromiso ético e deontolóxico			
CT12	Traballo en equipo			
CT14	Motivación pola calidade			
CT15	Aprendizaxe autónoma			
CT16	Adaptación a novas situacións			
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica			
CT23	Capacidade de traballo individual			

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Adquisición do coñecemento e comprensión das características da linguaxe empregada nos textos científicos e técnicos nas comunidades socioculturais vinculadas pola tradución.	CB3	CE4	CT6
	CB4	CE8	CT15
		CE26	CT23
		CE27	

Estabelecemento das bases para o recoñecemento dos diferentes tipos de tradución practicados no ámbito profesional nos campos científico e técnico e desenvolvemento da capacidade de seleccionalos eficazmente en función dos correspondentes xéneros textuais que, no marco da tradución científico-técnica, se revelarán críticos ou problemáticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE4 CE17 CE22 CE27	CT6 CT15 CT23
Desenvolvemento da capacidade para recoñecer no texto de partida científico ou técnico redactado en inglés ou en español as estruturas léxicas, morfosintácticas, textuais e conceptuais que se revelarán críticas ou problemáticas no marco da tradución científico-técnica.	CB1 CB2 CB3	CE4 CE17 CE22 CE26 CE27	CT6 CT15 CT22 CT23
Fomento das capacidades para, autónoma e eficazmente, detectar e analizar problemas tradutivos e para aplicar as pertinentes estratexias de tradución directa no marco da tradución científico-técnica.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE21 CE22 CE26 CE27	CT3 CT5 CT6 CT8 CT12 CT14 CT15 CT16 CT22 CT23
Desenvolvemento dun método de traballo eficiente que lle permita abordar un texto científico ou técnico dunha materia inicialmente pouco coñecida para chegar a traducilo adecuadamente.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE21 CE22 CE26 CE27	CT3 CT5 CT6 CT14 CT16 CT22 CT23

Contidos

Tema

A COMUNICACIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA	Obxectivos e fins. A situación comunicativa: axentes implicados. O texto científico como ferramenta de comunicación. A linguaxe científica como medio de expresión: características e metas. O estilo científico-técnico: características.
A TRADUCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA	Tradución de textos científicos e técnicos de distintos tipos e xéneros. O proceso de busca documental: fases e procedementos. Ferramentas para a tradución científico-técnica. Aplicación de estratexias de busca documental á tradución de textos científicos e técnicos.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	1	3
Traballo tutelado	14	49	63
Lección maxistral	6	6	12
Resolución de problemas	14	28	42
Estudo de casos/análises de situacións	4	8	12
Titoría en grupo	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	4	6
Probas de resposta curta	2	6	8
Probas de autoavaliación	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Actividades introdutorias As actividades introdutorias teñen dous obxectivos: presentar a materia ao alumnado e reunir información sobre o alumnado para avaliar a situación de partida.

Traballo tutelado	Os traballos tutelados abarcan dous tipos de traballos: 1. Elaboración por parte do estudante, de maneira individual, dun documento en que reflexione sobre os aspectos do libro de lectura obrigatoria que se lle indiquen e relacione ditos aspectos cos contidos do curso. 2. Realización de actividades que enfrontan os alumnos, traballando en equipo ou individualmente segundo o permitan as características do grupo matriculado, a problemas abertos de tradución. Permiten adestrar, entre outras, as capacidades de aprendizaxe en cooperación, de liderado, de organización, de comunicación e de fortalecemento das relacións persoais.
Lección maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.
Resolución de problemas	Actividade en que se formulan exercicios ou encomendas relacionados coa materia. O alumno, de maneira individual ou en grupo, debe resolver adecuadamente a tarefa encomendada aplicando procedementos e estratexias adecuados. Esta metodoloxía inclúe tamén traballo na aula.
Estudo de casos/análises de situacións	Actividades de análise previa dos textos propostos para traducir, en que se inclúe a detección e resolución de necesidades documentais.
Titoría en grupo	Entrevistas que o alumnado mantén co profesor da materia para asesoramento/desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría oficiais. No caso dos traballos, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA. A atención ao alumnado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Lección maxistral	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría oficiais. A atención ao alumnado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Resolución de problemas	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría oficiais. A atención ao alumnado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. No caso da resolución de problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Titoría en grupo	No caso de detectar necesidades de atención personalizada durante unha titoría en grupo, citarase o alumnado afectado a unha titoría individual. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias servirán para facer unha avaliación inicial do alumnado que axudará a determinar cal é a situación de partida na materia en canto á competencia tradutora do estudantado, a súa actitude cara á materia e os seus coñecementos previos.	0	CB1 CE4 CT14 CB2 CE5 CT16 CB3 CE8 CT22 CB4 CE17 CT23 CE22 CE27
Traballo tutelado	O alumnado realizará dous traballos tutelados. No primeiro traballo cada estudante, de maneira individual, redactará un documento breve de síntese en que reflexione sobre os aspectos do libro de lectura obrigatoria que se lle indiquen e relacione ditos aspectos cos contidos do curso. Será obrigatorio entregar este traballo para poder aprobar a materia e asignárselle un 10% da cualificación final. Data de entrega: mércores, 14 de marzo de 2018. Lugar: exercicio creado no sitio da materia en FAITIC. No segundo traballo, o alumno presentará unha tradución realizada en grupo (se as condicións de matrícula o permiten), xunto cunha serie de tarefas que se lle propoñerán como parte do traballo. A este traballo asignaselle un 25% da nota final da materia e é obrigatorio presentalo para poder aprobar a materia. Data de entrega: xoves 10 de maio de 2018. Lugar: exercicio creado no sitio da materia en FAITIC e caixa do correo nº52.	35	CB1 CE4 CT3 CB2 CE5 CT6 CB3 CE8 CT8 CB4 CE15 CT12 CB5 CE17 CT14 CE21 CT16 CE22 CT22 CE27 CT23

Resolución de problemas	Os estudantes deben subir ao seu cartafol persoal de FAITIC todas as tarefas que se lles encomenden, sexan exercicios, traballos, proxectos, traducións ou revisións de traducións (individuais ou grupais). A profesora fará un seguimento dos cartafoles persoais do alumnado e corraxirá e puntuará unha das tarefas propostas (a mesma para todo o alumnado do curso).	25	CB1 CE4 CT5 CB2 CE5 CT6 CB3 CE8 CT14 CB4 CE15 CT15 CB5 CE17 CT22 CE21 CT23 CE22 CE27
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Na primeira semana de maio de 2018, na última sesión do curso, os estudantes desenvolverán unha proba práctica que consistirá na tradución, do inglés ao español, dun texto breve (sobre 250 palabras). Para o desenvolvemento desta proba non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos. Para superar a materia é obrigatorio aprobar esta proba. Se houber algún cambio sobre a data prevista, comunicárase a todos os estudantes matriculados con suficiente antelación.	25	CB2 CE17 CT15 CB4 CE22 CT22 CB5
Probas de resposta curta	Ao remate do tema 1, os estudantes desenvolverán una proba teórica de resposta curta en que demostrarán que adquiriron os coñecementos mínimos establecidos (detallados no apartado "Outros comentarios e segunda convocatoria"). Para aprobar, dun total de oito preguntas, deben responder correctamente sete. De non superaren esta proba, poderán recuperala ao longo do curso. É obrigatorio aprobar a proba teórica para aprobar a materia. Para o desenvolvemento desta proba non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos. Data da proba: segunda sesión de clase da semana do 26 de febreiro ao 2 de marzo de 2018 na aula correspondente. De haber algún cambio, a data exacta notificárase ao alumnado matriculado con suficiente antelación a través de FAITIC.	15	CB1 CE4 CT15 CB2 CE26 CT22 CB3 CE27 CB4
Probas de autoavaliación	Ao longo do curso, o alumnado irá desenvolvendo actividades de autoavaliación, que lle permitirán determinar o seu progreso e detectar posibles necesidades de aprendizaxe.	0	CB1 CE4 CT3 CB2 CE5 CT5 CB3 CE8 CT6 CB4 CE15 CT8 CB5 CE17 CT12 CE21 CT14 CE22 CT15 CE26 CT16 CE27 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

O sistema de avaliación seguido nesta materia respecta o establecido nos Estatutos da Universidade de Vigo no relativo aos dereitos e deberes do alumnado. Xa que logo, o alumnado ten dereito a ser avaliado dúas veces por curso académico, segundo o procedemento que se especifica nesta guía docente.

O alumnado que se encontre en situacións excepcionais que poidan ser documentadas, como as de embarazo, enfermidade ou lesión, ou que compaxine a vida universitaria coa actividade laboral, ten dereito a recibir unha consideración especial, polo que estas situacións deberán ser notificadas na primeira semana do curso ou no momento en que se produzan para que a docente poida adoptar as medidas oportunas.

As metodoloxías descritas no cadro anterior e as porcentaxes asignadas a cada unha delas aplícanse á primeira oportunidade de avaliación no rexime de avaliación continua. As metodoloxías e porcentaxes correspondentes á avaliación única e á segunda oportunidade de avaliación son as especificadas máis adiante neste mesmo apartado. Independentemente da oportunidade ou sistema de avaliación seleccionados, é responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e estar ao tanto das datas de entrega de traballos e realización de probas de avaliación.

PRIMEIRA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN (MAIO):

Na primeira oportunidade de avaliación, o estudantado deberá escoller entre os dous sistemas de avaliación que se describen a continuación: avaliación continua e avaliación única. A aceptación da avaliación continua implicará a aceptación das condicións que se indican a continuación e a renuncia á avaliación única.

Condicións do sistema de avaliación continua:

O sistema de avaliación continua non esixe asistencia ás clases, o que permite que todos os estudantes matriculados teñan as mesmas condicións na primeira oportunidade de avaliación, sempre que cumpran os seguintes requirimentos:

- Deixar constancia por escrito a través da plataforma TEMA da vontade e do compromiso de acollerse á

modalidade de avaliación continua na primeira semana do curso. Para iso habilitarase un formulario en FAITIC que se entregará no exercicio creado para tal efecto.

- Entregar dentro do prazo establecido o 80% das tarefas encomendadas ao longo do curso, incluídas aquelas que non teñen peso na cualificación final. Dentro dese 80% inclúense obrigatoriamente as seguintes:

- a) Traballo tutelado sobre o libro de lectura. Data límite de entrega: 14 de marzo de 2018.
- b) Proxecto de tradución directa. Data límite de entrega: 10 de maio de 2018.
- c) Proba teórica de resposta curta sobre os contidos mínimos esixidos*. Data de realización: 2ª sesión de clase da semana do 26 de febreiro ao 2 de marzo.
- d) Proba práctica de tradución directa. Data de realización: Última sesión do curso na primeira semana de maio.

Para o desenvolvemento das probas teórica e práctica non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos.

Os estudantes teñen dereito, se o solicitan, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

Critérios de avaliación empregados no sistema de avaliación continua:

Os criterios de avaliación aplicados a cada traballo ou proba explicaranse nas clases e publicaranse en FAITIC para que todo o alumnado matriculado na materia poida acceder a eles.

De maneira xeral, en calquera das probas, traballos ou exercicios, obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía (cada falta de ortografía suporá unha penalización de 2 puntos sobre a cualificación da tarefa ou proba).
- Incurran en plaxio total ou parcialmente. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade nese aspecto.
- Incumplan as instrucións proporcionadas para a realización e entrega do exercicio ou proba.
- Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).

EXCEPCIONALMENTE, PODERÁ ACORDARSE COS ESTUDANTES QUE NON SUPERASEN UNHA PARTE CONCRETA DA MATERIA O MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE NA SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN.

Que ocorre se non quero acollerme ao sistema de avaliación continua?

O estudantado que **deixase constancia por escrito a través de FAITIC durante a primeira semana do curso da súa vontade de non acollerse ao sistema de avaliación continua entregando o formulario que se poñerá á súa disposición a través de FAITIC**, perderá o dereito á avaliación continua e formativa, mais terá dereito a realizar un exame na data oficial fixada polo Decanato, que constará das seguintes probas (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses):

1. Proba teórica sobre os contidos mínimos esixidos*. (30%) Para aprobar esta parte da proba será obrigatorio responder correctamente 7 preguntas de 8.
2. Proba sobre o libro de lectura obrigatoria: o estudante deberá reflexionar brevemente sobre os aspectos do libro que se lle indiquen e relacionalos cos contidos do curso. A proba desenvolverase en calquera dos idiomas da combinación lingüística da materia (10%).
3. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 300 palabras) do inglés cara ao español (60%).

Para desenvolver este exame non se permite o uso de apuntamentos nin medios telemáticos. Os estudantes teñen dereito, se o solicitan, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

Neste exame obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía (cada falta de ortografía suporá unha penalización de 2 puntos sobre a cualificación da proba).

- Incurran en plaxio total ou parcialmente. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade nese aspecto.
- Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).
- Incurran en plaxio total ou parcialmente. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade nese aspecto.

SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN (XULLO):

PARA SUPERAR A MATERIA NA SEGUNDA CONVOCATORIA, O ESTUDANTADO DEBERÁ APROBAR UN EXAME, QUE SE CELEBRARÁ NA DATA OFICIAL PREVISTA POLO DECANATO DO CENTRO E QUE CONSTARÁ DAS SEGUINTE PROBAS (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses):

1. Proba teórica sobre os contidos mínimos esixidos*. (30%)
2. Proba sobre o libro de lectura obrigatoria: o estudante deberá reflexionar brevemente sobre os aspectos do libro que se lle indiquen e relacionalos cos contidos do curso. A proba desenvolverase en calquera dos idiomas da combinación lingüística da materia (10%).
3. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 300 palabras) do inglés cara ao español (60%).

Para desenvolver o exame de segunda convocatoria non se permite o uso de apuntamentos nin medios telemáticos. Os estudantes teñen dereito, se o solicitan, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

En calquera das probas obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía.
- Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).
- Incurran en plaxio total ou parcialmente. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade nese aspecto.

***CONTIDOS TEÓRICOS MÍNIMOS ESIXIDOS:**

1. A comunicación científica: obxectivos, fins e axentes.
2. Diferenzas entre textos científicos e textos técnicos.
3. O método científico.
4. Metas da linguaxe científica.
5. Elementos e características do estilo científico-técnico.
6. Notación científica e unidades de medida.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

EINSTEIN, Albert., **Mis ideas y opiniones.**, Bon Ton, 2000

AA.VV., **Scientific Style and Format. The CBE Manual for Authors, Editors and Publishers.**, 7ª, CUP, 2014

ALLEY, M., **The Craft of Scientific Writing.**, Springer, 1996

BYRNE, J., **cientific and Technical Translation Explained.**, St. Jerome, 2012

MARKEL, M., **Technical Communication.**, 11ª, Palgrave MacMillan., 2012

NAVARRO, F. A., **Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina**, 2ª, McGraw-Hill/Interamericana, 2005

Bibliografía Complementaria

AA.VV., **The Chicago Manual of Style. The Essential Guide for Writers, Editors, and Publishers.**, 16ª, The University of Chicago Press, 2010

ALCINA, A. e S. GAMERO, eds., **La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información.**, Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I., 2002

ALLEY, M., **The Craft of Editing: a Guide for Managers, Scientists and Engineers.**, Springer, 2000

GARRIDO, C., **Aspectos Teóricos e Práticos da Tradución Científico-Técnica (Inglés > Galego)**., Asociación Galega da Língua, 2001

MOSSOP, B, **Revising and Editing for Translators.**, 3ª, St. Jerome Publishing, 2014

SALES SALVADOR, D., **Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina.**, Trea, 2006

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Español**

Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Español			
Código	V01G230V01950			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Pintelos, María José			
Profesorado	Fernández Pintelos, María José			
Correo-e	mjpintelos@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo principal desta materia é que o alumnado desenvolva a capacidade de traducir profesionalmente textos científicos e técnicos de diversos xéneros textuais, ámbitos e graos de especialización, en particular na combinación francés-español.			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostran posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT18	Creatividade
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Adquirir coñecementos sobre a terminoloxía e as estruturas léxicas e morfosintácticas propias do discurso científico-técnico.	CB1 CB2 CB3	CE4 CE5 CE8 CE18 CE24	CT2 CT6 CT15 CT22
Desenvolver a capacidade de recoñecer no texto de partida aqueles termos, estruturas, trazos textuais ou culturais que se revelarán problemáticos á hora de realizar a tradución.	CB3 CB5	CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27	CT2 CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23
Fomentar a capacidade de detectar e analizar de forma autónoma e adecuada dificultades traditolóxicas, así como aplicar as estratexias precisas para a súa resolución no marco da tradución dun texto científico-técnico.	CB4 CB5	CE3 CE4 CE8 CE9 CE11 CE14 CE17 CE18 CE22 CE24 CE26 CE27	CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18

Contidos

Tema	
O coñecemento especializado. A ciencia e a técnica	As diferenzas entre coñecemento xeral e coñecemento especializado Diferenza entre ciencia e técnica A clasificación das ciencias proposta pola UNESCO
A comunicación científica e técnica	Características e obxectivos da linguaxe científica e técnica Axentes implicados na situación comunicativa Características do texto xeral, de divulgación e especializado Familiarización co campo temático Terminoloxía e fraseoloxía específicas
A tradución de textos científicos e técnicos	Etapas do proceso tradutor. A documentación para a tradución Principais dificultades da tradución científica e técnica Ferramentas e estratexias para a tradución de textos científicos e técnicos Práctica de tradución de textos científicos e técnicos
O proxecto de tradución	Xestión do proxecto de tradución de textos científicos e técnicos Revisión e corrección de traducións de textos científicos e técnicos
	Os temas non son compartimentos estancos, senón que serán considerados como unidades relacionadas e tratadas tanto cun enfoque teórico como práctico.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Lección maxistral	5	0	5
Traballos de aula	40	0	40
Resolución de problemas	0	24	24
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	18	20
Traballos e proxectos	0	60	60

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición
Actividades introdutorias As actividades introdutorias servirán para facer unha avaliación inicial do alumnado que axudará a determinar cal é a situación de partida na materia con respecto á competencia tradutora dos estudantes, a súa actitude cara á materia e os seus coñecementos previos.

Lección maxistral	Horas adicadas a presentar contidos teóricos da materia.
Traballos de aula	Traballos tutelados, en grupo ou de forma individual, en condicións controladas, ben en forma de exercicios, ben en forma de traducións realizadas na aula ou traducións preparadas con anterioridade e corrixidas na aula. Emulación de encargos reais de tradución científico-técnica.
Resolución de problemas	Os estudantes deben subir ao seu cartafol persoal de FAITIC todas as tarefas que se lles encomenden, sexan exercicios, traballos, proxectos, traducións ou revisións de traducións (individuais ou grupais). A profesora fará un seguimento dos cartafoles persoais do alumnado.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Resolución de problemas	Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Traballos de aula	Os estudantes deben subir a FAITIC todas as tarefas que se lles encomenden, sexan exercicios, traballos, proxectos, traducións ou revisións de traducións (individuais ou grupais). A profesora fará un seguimento dos traballos do alumnado.	10	CB1 CB2 CB4 CB5	CE3 CE5 CE8 CE11 CE14 CE17 CE18 CE22 CE24 CE26 CE27	CT4 CT6 CT15 CT18 CT23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Na penúltima semana do cuadrimestre os estudantes realizarán na aula unha tradución, do francés ao español, dun texto científico ou técnico breve (sobre 250 palabras). Para o desenvolvemento desta proba permitirase o uso de ordenador e recursos de internet.	20	CB1 CB2	CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27	CT2 CT4 CT7 CT9 CT16 CT18 CT22 CT23
Traballos e proxectos	Os alumnos realizarán dous traballos de tradución e/ou revisión á maneira de encomendas reais. O primeiro contará un 30% da nota e haberá que entregalo na primeira semana de marzo. O segundo contará un 40% da nota e haberá que entregalo na segunda semana de abril. Os traballos responderán a parámetros específicos, que serán explicados na clase e quedarán, xunto cos prazos, reflectidos en Faitic para a súa consulta por parte do alumnado.	70	CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE11 CE14 CE17 CE18 CE22 CE24 CE26 CE27	CT2 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

As metodoloxías descritas no cadro anterior e as porcentaxes asignadas a cada unha delas aplícanse á primeira convocatoria no réxime de avaliación continua. As metodoloxías e porcentaxes correspondentes á avaliación única e á segunda convocatoria de avaliación son as especificadas máis adiante neste mesmo apartado.

PRIMEIRA CONVOCATORIA DE AVALIACIÓN

Os alumnos deberán deixar constancia por escrito da súa vontade de non acollerse á modalidade de avaliación continua nas dúas primeiras semanas do cudrimestre.

Crterios de avaliación empregados no sistema de avaliación continua:

Os alumnos deberán entregar todas as encomendas e tarefas en prazo e forma. Os criterios de avaliación aplicados a cada

traballo ou proba explicaranse nas clases e publicaranse en FAITIC para que todo o alumnado matriculado na materia poida acceder a eles.

Para superar a materia será necesario obter, como mínimo, unha cualificación de 4 en cada apartado.

Criterios de avaliación empregados no sistema de avaliación única:

O estudiantado que deixase constancia por escrito a través de FAITIC durante as dúas primeiras semanas do curso da súa vontade de non acollerse ao sistema de avaliación continua, perderá o dereito á avaliación continua, mais terá dereito a realizar un exame na data oficial fixada polo Decanato e que constará das seguintes partes:

1. Parte teórica sobre contidos dados no cuadrimestre (10 %)
2. Parte práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 300 palabras) do francés cara ao español (90 %).

Excepcionalmente, poderá acordarse cos estudantes que non superasen unha parte concreta da materia o mecanismo oportuno para recuperar esa parte na segunda convocatoria de avaliación.

SEGUNDA CONVOCATORIA (XULLO)

Para superar a materia na segunda convocatoria, os estudantes deberán aprobar un exame, que se celebrará na data oficial prevista polo Decanato do centro e que constará das seguintes partes:

1. Parte teórica sobre contidos dados no cuadrimestre (10 %)
2. Parte práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 300 palabras) do francés cara ao español (90 %).

De maneira xeral, en calquera das probas, traballos ou exercicios, obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que:

- Incumpran as instrucións proporcionadas para a realización e entrega do exercicio ou proba.
- Incurran en plaxio total ou parcialmente.
- Cometan máis de dúas faltas de ortografía na tradución.
- Introduzan un segmento sen sentido na tradución.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Alcina Caudet, A. e S. Gamero Pérez (eds.), **La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información**, Servei de Publicacions de la Universitat, 2002

Belda Medina, J. R., **El lenguaje de la informática e Internet y su traducción**, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2003

Cabré, T. y Feliu, J. (eds.), **La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica**, IULA, 2001

De l'Homme, M.-C., **La terminologie : principes et techniques**, Les Presses de l'Université de Montréal, 2004

Gamero Pérez, S., **La traducción de textos técnicos**, Ariel, 2001

Gutiérrez Rodilla, B., **El lenguaje de las ciencias**, Gredos, 2005

Gonzalo, C. y V. García (eds.), **Documentación, Terminología y Traducción**, Síntesis, 2002

Vivanco Cervero, V., **El español de la ciencia y la tecnología**, Arco/Libros, 2006

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302

Introducción aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Español**

Materia	Traducción especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Español			
Código	V01G230V01952			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Parada Diéguez, Arturo			
Profesorado	Parada Diéguez, Arturo			
Correo-e	aparada@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Teoría e práctica da tradución científico-técnica na combinación lingüística alemán-español (tradución directa). É obxectivo fundamental da presente asignatura a capacitación do alumno para traducir con fidelidade comunicativa e corrección expresiva textos especializados dos campos das Matemáticas, das Ciencias Naturais e da Técnica do alemán ao castelano, recoñecendo as características básicas dos diferentes xéneros textuais e linguas especializadas.			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade
CT18	Creatividade
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Ser capaz de recoñecer no texto de partida en alemán as estruturas e os factores léxicos e morfosintácticos relevantes en relación co texto de chegada en español e ser capaz de dar unha solución adecuada ás problemáticas expostas.	CB1 CE2 CT10
	CB2 CE3 CT22
	CB3 CE4
	CB4 CE17
	CB5 CE18
	CE27

Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico e desenvolver un concepto profesional da actividade tradutiva.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE4 CE9 CE21 CE32	CT8 CT9 CT12 CT14 CT18
--	---------------------------------	----------------------------	------------------------------------

Contidos

Tema	
Fundamentos da tradución técnico-científica (entre alemán e español)	Conceito e división das ciencias naturais e da técnica. Lingua xeral e linguas especializadas científico-técnicas. Tipoloxías. Ferramentas de traballo e documentación.
Análise contrastivo e tradutivo dos trazos esenciais dos textos científico-técnicos en alemán.	Aspectos de cohesión textual.
Tipo textual dos xéneros compilatorios.	Artigo de enciclopedia.
Tipo textual dous xéneros didáctico-instrutivos.	Manual de instrucións; artigo de divulgación; libro de texto. Problemas e estratexias de tradución.
Tipo textual dos xéneros orientados ao avance do coñecemento.	Artigo de revista especializada.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Lección maxistral	10	20	30
Resolución de problemas	2	4	6
Estudo de casos/análises de situacións	32	64	96
Traballo tutelado	2	12	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación.
Lección maxistral	Presentación dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas	Análise e resolución colectiva de exercicios.
Estudo de casos/análises de situacións	Análise de casos; encargos de tradución; avaliación conxunta.
Traballo tutelado	Realización e exposición en grupo dun encargo de tradución dun texto do ámbito científico-técnico.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (presenciais ou a través de correo electrónico).
Traballo tutelado	Ídem anterior.
Estudo de casos/análises de situacións	Ídem anterior, ademais dos exercicios e das análises conxuntas.
Resolución de problemas	Ídem anterior.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Estudo de casos/análises de situacións	Realización de modo autónomo e individual de dous encargos de tradución, concibidos para reproducir as condicións da práctica profesional. A data de entrega establecerase, en principio, segundo conveniencia, pero pode pensarse en mediados e finais de curso. Os encargos constitúen ao redor dun 15% sobre o 70% deste apartado. Exame nas datas oficiais, que consistirá na tradución dun texto do ámbito científico, outro do ámbito técnico.	70	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE17 CE18 CE21 CE27 CT8 CT9 CT14 CT18

Traballo tutelado	Elaboración en equipo e exposición pública dun traballo consistente nunha tradución comentada dun artigo de divulgación científico-técnica.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE3 CE4 CE17 CE18 CE21 CE27 CE32	CT8 CT9 CT10 CT12 CT14
-------------------	---	----	---------------------------------	---	------------------------------------

Outros comentarios sobre a Avaliación

A presente disciplina pode cursarse en réxime de avaliación continua ou de avaliación final. As datas do exame serán as oficiais. O exame consta da tradución de dous textos, un do ámbito científico, outro do técnico. É necesario aprobar ambas as partes para aprobar o exame e, con iso, a materia. En caso de non aprobar o exame, recuperarase só a parte suspensa (científica ou técnica). No caso dos estudantes de avaliación única o exame é o único elemento de referencia. No caso dos estudantes de avaliación continua, teranse en conta nas convocatorias de maio e xullo os resultados obtidos ao longo do curso (traballos titorizados e encargos de tradución).

Se entende que non está permitido plaxiar nin copiar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

AA.VV., **Duden. Deutsches Universalwörterbuch**, 11, Duden Verlag, 2011

ERNST, Richard, Rudolf KÖSTLER y Wolfgang GLEICH, **Diccionario de la técnica industrial. Tomo v: Alemán-español. / Wörterbuch der industriellen Technik. Band v: Deutsch-Spanisch**, 4, Herder Verlag, 2007

Garrido, Carlos, **A traduçon do ensino e divulgaçom da ciência**, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2016

Snell-Hornby/Hönig/Kußmaul/Schmitt (Hrsg.), **Handbuch Translation**, 2, Stauffenburg Verlag, 1999

Bibliografía Complementaria

SCHMITT, Peter A., **Translation und Technik.**, Stauffenburg Verlag, 1999

GAMERO, Silvia, **La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español).**, Ariel, 2001

Reinart, Sylvia, **Kulturspezifik in der Fachübersetzung : die Bedeutung der Kulturkompetenz bei der Translation fachsprachlicher und fachbezogener Texte**, Frank & Timme, 2009

Alcina Caudet, M. A. y S. Gamero Pérez, **La traducción científico- técnica y la terminología en la sociedad de la información**, Publicacions de la Universitat Jaume I, 2002

Alcaraz Varó, E., Mateo Martínez, J. y Yus Ramos, F. (eds.), **Las lenguas profesionales y académicas**, Ariel, 2007

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español**

Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español			
Código	V01G230V01954			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Aproximación á práctica da tradución de textos especializados relativos aos ámbitos científico e técnico na correspondente combinación lingüística.			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Adquirir a formación necesaria a fin de acometer actividades de tradución dentro dos ámbitos científico e técnico.	CB1 CB3	CE1 CE4 CE8	CT7 CT9
Analizar os trazos gramaticais e léxicos máis comúns dos discursos científico e técnico en portugués e en español.	CB2	CE3 CE12 CE21	CT8
Aprender a desenvolver actividades de xeito independente e en equipo de acordo coas pautas habituais no marco profesional.	CB4	CE5 CE22	CT15 CT23

Empregar as ferramentas e as fontes pertinentes para levar a cabo tarefas de tradución nos ámbitos científico e técnico.

CB5 CE17 CT12
CE26
CE33

Contidos

Tema	
Trazos esenciais da tradución científica e técnica.	Elementos gramaticais e léxicos. Elementos de natureza estilística.
Tipos textuais.	Propostas de clasificación. Paradigmas principais.
Aspectos relevantes das linguaxes científica e técnica no espazo lusófono.	Portugal. Brasil.
Ferramentas específicas da tradución científica e técnica de textos en lingua portuguesa.	Portugal. Brasil.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	16	20
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	22	42	64
Resolución de problemas	22	44	66

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación do docente.
Resolución de problemas	Resolución individualmente de exercicios, con orientación do docente.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Analizaranse as características do alumnado.
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Os exercicios propostos levaranse a cabo de forma particularizada a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado tanto nas sesións lectivas como nas sesións de titorías.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Realización de dous traballos de tradución que reproducen as características do labor profesional.	40	CB2 CB5 CE3 CE5 CE8 CE17 CE22 CE26 CT8 CT9 CT15
Resolución de problemas	Realización de actividades que reproducen as características do labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente. Efectuarase unha proba final relativa a esas actividades sobre a cal se establecerá a cualificación.	60	CB1 CB3 CB4 CE1 CE4 CE12 CE21 CE33 CT7 CT12 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

Establécense dous sistemas de avaliación, o primeiro deles de natureza continua e o segundo unha proba única. O sistema de avaliación de natureza continua baséase na realización dunha proba final relativa ás actividades desenvolvidas e dous traballos de tradución. Por unha banda, a proba final relativa ás actividades desenvolvidas representa o 60% da nota global. A devandita proba final, que terá lugar na semana do 23 de abril de 2018, consiste en exercicios de tradución sobre textos abordados nas clases, sen posibilidade de utilizar por tal motivo material auxiliar de ningún tipo. Por outra banda, os dous

traballos de tradución, que terán lugar respectivamente nas semanas do 19 de febreiro de 2018 e do 19 de marzo de 2018, proporcionan un 40% da nota global. O segundo sistema de avaliación, destinado ao alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación única para a convocatoria de maio (primeira edición de actas) e a todo o alumnado para a convocatoria de xullo (segunda edición de actas), é unha proba única con exercicios de tradución referida aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. A data da proba única da convocatoria de maio e a data da proba da convocatoria de xullo serán fixadas no calendario de exames aprobado en Xunta da FFT. No caso de que se obteña a cualificación de suspenso na convocatoria de maio, haberá que recuperar a totalidade da materia na convocatoria de xullo. A avaliación terá en conta non só a pertinencia e a calidade do contido das respostas, senón tamén a corrección lingüística. O alumnado Erasmus deberá acreditar un coñecemento de tipo medio da lingua de partida e un coñecemento de tipo alto da lingua de chegada. A copia ou plaxio nos traballos de tradución e/ou na proba terá como consecuencia unha cualificación global negativa.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Instituto Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Editora Objetiva, 2009

VV. AA., **Dicionário Mais da Ideia às Palavras**, Lisboa Editora, 1997

Real Academia Española, **Diccionario de la lengua española**, Espasa, 2014

Real Academia Española, **Diccionario panhispánico de dudas**, Santillana, 2005

Bibliografía Complementaria

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Editorial Verbo, 2001

Lucca, José Luiz de, **Dicionário Técnico Multilíngue: Inglês, Português, Francês, Italiano, Alemão, Espanhol**, Melhoramentos, 1996

Gonçalves Barbosa, Heloisa, **Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta)**, Pontes Editora, 2004

Cabré, M^a Teresa, **La terminología: representación y comunicación**, Universitat Pompeu Fabra, 1999

Alcina, Amparo; Gamero, Silvia, **La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información**, Universitat Jaume I, 2002

Casares, Julio, **Diccionario ideológico de la lengua española**, Editorial Gredos, 2013

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Português/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Português/V01G230V01208

Idioma 2, III: Português/V01G230V01308

Idioma 2, IV: Português/V01G230V01408

Tradución idioma 2, I: Português-Español/V01G230V01416

Tradución Idioma 2, II: Português-Español/V01G230V01513

Tradución idioma 2, III: Português-Español/V01G230V01616

Tradución idioma 2, I: Português-Galego/V01G230V01415

Tradución idioma 2, II: Português-Galego/V01G230V01512

Tradución idioma 2, III: Português-Galego/V01G230V01615

Outros comentarios

Considérase básico cursar previamente con nota positiva todas as materias non optativas de Idioma II: Português e Tradución Idioma II: Português-Galego ou Português-Español.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Prácticas externas: Prácticas en empresas e organismos**

Materia	Prácticas externas: Prácticas en empresas e organismos			
Código	V01G230V01981			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS 6	Carácter OP	Curso 4	Cuadrimestre 2c
Lingua impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Mediante esta materia o alumnado deberá demostrar que adquiriu algunhas das competencias específicas do grao para aplicarlas nos traballos prácticos que se inclúen dentro da profesión de tradutor ou intérprete. As prácticas poden ser realizadas en empresas, institucións, servizos internos da universidade ou con tradutores autónomos. O alumnado deberá levar a cabo labores que teñan que ver cos eidos da tradución/interpretación/revisión de textos.			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE22	Destrezas de tradución
CT4	Resolución de problemas
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais
CT14	Motivación pola calidade
CT16	Adaptación a novas situacións
CT18	Creatividade
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor
CT20	Lideranza
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Dado que as prácticas teñen como obxectivo aplicar o aprendido ao longo do grao a un traballo real concreto do abano posible para a profesión de tradutor/intérprete, as competencias específicas da materia neste caso coincidirán coas da titulación, aínda que no traballo diario e na memoria se reflectan aquelas que sexan pertinentes segundo as tarefas que lle sexan encomendadas ao alumnado. Dado que o alumnado traballará nun contexto pseudo-profesional e baixo a titorización de axentes externos ao profesorado (titores/as de empresa, institución ou servizo interno, tradutores/as autónomos) cobran especial importancia as competencias dos tipos saber facer e saber estar.	CB1	CE1	CT4
	CB2	CE2	CT8
	CB3	CE3	CT9
	CB4	CE4	CT11
	CB5	CE5	CT14
		CE6	CT16
		CE7	CT18
		CE8	CT19
		CE9	CT20
		CE10	CT22
		CE13	
		CE15	
		CE16	
		CE17	
		CE22	

Contidos

Tema	
A materia ten como obxectivo principal achegar ao alumno ao ambiente laboral nos distintos ámbitos profesionais cara aos que podería orientar a súa actividade futura. Por iso, proporcionaráselle a posibilidade de realizar prácticas en empresas, institucións, servizos internos ou con tradutores/as autónomos/as relacionadas cos sectores de intermediación lingüística e cultural, planificación e asesoramento lingüístico e literario, xestión e asesoramento en medios de comunicación, relacións internacionais, turismo e xestión cultural, ámbito editorial, actividades relacionadas coa tradución e a interpretación, empresas e administración pública en postos que implican bo coñecemento doutras linguas e culturas.	<ul style="list-style-type: none">- Respecto polo método de traballo- Organización e respeto de prazos- Cuestións éticas e deontolóxicas- Responsabilidade sobre as tarefas encomendadas- Presentación de resultados- Traballos de calidade

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Prácticas externas	0	120	120
Informes/memorias de prácticas externas ou prácticum	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Prácticas externas	<p>O alumnado desta materia atenderá ás indicacións do titor da entidade en que preste servizo. Ao final do período de traballo (120 horas) ha de elaborar unha memoria de prácticas (30 horas) en que se detalle:</p> <ul style="list-style-type: none">- Descrición da entidade e organigrama- Traballos relacionados coa formación en Tradución e Interpretación da entidade.- Traballos que desenvolveu no período de prácticas.- Avaliación das competencias do título traballadas nesta materia.- Valoración persoal das tarefas asignadas e resultados.- Suxestións de mellora, no seu caso, para futuras prácticas nesta entidade.- Suxestións de novos contidos que se poderían incorporar ao título para favorecer a execución destas tarefas. <p>En fatic colgaranse instrucións máis específicas. É responsabilidade do alumno/a consultar alí datas / prazos de entrega / convocatoria / etc.</p>

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
--------------	------------

Prácticas externas Cada alumno/a contará cun titor/ora académico e outro no destino. O titor académico axudarlle a tramitar a documentación e mediará en caso de necesidade. O titor de destino é responsable de organizar a práctica, preparar os textos, indicar prazos e facer as correccións oportunas para que exista avaliación formativa. O titor académico debe corrixir a memoria de prácticas ao finalizar a práctica (documento D7: 30% da nota) e o titor de destino deberá dar unha nota entre 0 e 10 (documento D5: 70% da nota). A coordinadora de prácticas estará a disposición do alumnado para calquera dúbida, tanto en titorías presenciais como en telemáticas. En Faitic están colgados todos os documentos relacionados coas prácticas (convocatoria, impresos, cronograma, modelo memoria de prácticas, recomendacións para computar tarefas de tradución directa, inversa, etc.). É responsabilidade dos estudantes consultar todo isto en Faitic.

Avaliación					
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Prácticas externas	O proceso para avaliar e cualificar as prácticas externas será como segue: - A cualificación proposta no informe remitido polo titor ou titora na empresa representará un 70% da cualificación final. - A memoria realizada pola alumna ou alumno, na que se describirán as actividades realizadas, será avaliada polo titor ou titora da universidade, quen propoñerá unha cualificación que representará o 30% da nota final.	100	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CE10 CE13 CE15 CE16 CE17 CE22	CT4 CT8 CT9 CT11 CT14 CT16 CT18 CT19 CT20 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

Na segunda edición de actas (xullo), o sistema de avaliación é idéntico ao da primeira.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Outros comentarios

Sería conveniente que o alumnado superase antes do período de prácticas as materias da súa combinación lingüística nas modalidades (tradución/interpretación) que coincidan coa descrición das tarefas encomendadas polas empresas/organismos.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traballo de Fin de Grao**

Materia	Traballo de Fin de Grao			
Código	V01G230V01991			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	2c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Co traballo de fin de grao (TFG) o alumnado debe demostrar adquirir as habilidades conducentes á elaboración, presentación e defensa dun traballo orixinal sobre os contidos do grao, a través da aplicación dunha metodoloxía científica apropiada.			

Competencias

Código	
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT18	Creatividade
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual
CT24	Deseño e administración de proxectos

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
A consecución dos obxectivos desta materia está determinada pola adquisición de determinadas competencias por parte do alumno. As competencias serán as xerais do grao, así como algunhas das competencias específicas adquiridas ao longo do catro anos de formación e relacionadas coa liña de cada traballo.	CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT15 CT18 CT22 CT23 CT24

Contidos

Tema	
Este traballo final de grao poderá versar sobre calquera dos contidos do grao ou relacionados con eles aínda que non estean expresamente incluídos en ningunha das materias concretas.	Os contidos estarán suxeitos á liña de traballo e titor/a asignados.
Estrutura	A estrutura do TFG pode seguir distintos modelos e será o/o director/a quen aconselle en cada caso a estrutura máis adecuada ao tema do traballo.

Pautas de redacción e presentación

Sen prexuízo do anterior, establécense os seguintes requisitos formais:
Extensión: entre unhas 3.000 e 9.000 palabras (10% máis sobre 9000).
0. Portada en que figure a mención: Grao de Tradución e Interpretación (Facultade de Filoloxía e Tradución - Universidade de Vigo), o título completo do TFG, o nome do/a autor/a e do/ a director/a, e data de presentación (mes/ano).

1. Resumo dunhas 100 palabras (na lingua de redacción do traballo e, en caso pertinente na lingua sobre a que se realizou o TFG).
 2. Índice paxinado.
 3. Introducción e estado da cuestión. Presentación do tema de estudo ou práctica e da súa pertinencia. Presentación da estrutura e dos obxectivos do TFG.
 4. Corpo do traballo (estrutura por determinar por quen dirixa o traballo)
 5. Resultados (se proceden)
 6. Conclusións. Verificación do grao de cumprimento dos obxectivos propostos, reflexión sobre os resultados máis interesantes do TFG, reflexión sobre os aspectos teóricos, prácticos ou metodolóxicos que puideron provocar problemas durante a realización do TFG.
 7. Bibliografía. Todas as referencias bibliográficas citadas en texto (ou consultadas), segundo o sistema de citas que determine o/a director/a do TFG.
 8. Anexos.
- O TFG deberá ser entregado en formato impreso (3 copias + 1 para o tutor/a) e en PDF.

Defensa oral	De acordo co Regulamento do TFG vixente na Facultade de Filoloxía e Tradución, a defensa oral é obrigatoria. Constará dunha exposición por parte do /o autor/a do traballo (máx. 10 minutos), seguida dos comentarios do tribunal (máx. 15 minutos), con breve resposta do/a autor/a.
--------------	---

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballo tutelado	3	136	139
Presentacións/exposicións	1	10	11

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballo tutelado	O/a estudante, de modo individual, realiza unha investigación/experiencia orixinal sobre os contidos do grao, a través da aplicación dunha metodoloxía científica/deontolóxica apropiada, baixo a supervisión dunh/a director/a.
Presentacións/exposicións	Defensa oral, perante un tribunal de 3 docentes do grao, do traballo elaborado.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	
Presentacións/exposicións	

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	Valórase o rigor académico e deontolóxico do traballo presentado, a súa fundamentación, deseño metodolóxico e a capacidade crítica do discente e os resultados obtidos. Tamén será obxecto de avaliación a adecuación da presentación escrita ás normas académicas. Comisión avaliadora: 55% (40% contidos, 15% adecuación ás convencións académicas). Titor: 30%	85	CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT15 CT18 CT22 CT23 CT24

Presentacións/exposicións Valorarase a presentación canto a contidos e actitude (ton, expresión corporal, seguridade, preparación etc.). A exposición pódese apoiar nun pequeno guión ou material de soporte visual (presentación en PowerPoint ou OpenOffice Impress_máximo 10 diapositivas), pero en ningún caso a presentación oral pode consistir na mera lectura dese material. Comisión avaliadora: 15%	15	CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT15 CT18 CT22 CT23 CT24
--	----	--

Outros comentarios sobre a Avaliación

En caso de non superar a materia na primeira edición das actas, o tribunal avaliador facilitaralle ao discente un informe coas recomendacións oportunas para mellorar o traballo e a súa posterior avaliación nas seguintes edicións.

Será motivo de suspenso o plaxio (incluída a cita literal presentada como propia, sen comiñas nin referencia de autoría, ou calquera apropiación de ideas ou metodoloxía dun autor/a que non se mencione nas referencias, calquera que sexa a súa procedencia (traballo individual ou colectivo, de publicación impreso ou de documento electrónica de uso restrinxido, páxina web ou traballo dalgún compañeiro/a, etc.).

Para a avaliación seguirase o disposto no *Regulamento do Traballo de Fin de Grao da Facultade de Filoloxía e Tradución aprobado en Xunta de Facultade o día 3 de febreiro de 2016*.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Servicio de Biblioteca de la Universidad de La Laguna, **Cómo elaborar un trabajo.**

http://www.ull.es/view/institucional/bbtk/Como_elaborar_un_trabajo/es,

Walker, Melissa, **Cómo escribir trabajos de investigación (traducción del inglés de Álvarez, José)**, 1, Gedisa, 2000

Warburton, Nigel, **Cómo aprender a escribir (traducción del inglés de Bassols Pascual, Lourdes)**, 1, Paidós, 2012

Recomendacións